

Roundtable on Sustainable Palm Oil (RSPO)

Principles and Criteria for Thailand

(TH-NI)

Indicators and Guidance for the Thai RSPO Establishment

Draft: March 2017

Preamble

บทนำ

Sustainable palm oil production is comprised of economically viable, environmentally appropriate and socially beneficial management and operations. This is delivered through the application of the following set of principles and criteria accompanying indicators and guidance.

การผลิตน้ำมันปาล์มน้ำมันอย่างยั่งยืนประกอบด้วยการบริหารจัดการและการปฏิบัติที่มีความเจริญเติบโตหรือพัฒนาได้เชิงเศรษฐกิจ มีความเหมาะสมกับสิ่งแวดล้อมและเป็นประโยชน์ต่อสังคม โดยนำหลักการและเกณฑ์กำหนด ตลอดจนตัวชี้วัดและแนวปฏิบัติมาประยุกต์ใช้ ซึ่งจะได้กล่าวในลำดับต่อไป

This document is prepared based on the RSPO Principles and Criteria for Sustainable Palm Oil Production (RSPO P&C; November 2013). This document has developed into the context of Principles and Criteria for Thailand through the support and cooperation among relevant associations of the Thai oil palm and palm oil industry. The process of the National Interpretation is conducted voluntarily by the working group and taken into account the public recommendations.

เอกสารฉบับนี้จัดทำขึ้น โดยใช้เอกสารหลักการและเกณฑ์กำหนดสำหรับการผลิตน้ำมันปาล์มอย่างยั่งยืนฉบับเดือนพฤศจิกายน 2556 (RSPO P&C; November 2013) มาตีความให้เหมาะสมกับบริบทของประเทศไทย และพัฒนาขึ้นเป็นหลักการและเกณฑ์กำหนดของประเทศไทย โดยการสนับสนุนและร่วมมือจากสมาคมที่เกี่ยวข้องกับอุตสาหกรรมปาล์มน้ำมันและน้ำมันปาล์ม กระบวนการตีความหลักการและเกณฑ์กำหนดของประเทศไทย ดำเนินการโดยคณะทำงานที่เข้าร่วมอย่างสมัครใจ รวมถึงมีการรับข้อคิดเห็นจากสาธารณะ มาประกอบการพิจารณา

This document is not covered group certification for Thai independent smallholders. Thai oil palm smallholders (independent smallholders and scheme smallholders) representing over 95% of total national oil palm growers. As such smallholder refers to oil palm grower, possibly growing other crops for his livelihood, whose family labour and income are the major sources on farm activities with the planted plot of oil palm less than 50 ha (312.5 rai). However there are small to medium scale of oil palm growers with the planted area between 50 and 1,000 ha (312.5 and 6,250 rai) which are also not specified the guidance in this document. Therefore such growers should undertake the preliminary guidance for scheme smallholders and independent smallholders, where appropriate.

เอกสารฉบับนี้ไม่ได้ครอบคลุมเกษตรกรรายย่อยภายใต้การรับรองกลุ่มของประเทศไทย ซึ่งเป็นตัวแทนของผู้ปลูกปาล์มน้ำมันมากกว่าร้อยละ 95 ของผู้ปลูกทั่วประเทศ โดยคำนิยามแล้ว เกษตรกรรายย่อย หมายถึงเกษตรกรซึ่งปลูกปาล์มน้ำมัน บางครั้งมีการเพาะปลูกพืชอื่น ๆ เพื่อการดำรงชีพ ทั้งนี้ แรงงานส่วนใหญ่มาจากสมาชิกในครัวเรือนและมีรายได้หลักจากการทำสวน และมีพื้นที่ปลูกปาล์มน้ำมันน้อยกว่า 312.5 ไร่ (50 เฮกตาร์) อย่างไรก็ตาม ยังมีผู้ปลูกปาล์มน้ำมันขนาดเล็กถึงขนาดกลางซึ่งมีพื้นที่ระหว่าง 312.5 ถึง 6,250 ไร่ (50 ถึง 1,000 เฮกตาร์) และยังไม่ได้มีการ

ระบบแนวปฏิบัติไว้ในเอกสารฉบับนี้ ซึ่งสมควรให้กลุ่มผู้ปลูกปาล์มน้ำมันดังกล่าวได้พิจารณาเลือกใช้แนวปฏิบัติขั้นต้น สำหรับเกษตรกรรายย่อยในโครงการ หรือเกษตรกรรายย่อยอิสระตามความเหมาะสม

Lastly, the process of National Interpretation is conducted in Thai and translated into English version. Therefore, in case of any difference in the meaning between the Thai text and English translation, the Thai text shall be applied.

เนื่องจากกระบวนการตีความของประเทศไทยใช้ภาษาไทยเป็นหลัก ดังนั้นหากมีความแตกต่างในความหมายระหว่าง ฉบับภาษาไทยและฉบับที่ได้รับการแปลเป็นภาษาอังกฤษ ให้ยึดฉบับภาษาไทยเป็นหลัก

In line with ISEAL best practices, this document (RSPO P&C 2013) will be completely reviewed again and subsequently submitted for ratification by the General Assembly of RSPO by November 2018. Prior to the revision in 2018, any changes to the standard must be through recommendation made by the appointed RSPO working group or Taskforce and approved by the General Assembly of the RSPO

เพื่อให้สอดคล้องกับหลักการดำเนินงานที่ดีที่สุดของ ISEAL นั้น เอกสารฉบับนี้ (RSPO P&C 2013) จะต้องมีการตรวจสอบอย่างสมบูรณ์อีกครั้งหลังจาก 5 ปี และจากนั้น จะต้องนำเสนอเพื่อการรับรองโดยที่ประชุมใหญ่สมัชชาของ RSPO ภายในเดือนพฤศจิกายน 2561 ก่อนที่จะมีการปรับปรุงในปี 2561 นั้น หากมีการเปลี่ยนแปลงใดๆ ของ มาตรฐาน จะต้องมาจากข้อเสนอแนะโดยคณะทำงานหรือคณะดำเนินการเฉพาะกิจที่ได้รับการแต่งตั้งจากทาง RSPO และ ได้รับการอนุมัติโดยที่ประชุมใหญ่สมัชชาของ RSPO

Thai National Interpretation Working Group on Indicators and Guidance

คณะกรรมการจัดทำตัวชี้วัดและแนวปฏิบัติของประเทศไทยเพื่อการผลิตน้ำมันปาล์มอย่างยั่งยืนภายใต้กรอบ RSPO

March 2017

มีนาคม 2560

Abbreviations

ASEAN	The Association of Southeast Asian Nations
B.E.	Buddhist Era
BOD	Biochemical Oxygen Demand
CBD	Convention on Biodiversity
CPO	Crude Palm Oil
EFB	Empty Fruit Bunch
EIA	Environmental Impact Assessment
ERTs	Endangered, Rare, and Threatened Species
FFB	Fresh Fruit Bunch
GAP	Good Agricultural Practice
HCV	High Conservation Values
IEE	Initial Environmental Examination
ILO	International Labor Organization
IPM	Integrated Pest Management
ISO	International Standard Organization
LD	Lethal Dead
LTA	Lost Time Accident
MSDS	Management Safety Data Sheet
NGO	Non-Governmental Organization
OER	Oil Extraction Rate
POME	Palm Oil Mill Effluent
P&C	Principles and Criteria
RSPO	Roundtable on Sustainable Palm Oil
SEIA	Social and Environmental Impacts Assessment
TH-NI	Thai National Interpretation

RSPO Principles and Criterion for Sustainable Palm Oil Production in Thailand

Principle 1: Commitment to transparency

Criterion 1.1

Growers and millers provide adequate information to relevant stakeholders on environmental, social and legal issues relevant to RSPO Criteria, in appropriate languages and forms to allow for effective participation in decision making.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และ ผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มจัดเตรียมข้อมูลเกี่ยวกับเกณฑ์ข้อกำหนดของ RSPO อย่างเพียงพอให้กับผู้ที่มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้อง ในประเด็นด้านสิ่งแวดล้อม สังคม และ กฎหมาย โดยใช้ภาษา และ รูปแบบที่เหมาะสม เพื่อให้เกิดการมีส่วนร่วมในการตัดสินใจอย่างจริงจัง

Indicators:

1.1.1 There shall be evidence that growers and millers provide adequate information on (environmental, social and/or legal) issues relevant to Thai RSPO Criteria to relevant stakeholders for effective participation in decision making.

มีหลักฐานว่า ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มมีการให้ข้อมูลที่เพียงพอแก่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้อง สำหรับการมีส่วนร่วมที่มีประสิทธิภาพต่อการตัดสินใจ ในประเด็นด้านสิ่งแวดล้อม สังคม และ/หรือข้อกำหนด ตามเกณฑ์กำหนดของ RSPO ประเทศไทย

1.1.2 (M) Records of requests for information and responses shall be maintained.

มีการเก็บรักษาบันทึกการร้องขอข้อมูลและการตอบสนอง

Specific Guidance:

For 1.1.1 Evidence should be provided that information is received in appropriate form(s) and language(s) by relevant stakeholders. Information should include information on the RSPO mechanisms for stakeholder involvement, including information on their rights and responsibilities.

ควรมีหลักฐานที่แสดงว่า ข้อมูลที่ผู้เกี่ยวข้องได้รับอยู่ในรูปแบบและภาษาที่เหมาะสม รวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับกลไกของ RSPO สิทธิ และความรับผิดชอบของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เข้ามาเกี่ยวข้อง

Guidance:

Growers and millers should have a Standard Operating Procedure (SOP) to respond constructively in a timely manner to the information requested by the stakeholders with sufficient objective evidence.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มควรมีเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติงาน หรือวิธีปฏิบัติงาน เพื่อตอบสนองอย่างสร้างสรรค์ในระยะเวลาที่เหมาะสมต่อข้อมูลที่ร้องขอจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย ซึ่งมีหลักฐานที่เป็นรูปธรรมอย่างเพียงพอ

See Criterion 1.2 for requirements relating to publicly available documentation.

พิจารณาเกณฑ์กำหนด 1.2 สำหรับข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องกับเอกสารที่พร้อมเปิดเผยต่อสาธารณะ

See Criterion 6.2 on consultation.

พิจารณาเกณฑ์กำหนด 6.2 เรื่องการปรึกษาหารือ

See Criterion 4.1 on SOPs

พิจารณาเกณฑ์กำหนด 4.1 เรื่องเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติงาน หรือวิธีปฏิบัติงาน

Criterion 1.2

Management documents are publicly available, except where this is prevented by commercial confidentiality or where disclosure of information would result in negative environmental or social outcomes.

เอกสารเกี่ยวกับการบริหารจัดการที่พร้อมเปิดเผยต่อสาธารณะ ยกเว้นเอกสารที่เป็นความลับทางการค้า หรือ เอกสารที่หากเปิดเผยแล้วอาจส่งผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม หรือสังคม

Indicators:

1.2.1 (M) Management documents that are made available to the public shall include, but are not necessarily limited to:

- Land title or land-use rights (Criterion 2.2)
- Occupational health and safety plans (Criterion 4.7)
- Plans and reports on social and environmental impact assessment (Criteria 5.1, 6.1, 7.1 and 7.8)
- HCV documentation (Criteria 5.2 and 7.3)
- Pollution prevention and reduction plans (Criterion 5.6)
- Details about complaints and grievances (Criterion 6.3)
- Negotiation procedures (Criterion 6.4)

- Continuous improvement plans (Criterion 8.1)
- Public summary of certification assessment report;
- Human Rights Policy (Criterion 6.13)

1.2.1 มีเอกสารการบริหารจัดการที่พร้อมเปิดเผยต่อสาธารณะ โดยให้รวมถึงเอกสารดังต่อไปนี้เป็นอย่างน้อย

- เอกสารสิทธิที่ดิน หรือ สิทธิในการใช้ที่ดิน (เกณฑ์กำหนด 2.2)
- แผนงานอาชีพอนามัยและความปลอดภัย (เกณฑ์กำหนด 4.7)
- แผน และรายงานการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม (เกณฑ์กำหนด 5.1, 6.1, 7.1, 7.8)
- เอกสารเกี่ยวกับสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ (เกณฑ์กำหนด 5.2 และ 7.3)
- แผนการป้องกันและการลดมลภาวะ (เกณฑ์กำหนด 5.6)
- ข้อมูลรายละเอียดเกี่ยวกับการร้องเรียน (เกณฑ์กำหนด 6.3)
- กระบวนการเจรจาต่อรอง (เกณฑ์กำหนด 6.4)
- แผนงานปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง (เกณฑ์กำหนด 8.1)
- รายงานสรุปการประเมินผลการรับรองที่เปิดเผยต่อสาธารณะ
- นโยบายสิทธิมนุษยชน (เกณฑ์กำหนด 6.13)

Guidance:

This concerns management documents relating to environmental, social and legal issues that are relevant to compliance with RSPO Criteria.

เกณฑ์กำหนดนี้เกี่ยวข้องกับเอกสารการจัดการด้านสิ่งแวดล้อม สังคม และกฎหมาย ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์กำหนดของ RSPO

The auditors will comment on the adequacy of each of the documents listed in the public summary of the assessment report.

ผู้ตรวจประเมินควรให้ความเห็นถึงความเพียงพอของเอกสารแต่ละประเภทที่ระบุไว้ในรายงานสรุปการตรวจประเมินต่อสาธารณะ

Examples of commercially confidential information include financial data such as costs and income, and details relating to customers and/or suppliers. Data that affects personal privacy should also be confidential.

ตัวอย่างข้อมูลที่เป็นความลับทางการค้า จะรวมไปถึงข้อมูลด้านการเงิน เช่น ค่าใช้จ่ายต่างๆ และรายรับ และรายละเอียดเกี่ยวกับลูกค้า และ/หรือ ซัพพลายเออร์ (หมายถึง ผู้ขาย ผู้ให้บริการ ผู้จัดหา) ข้อมูลที่มีผลกระทบต่อความเป็นส่วนตัวของบุคคล ควรจะเป็นความลับด้วย

Examples of information where disclosure could result in potential negative environmental or social outcomes include information on sites of rare species where disclosure could increase the risk of hunting or capture for trade, or sacred sites which a community wishes to maintain as private.

ตัวอย่างข้อมูล หากมีการเปิดเผยอาจเกิดผลลัพธ์เชิงลบต่อสิ่งแวดล้อม หรือสังคม รวมถึงข้อมูลแหล่งสายพันธุ์หายาก หากมีการเปิดเผยอาจนำไปสู่ความเสี่ยงต่อการล่า หรือ จับเพื่อการค้า หรือสถานที่เคารพสักการะบูชา ซึ่งชุมชนปรารถนาที่จะรักษาไว้เป็นส่วนหนึ่งของชุมชน

Ongoing disputes (within or outside of a legal mechanism) can be considered as confidential information where disclosure could result in potential negative outcomes for all parties involved. However, affected stakeholders and those seeking resolution to conflict should have access to relevant information.

ข้อขัดแย้งที่ยังหาข้อสรุปไม่ได้ (ภายในหรือภายนอกของกลไกตามกฎหมาย) สามารถพิจารณาให้เป็นข้อมูลความลับ หากเปิดเผยอาจมีแนวโน้มส่งผลลัพธ์เชิงลบต่อกลุ่มที่เข้ามาเกี่ยวข้อง อย่างไรก็ตาม ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบและผู้ซึ่งกำลังหาข้อยุติในกรณีพิพาทควรสามารถเข้าถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องได้

Criteria 1.3

Growers and millers commit to ethical conduct in all business operations and transactions.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มมุ่งมันที่จะดำเนินธุรกิจและธุรกรรมต่างๆ อย่างมีจริยธรรม

Indicators:

1.3.1 There shall be a written policy committing to a code of ethical conduct and integrity in all operations and transactions, which shall be documented and communicated to all levels of the workforce and operations.

มีนโยบายที่เป็นลายลักษณ์อักษรที่มีการจัดทำเป็นเอกสาร และสื่อสารไปยังทุกระดับของพนักงานและลูกค้า
ด้านจรรยาบรรณและความซื่อสัตย์ ในการดำเนินงานรวมทั้งธุรกรรมต่างๆ

Guidance:

All levels of the operations will include contracted third parties (e.g those involved in security).

ในทุกะดับของการดำเนินงานจะรวมถึงผู้รับเหมาช่วง เช่น ด้านการรักษาความปลอดภัย

The policy should include as a minimum:

- A respect for fair conduct of business;
- A prohibition of all forms of corruption, bribery and fraudulent use of funds and resources;
- A proper disclosure of information in accordance with applicable regulations and accepted industry practices.

นโยบายอย่างน้อยที่สุด ควรรวมถึง

- การเคารพต่อการดำเนินธุรกิจอย่างเป็นธรรม

- การห้ามในทุกรูปแบบ เกี่ยวกับการคอร์รัปชัน การให้สินบน การฉ้อฉลทางการเงินและทรัพยากร
- การเปิดเผยข้อมูลอย่างเหมาะสมตามกฎหมายระเบียบที่เกี่ยวข้อง และแนวปฏิบัติของอุตสาหกรรม

The policy should be set within the framework of the UN Convention Against Corruption, in particular Article 12.

นโยบายดังกล่าวควรกำหนดขึ้นภายใต้กรอบการทำงานของอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต (UN Convention Against Corruption) โดยเฉพาะมาตรา 12

Principle 2: Compliance with applicable laws and regulations

หลักการข้อที่ 2: การปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบ

Criterion 2.1

There is compliance with all applicable local, national and ratified international laws and regulations.

การปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบต่างๆทั้งในระดับท้องถิ่น ระดับประเทศ และกฎหมายและกฎระเบียบระหว่างประเทศที่ได้มีการให้สัตยาบันแล้ว

Indicators:

2.1.1 (M) Evidence of compliance with the relevant and significant legal requirements shall be available.

มีหลักฐานการปฏิบัติตามข้อกำหนดของกฎหมายที่มีนัยสำคัญและเกี่ยวข้อง

2.1.2 A documented system, which includes written information on legal requirements, shall be maintained.

มีการดำเนินการตามระบบที่มีการบันทึกเอกสาร รวมถึงข้อมูลที่เป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับข้อกำหนดของกฎหมาย

2.1.3 A mechanism for ensuring compliance shall be implemented.

มีการดำเนินการตามกลไกที่ยืนยันถึงการปฏิบัติตามกฎหมาย

2.1.4 A system for tracking any changes in the law shall be implemented.

มีการดำเนินการสำหรับระบบการติดตามการเปลี่ยนแปลงใดๆ ของกฎหมาย

Specific Guidance:

For 2.1.4 The systems used for tracking any changes in laws and regulations should be appropriate to the scale of the organisation.

ควรมีระบบการติดตามการเปลี่ยนแปลงใดๆ ของกฎหมายและกฎระเบียบ ซึ่งเหมาะสมตามขนาดองค์กร

Guidance:

Maintain evidence of compliance with the relevant and significant laws and regulations such as regulations governing land tenure and land-use rights, labour, agricultural practices (e.g., pesticide use), environment (e.g., wildlife protection laws, pollution and environmental management laws, and forestry laws), storage, transportation and processing practices as well as laws made pursuant to a country's obligations under international laws or Conventions (e.g. the Convention on Biological Diversity (CBD), ILO core Conventions, UN Guiding Principles on Business and Human Rights).

ควรเก็บรักษาหลักฐานการปฏิบัติตามข้อกำหนดของกฎหมายและกฎระเบียบที่มีนัยสำคัญและเกี่ยวข้อง เช่น เรื่องกฎระเบียบของสิทธิการครอบครองที่ดิน หรือสิทธิในการใช้ที่ดิน แรงงาน การทำการเกษตร (ตัวอย่างเช่น การใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืช) สิ่งแวดล้อม (ตัวอย่างเช่น กฎหมายคุ้มครองสัตว์ป่า กฎหมายเกี่ยวกับมลพิษการบริหารจัดการสิ่งแวดล้อม และกฎหมายป่าไม้) การเก็บรักษา การขนส่ง และกระบวนการแปรรูป ทั้งนี้รวมถึงกฎหมายตามข้อผูกพันตามพันธกรณีของประเทศภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ หรืออนุสัญญา ตัวอย่างเช่น อนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ (CBD) อนุสัญญาหลักขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ และหลักปฏิบัติของสหประชาชาติว่าการดำเนินธุรกิจและสิทธิมนุษยชน

- *In the case where there is a conflict in compliance with land law stipulated before the approval of Thai RSPO Principles and Criteria, that piece of land can be set aside from certification.*

ในกรณีที่มีข้อขัดแย้งในการปฏิบัติตามกฎหมายในเรื่องที่ดิน ที่เกิดขึ้นก่อนที่หลักการและเกณฑ์กำหนด RSPO ของประเทศไทยที่จะได้รับการรับรอง ให้สามารถนำที่ดินแปลงนั้นๆออกจากการขอการรับรองได้

- *Key international laws and conventions are set out in Annex 1.*

กฎหมายระหว่างประเทศและอนุสัญญาหลักระบุอยู่ใน ภาคผนวก 1

- *Thai national laws are set out in Annex 2.*

ส่วนกฎหมายของประเทศไทยระบุอยู่ใน ภาคผนวก 2

- *In case of any contradiction and inconsistency, there shall be in compliance with national laws/regulations and ratified international laws/conventions.*

ในกรณีที่มีข้อขัดแย้งและความไม่สอดคล้องของกฎหมายใดๆ ต้องยึดหลักกฎหมายไทยและอนุสัญญาระหว่างประเทศที่มีการให้สัตยาบันแล้ว

Criterion 2.2

The right to use the land is demonstrated, and is not legitimately contested by local people who can demonstrate that they have legal, customary or user rights.

มีหลักฐานแสดงสิทธิการใช้ที่ดิน และไม่ถูกคัดค้านสิทธิโดยคนท้องถิ่น ผู้ซึ่งสามารถแสดงสิทธิในการใช้ที่ดินตามกฎหมาย จารีตประเพณี หรือสิทธิของผู้ใช้ที่ดินนั้น

Indicators:

- 2.2.1 (M) Documents showing legal land ownership or lease, and/or a history of land tenure and land use shall be available.

มีเอกสารแสดงสิทธิความเป็นเจ้าของที่ดินตามกฎหมาย หรือสัญญาเช่าที่ดิน และ/หรือประวัติการครอบครองที่ดิน และการใช้ที่ดิน

- 2.2.2 Evidence showing boundaries shall be clearly identified.

มีหลักฐานที่แสดงถึงอาณาเขตของที่ดินอย่างชัดเจน

- 2.2.3 In case where there are, or have been, disputes over the land rights, evidence of conflict resolution or its progress (Criteria 6.3 and 6.4) which is acceptable by previous owners and occupants shall be available.

ในกรณีที่มี หรือยังมีข้อพิพาทเกี่ยวกับสิทธิที่ดิน ให้มีหลักฐานการแก้ปัญหาหรือความก้าวหน้าของการแก้ปัญหาตามกระบวนการแก้ไขข้อขัดแย้ง (เกณฑ์กำหนด 6.3 และ 6.4) ซึ่งได้รับการยินยอมจากเจ้าของกรรมสิทธิ์เดิมและผู้ครอบครอง

- 2.2.4 (M) There shall be an absence of significant land conflict, unless requirements for acceptable conflict resolution processes (Criteria 6.3 and 6.4) are implemented and accepted by the parties involved.

ต้องไม่มีปัญหาข้อขัดแย้งในเรื่องที่ดินอย่างมีนัยสำคัญ เว้นแต่มีการดำเนินการตามข้อกำหนดของกระบวนการแก้ไขข้อขัดแย้ง (เกณฑ์กำหนด 6.3 และ 6.4) ซึ่งเป็นที่ยอมรับจากผู้ที่เกี่ยวข้อง

- 2.2.5 For any conflict or dispute over the land, the extent of the disputed area shall be mapped out in a participatory way with involvement of affected parties (including neighbouring communities where applicable).

ในกรณีข้อขัดแย้งหรือข้อพิพาทเกี่ยวกับที่ดิน พื้นที่ที่ยังมีปัญหาคงจะมีการจัดทำแผนที่อย่างมีส่วนร่วมจากผู้ที่ได้รับผลกระทบ (รวมถึงชุมชนข้างเคียง ตามแต่กรณี)

- 2.2.6 (M) To avoid escalation of land conflict, there shall be no evidence that palm oil operations have instigated violence in maintaining peace and order in their current and planned operations.

เพื่อหลีกเลี่ยงการขยายความขัดแย้งเกี่ยวกับที่ดินและเพื่อเป็นการรักษาความสงบเรียบร้อย จะต้องไม่พบหลักฐานการก่อให้เกิดความรุนแรงอันเนื่องมาจากการผลิตน้ำมันปาล์มทั้งในปัจจุบันและแผนการดำเนินงานที่กำหนดไว้

Specific guidance:

- 2.2.2 There are physical markers located and visibly maintained along the boundaries.

- 2.2.2 มีเครื่องหมายแสดงอาณาเขตโดยรอบพื้นที่ที่มองเห็นได้ชัดเจน

Guidance:

- Where there is a conflict on the condition of land use as per land title, growers should show evidence that necessary action has been taken to resolve the conflict with relevant parties.
- หากมีข้อขัดแย้งเกี่ยวกับเงื่อนไขการใช้ที่ดินตามเอกสารสิทธิ ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันควรแสดงหลักฐานถึงแผนปฏิบัติการที่จำเป็นในการแก้ไขปัญหาข้อขัดแย้งกับกลุ่มที่เกี่ยวข้อง
- A mechanism should be in place to resolve any conflict (Criteria 6.3 and 6.4).
- ควรมีกลไกในการยุติข้อขัดแย้ง (เกณฑ์กำหนด 6.3 และ 6.4)

- Where operations overlap with other rights holders, companies should resolve the issue with the appropriate authorities, consistent with Criteria 6.3 and 6.4.

หากการดำเนินงานไปทับซ้อนสิทธิของผู้อื่น บริษัทควรยุติประเด็นข้อขัดแย้งกับหน่วยงานรับผิดชอบที่เหมาะสม โดยให้สอดคล้องกับเกณฑ์กำหนด 6.3 และ 6.4

Criterion 2.3

Use of the land for oil palm does not diminish the legal, customary or user rights of other users without their free, prior and informed consent.

การใช้ที่ดินเพื่อปลูกปาล์มน้ำมัน ต้องไม่ริบรอนสิทธิตามกฎหมายหรือตามจารีตประเพณี ของผู้ใช้ที่ดินรายอื่น อย่างอิสระและได้รับข้อมูลล่วงหน้าก่อนการยินยอม

Indicators:

- 2.3.1 (M) Maps of an appropriate scale showing the boundary of legal, customary or user rights (Criteria 2.2, 7.5 and 7.6) shall be developed through participatory mapping involving affected parties

มีการจัดทำแผนที่ในมาตราส่วนที่เหมาะสม และแสดงถึงขอบเขตสิทธิตามกฎหมาย สิทธิตามจารีตประเพณี หรือสิทธิในการใช้ที่ดิน (เกณฑ์กำหนด 2.2, 7.5 และ 7.6) โดยการมีส่วนร่วมของผู้ที่ได้รับผลกระทบ

- 2.3.2 Copies of negotiated agreements detailing the process of free, prior and informed consent (FPIC) (Criteria 2.2, 7.5 and 7.6) shall be available and shall include:

a) evidence on consultation and discussion with all affected groups in the communities.

b) a statement of consent from all affected groups in the communities.

มีสำเนาหลักฐานข้อตกลงการเจรจา ที่แสดงรายละเอียดของกระบวนการซึ่งได้รับการยินยอมอย่างอิสระและได้รับข้อมูลล่วงหน้าก่อนการยินยอม (เกณฑ์กำหนด 2.2, 7.5 และ 7.6) และต้องรวมถึง

1) หลักฐานการปรึกษาหารือกับกลุ่มที่ได้รับผลกระทบในชุมชน

2) หนังสือยินยอมจากกลุ่มที่ได้รับผลกระทบในชุมชน

- 2.3.3 All relevant information shall be available in appropriate forms and languages.

ข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดต้องอยู่ในรูปแบบและภาษาที่เหมาะสม

- 2.3.4 (M) Evidence shall be available to show that communities are represented through institutions or representatives, including legal counsel of their own choosing.

มีหลักฐานที่แสดงว่า องค์กรหรือตัวแทน รวมถึงที่ปรึกษาทางกฎหมายได้รับการเลือกจากชุมชน

Guidance:

All indicators will apply to current operations, but there are exceptions for long-established plantations which may not have records dating back to the time of the decision making, in particular for compliance with Indicators 2.3.1 and 2.3.2.

ตัวชี้วัดในเกณฑ์กำหนดนี้ควรนำไปใช้กับการดำเนินการในปัจจุบัน แต่มีข้อยกเว้นสำหรับสวนปาล์มน้ำมันที่มีการปลูกมานานแล้ว ซึ่งอาจไม่มีการบันทึกข้อมูลย้อนหลังไปถึงช่วงการตัดสินใจปลูก โดยเฉพาะการปฏิบัติตามตัวชี้วัด 2.3.1 และ 2.3.2

Where there are legal or customary rights over land, the grower should demonstrate that these rights are understood and are not being threatened or reduced. This Criterion should be considered in conjunction with Criteria 6.4, 7.5 and 7.6.

ในกรณีที่มีสิทธิในที่ดินทางกฎหมายหรือจารีตประเพณี ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันควรแสดงว่าสิทธิเหล่านั้นเป็นที่เข้าใจและไม่เป็นการคุกคามหรือรุกรานสิทธิดังกล่าว เกณฑ์กำหนดนี้ควรพิจารณาร่วมกับเกณฑ์กำหนด 6.4, 7.5 และ 7.6

Where customary rights areas are unclear these should be established through participatory mapping exercises involving affected parties including neighbouring communities and relevant local authorities.

ในกรณีที่สิทธิในที่ดินทางจารีตประเพณียังไม่ชัดเจน ควรมีการจัดทำแผนที่แบบมีส่วนร่วมกับกลุ่มที่ได้รับผลกระทบ ชุมชนข้างเคียง และหน่วยงานภาครัฐในท้องถิ่นที่เกี่ยวข้อง

This Criterion allows for sales and negotiated agreements to compensate other users for lost benefits and/or relinquished rights. Negotiated agreements should be non-coercive and entered into voluntarily, carried out prior to new investments or operations, and based on an open sharing of all relevant information. The representation of communities should be transparent and in open communication with other community members. Adequate time should be given for customary decision making and iterative negotiations allowed for, where requested. Negotiated agreements should be binding on all parties and enforceable in the courts. Establishing certainty in land negotiations is of long-term benefit for all parties.

เกณฑ์กำหนดนี้อนุญาตการซื้อขายและข้อตกลงที่มีการเจรจาแล้วเพื่อชดเชยผลประโยชน์ที่สูญเสียไป และ/หรือการสละสิทธิในที่ดิน ข้อตกลงที่มีการเจรจาแล้วไม่ควรเป็นการขู่บังคับและควรเป็นไปด้วยความสมัครใจทั้งหมดที่จะดำเนินการลงทุนใหม่ หรือปฏิบัติการใดๆ และอยู่บนพื้นฐานของการเปิดเผยแลกเปลี่ยนข้อมูลทั้งหมดที่เกี่ยวข้อง การเป็นตัวแทนควรมีความโปร่งใสและการสื่อสารอย่างเปิดเผยกับสมาชิกของชุมชน โดยต้องให้มีเวลาที่เพียงพอในการตัดสินใจตามจารีตประเพณีและอนุญาตให้มีการเจรจาซ้ำๆ ได้เมื่อมีการร้องขอ ข้อตกลงที่มีการเจรจาแล้วควรผูกมัดกับทุกฝ่ายและมีผลบังคับใช้ในชั้นศาลได้ การสร้างความแน่นอนดังกล่าวในการเจรจาเรื่องที่ดินจะเป็นประโยชน์ระยะยาวสำหรับทุกฝ่าย

Growers and millers may refer to the RSPO approved FPIC guidance (Free, Prior and Informed Consent: Guide for RSPO Members (2015))

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงสกัดน้ำมันปาล์มอาจอ้างแนวปฏิบัติ FPIC ของ RSPO เรื่อง 'Free, Prior and Informed Consent: Guide for RSPO Members (2015)'

Principle 3: Commitment to long-term economic and financial viability

หลักการข้อที่ 3: ความมุ่งมั่นในการทำให้เกิดความมั่นคงทางเศรษฐกิจและการเงินในระยะยาว

Criterion 3.1

There is an implemented management plan that aims to achieve long-term economic and financial viability.

มีแผนการบริหารจัดการที่มีเป้าหมายทำให้เกิดความมั่นคงทางเศรษฐกิจและการเงินระยะยาว

Indicators:

3.1.1 (M) An annual business budgetary plan with a minimum 2-year projection shall be documented.

มีเอกสารแผนงบประมาณธุรกิจประจำปี และมีการคาดการณ์อย่างน้อย 2 ปี

3.1.2 An annual replanting programme projected for a minimum of 3 years, with yearly review, shall be available.

มีแผนการปลูกทดแทนประจำปี โดยคาดการณ์อย่างน้อย 3 ปี และมีการทบทวนประจำปี

Guidance:

3.1.1 The annual business budgetary plan should contain:

- Attention to quality of planting materials;
- Crop projection = Fresh Fruit Bunches (FFB) yield trends;
- Mill extraction rates = Oil Extraction Rate (OER) trends;
- Cost of Production = cost per tonne of Crude Palm Oil (CPO) trends;
- Forecast prices;
- Financial indicators.

แผนงบประมาณธุรกิจประจำปี ควรประกอบด้วย

- การพิจารณาถึงคุณภาพพันธุ์ปาล์ม
- การคาดการณ์แนวโน้มผลผลิต หมายถึง แนวโน้มผลผลิตทะลายปาล์มน้ำมันสด (FFB yield trends)
- อัตราการสกัดน้ำมันของโรงสกัดน้ำมัน หมายถึง แนวโน้มอัตราการสกัดน้ำมัน (OER trends)
- ต้นทุนในการผลิต หมายถึง แนวโน้มต้นทุนการผลิตน้ำมันปาล์มดิบ (CPO) ต่อตัน
- การพยากรณ์ราคา
- ตัวชี้วัดทางการเงิน

Suggested calculation: trends in 3-year running mean over the last decade (FFB trends may need to allow for low yield during major replanting programmes).

ข้อแนะนำในการคำนวณแนวโน้มผลผลิตทะลายปาล์มน้ำมันสด เป็นค่าเฉลี่ยแบบเคลื่อนที่ 3 ปี โดยใช้ข้อมูล 10 ปีที่ผ่านมา ซึ่งอาจรวมไปถึงช่วงปริมาณผลผลิตที่ต่ำ อันเนื่องมาจากแผนการปลูกทดแทนครั้งใหญ่ๆ

Business budgetary plan and its projection should take into consideration Principle 4 on the use of appropriate best practices by growers and mills.

แผนงบประมาณธุรกิจและการคาดการณ์ ควรพิจารณาถึงหลักการข้อ 4 เรื่องการใช้วิธีปฏิบัติที่ดีและเหมาะสมของผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม

Whilst it is recognised that long-term profitability is also affected by factors outside their direct control, top management should be able to demonstrate attention to economic and financial viability through long-term management planning. There should be longer term planning for plantations on peat, particularly in regards to subsidence and flooding issues (see Indicator 4.3.5).

แม้ว่าผลกำไรในระยะยาวอาจได้รับผลกระทบจากปัจจัยภายนอกที่อยู่เหนือการควบคุมโดยตรงของผู้บริหารระดับสูง ผู้บริหารระดับสูงควรแสดงถึงความตั้งใจในการทำให้เกิดความมั่นคงทางเศรษฐกิจและการเงินโดยการวางแผนการบริหารจัดการในระยะยาว ส่วนการปลูกปาล์มในพื้นที่ดินพรุ โดยเฉพาะในเรื่องของการทรุดตัวของดินและน้ำท่วมต้องมีการวางแผนที่ยาวนานขึ้น (พิจารณาตัวชี้วัด 4.3.5)

- 3.1.2 In case of replanting, growers should have an annual plan on oil palm replanting and revise annually. In addition, this plan should consist of the appropriate oil palm varieties, land area, number of palms, quantity of fertilizer use and soil analysis prior to planting etc.

ในกรณีที่มีการปลูกทดแทน ให้จัดเตรียมแผนการปลูกทดแทนประจำปี และมีการทบทวนแผนทุกปี ทั้งนี้ในแผนดังกล่าวควรประกอบด้วย พันธุ์ปาล์มน้ำมันที่เหมาะสม สภาพพื้นที่ จำนวนต้นปาล์มน้ำมันต่อไร่ ปริมาณการใช้ปุ๋ย การวิเคราะห์ธาตุอาหารของดินก่อนการปลูกทดแทน และอื่นๆ

Principle 4: Use of appropriate best practices by growers and millers

หลักการข้อที่ 4: การใช้วิธีปฏิบัติที่ดีและเหมาะสมของผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม

Criterion 4.1

Operating procedures are appropriately documented, consistently implemented and monitored.

มีการจัดทำขั้นตอนการดำเนินงานในรูปแบบที่เหมาะสม มีการนำไปปฏิบัติ และติดตามผลการดำเนินงานอย่างสม่ำเสมอ

Indicators:

- 4.1.1 (M) Standard Operating Procedures (SOPs) for estates and mills shall be documented.
มีเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติงาน สำหรับสวนปาล์มน้ำมัน และโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม
- 4.1.2 A mechanism to check consistent implementation of procedures shall be in place.
มีกลไกการตรวจสอบความสอดคล้อง ของการปฏิบัติตามเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติงาน
- 4.1.3 Records of monitoring and any action taken shall be maintained and available, as appropriate.
มีการเก็บรักษาบันทึกผลการติดตามและการแก้ไขการปฏิบัติงาน ตามความเหมาะสม
- 4.1.4 (M) The mill shall record of Fresh Fruit Bunches (FFB) received from all third-party.
โรงงานสกัดน้ำมันปาล์มต้องบันทึกการรับทะลายปาล์มสดจากบุคคลที่สาม

Specific guidance:

For 4.1.1 and 4.1.4: SOP and documentation for mills should include relevant supply chain requirements (see *RSPO Supply Chain Certification Standard, Nov 2011*)

แนวปฏิบัติเฉพาะ

ตัวชี้วัด 4.1.1 และ 4.1.4 สำหรับโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม การจัดทำขั้นตอนการปฏิบัติงานและเอกสารที่จัดเก็บ ควรรวมถึงข้อกำหนดในส่วนที่เกี่ยวข้องของมาตรฐานห่วงโซ่อุปทาน (พิจารณา RSPO Supply Chain Certification Standard, Nov 2011)

Criterion 4.2

Practices maintain soil fertility at, or where possible improve soil fertility to, a level that ensures optimal and sustained yield.

มีการปฏิบัติเพื่อรักษาความอุดมสมบูรณ์ของดิน หรือถ้าเป็นไปได้ ฟื้นฟูความอุดมสมบูรณ์ให้อยู่ในระดับที่สามารถเก็บผลผลิตได้อย่างเหมาะสมและยั่งยืน

Indicator:

4.2.1 There shall be evidence that good agricultural practices, as contained in Standard Operating Procedures (SOPs) are followed to manage soil fertility to a level that ensures optimal and sustained yield, where possible.

มีหลักฐานที่แสดงว่าการปฏิบัติทางการเกษตรที่ดีตามที่ปรากฏในขั้นตอนการปฏิบัติงานเป็นไปตามแนวทางการจัดการความอุดมสมบูรณ์ของดินให้อยู่ในระดับที่ให้ผลผลิตที่เหมาะสมและยั่งยืนเท่าที่จะเป็นไปได้

4.2.2 Records of fertiliser inputs shall be maintained.

มีการเก็บรักษาบันทึกการใช้ปุ๋ย

4.2.3 There shall be evidence of soil or leaf nutrient analysis.

มีหลักฐานการวิเคราะห์ดิน หรือวิเคราะห์ธาตุอาหารจากใบ

4.2.4 A nutrient recycling strategy shall be in place.

มีการวางกลยุทธ์การหมุนเวียนธาตุอาหาร

Guidance:

Long-term fertility depends on maintaining the structure, organic matter content, nutrient status and microbiological health of the soil such as the use of fronds, fertilizer application, leguminous crops as cover crop, compost fertilizer, POME application and empty fruit bunches (EFB) in the planting areas etc. Nutrient efficiency should take account of the age of plantations and soil conditions. The nutrient recycling strategy should include any use of biomass for energy or by-products production.

ความอุดมสมบูรณ์ในระยะยาวขึ้นอยู่กับการรักษาโครงสร้าง ปริมาณอินทรีย์วัตถุ สถานภาพของธาตุอาหาร และปริมาณจุลินทรีย์ในดิน เช่น แนวทางการใช้ทางใบ การใส่ปุ๋ย การปลูกพืชตระกูลถั่วคลุมดิน การใส่ปุ๋ยหมัก การใช้น้ำทิ้งของโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มและทะเลาะปาล์มเปล่าในพื้นที่ปลูก เป็นต้น ประสิทธิภาพของการดำรงไว้ซึ่งธาตุอาหารขึ้นอยู่กับอายุของสวนปาล์มและสภาพดิน ทั้งนี้ การวางกลยุทธ์การหมุนเวียนธาตุอาหารควรรวมถึงการใช้ชีวมวลเพื่อการผลิตพลังงานหรือผลิตภัณฑ์พลอยได้อื่นๆ ด้วย

Criterion 4.3

Practices minimize and control erosion and degradation of soils.

มีการปฏิบัติที่ลดและควบคุมการชะล้างพังทลายของดิน และการเสื่อมโทรมของดินให้น้อยที่สุด

Indicators:

4.3.1 (M) Maps of any fragile soil shall be available.

มีแผนที่แสดงบริเวณที่ดินที่มีความเปราะบางต่อการชะล้างพังทลายของดิน

- 4.3.2 A management strategy shall be in place for plantings on slope lands by taking into account soil and climate specific.

มีกลยุทธ์การบริหารจัดการการปลูกปาล์มน้ำมันในพื้นที่ลาดชัน โดยพิจารณาถึงลักษณะเฉพาะของสภาพดิน และ ภูมิอากาศ

- 4.3.3 A road maintenance programme shall be in place.

มีแผนงานในการซ่อมบำรุงถนน

- 4.3.4 (M) In case oil palm is planted on peat soils, subsidence of peat soils shall be minimised and monitored. A documented water and ground cover management programme shall be in place.

ในกรณีที่มีการปลูกปาล์มน้ำมันในพื้นที่ดินพรุ จัดให้มีการติดตามตรวจสอบการทรุดตัวของดินพรุให้น้อยที่สุด โดยมีแผนงานการบริหารจัดการน้ำและพื้นผิวดิน

- 4.3.5 Drainability assessments shall be required prior to replanting on peat to determine the long-term viability of the necessary drainage for oil palm growing.

มีการประเมินความสามารถของการระบายน้ำก่อนการปลูกทดแทนในพื้นที่ดินพรุ เพื่อกำหนดความจำเป็นในการระบายน้ำเพื่อการเจริญเติบโตของต้นปาล์มในระยะยาว

- 4.3.6 A management strategy dealing with other fragile and problem soils

มีกลยุทธ์การบริหารจัดการดินที่มีความเปราะบาง และดินที่มีปัญหาอื่นๆ

Specific guidance:

For 4.3.4 and 4.3.5

For existing plantings on peat, the water table should be maintained at an average of 50cm (between 40 - 60cm) below ground surface measured with groundwater piezometer readings, or an average of 60cm (between 50 - 70cm) below ground surface as measured in water collection drains, through a network of appropriate water control structures e.g. weirs, sandbags, etc. in fields, and watergates at the discharge points of main drains (Criteria 4.4 and 7.4).

ในกรณีสวนปาล์มน้ำมันที่ปลูกบนพื้นที่ดินพรุอยู่แล้ว ควรรักษาระดับน้ำให้ต่ำกว่าพื้นผิวดิน 1) โดยเฉลี่ย 50 เซนติเมตร (อยู่ระหว่าง 40-60 เซนติเมตร) โดยใช้อุปกรณ์สำหรับตรวจวัดค่าความดันน้ำใต้ดิน (พิโซมิเตอร์) หรือ 2) โดยเฉลี่ย 60 เซนติเมตร (อยู่ระหว่าง 50-70 เซนติเมตร) โดยวัดระดับน้ำจากการสะสมของการระบายน้ำผ่านเครือข่ายโครงสร้างการควบคุมน้ำที่เหมาะสม เช่น ฝาย กระสอบทราย และประตูน้ำที่ตรงจุดระบายน้ำหลัก เป็นต้น (ดูเกณฑ์กำหนด 4.4 และ 7.4)

Where drainability assessments have identified areas unsuitable for oil palm replanting, plans should be in place for appropriate rehabilitation or alternative use of such areas. If the assessment indicates high risk of serious flooding and/or salt water intrusion within two crop cycles, growers and planters should consider ceasing replanting and implementing rehabilitation.

เมื่อผลการประเมินความสามารถในการระบายน้ำของพื้นที่ดินพบว่าไม่เหมาะสมต่อการปลูกทดแทน ควรมีแผนฟื้นฟูที่เหมาะสม หรือทางเลือกอื่นๆ ของการใช้พื้นที่นั้น หากพบว่าผลการประเมินระบุถึงความเสี่ยงสูงจากน้ำท่วมที่รุนแรง และ/หรือ การซึมเข้ามาของน้ำเค็มภายในสองรอบการผลิต ผู้ปลูกควรพิจารณายุติการปลูกทดแทน และดำเนินการฟื้นฟูพื้นที่นั้น

Plantations on peat should be managed at least to the standard set out in the 'RSPO Manual on Best Management Practices (BMPs) for existing oil palm cultivation on peat', June 2012 (especially water management, fire avoidance, fertiliser use, subsidence and vegetation cover).

การปลูกสวนปาล์มน้ำมันในพื้นที่ดินพรุ ควรปฏิบัติตามคู่มือ 'RSPO Manual on Best Management Practices (BMPs) for existing oil palm cultivation on peat', June 2012 (โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับเรื่องการจัดการน้ำ การหลีกเลี่ยงการใช้ไฟ การใช้ปุ๋ย การหลุดตัวของดิน และพืชคลุมดิน)

Guidance

Fragile soils e.g. shallow top soil and steep slope land.

ดินที่มีความเปราะบาง เช่น หน้าดินตื้น พื้นที่ที่มีความลาดชันสูง เป็นต้น

Problem soils may include sandy, low organic matter and shallow soils etc.

ดินที่มีปัญหาอาจรวมถึง ดินทราย ดินที่มีอินทรีย์วัตถุต่ำ ดินหน้าดิน เป็นต้น

Where appropriate, techniques that minimise soil erosion are well known and should be adopted, in particular in case of replanting. These should include practices such as ground cover management, biomass recycling, terracing, and natural regeneration or restoration.

ควรจัดให้มีวิธีที่ป้องกันการชะล้างของดินให้เหลือน้อยที่สุดตามความเหมาะสม โดยเฉพาะในช่วงที่มีการปลูกทดแทน เช่น การจัดการในการคลุมดิน การนำชีวมวลกลับมาใช้ การจัดทำแนวระดับลดหลั่น (terracing) และการปลูกพืชธรรมชาติ หรือการฟื้นฟูพื้นที่ เป็นต้น

Criterion 4.4

Practices maintain the quality and availability of surface and ground water.

การปฏิบัติที่รักษาคุณภาพและการมีอยู่ของน้ำผิวดินและน้ำใต้ดิน

Indicators:

4.4.1 An implemented water management plan shall be in place.

มีแผนการบริหารจัดการน้ำ

- 4.4.2 (M) Protection of water courses and wetlands, including maintaining and restoring appropriate riparian and other buffer zones at or before replanting shall be demonstrated.

มีการแสดงถึงการป้องกันเส้นทางน้ำและพื้นที่ชุ่มน้ำ รวมถึงการดูแลรักษาและฟื้นฟูบริเวณกันชนริมตลิ่ง และแนวกันชนอื่นๆ ที่เหมาะสม ก่อนหรือช่วงการปลูกทดแทน

- 4.4.3 Appropriate treatment of mill effluent to required levels and regular monitoring of discharge quality, especially Biochemical Oxygen Demand (BOD), shall be in compliance with Thai regulations (Criteria 2.1 and 5.6).

การบำบัดน้ำทิ้งของโรงงานสกัดอย่างเหมาะสม รวมถึงการตรวจติดตามคุณภาพของน้ำทิ้งจากบ่อสุดท้ายอย่างสม่ำเสมอ โดยเฉพาะค่าปริมาณความต้องการออกซิเจนในการย่อยสลายสารอินทรีย์ (BOD) ต้องเป็นไปตามกฎระเบียบของประเทศไทย (เกณฑ์กำหนด 2.1 และ 5.6)

- 4.4.4 Mill water use per tonne of Fresh Fruit Bunches (FFB) (see Criterion 5.6) shall be monitored and recorded.

มีการตรวจติดตามและบันทึกการใช้น้ำต่อทะเลลายปาล์มน้ำมันสดหนึ่งตันในโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 5.6)

Specific Guidance:

- 4.4.1 The water management plan may include:

- Taking into account of the efficiency use and renewability of water sources.
- Ensure that the use and management of water by the operation does not result in adverse impacts on other users within the catchment area, including local communities and customary water users;
- Aim to ensure local communities, workers and their families have access to adequate, clean water for drinking, cooking, bathing and cleaning purposes;
- Avoiding contamination of surface and ground water from run-off of soil, nutrients or chemicals, or as a result of inadequate control of waste disposal, including POME.

แผนการบริหารจัดการน้ำอาจรวมถึง

- การพิจารณาถึงการใช้น้ำอย่างมีประสิทธิภาพ และความสามารถในการหมุนเวียนน้ำของแหล่งน้ำ
- ทำให้เกิดความมั่นใจว่า การใช้น้ำและการจัดการน้ำจะไม่มีผลกระทบต่อผู้ใช้น้ำรายอื่นๆ ภายในพื้นที่แหล่งน้ำเดียวกัน รวมถึงชุมชนท้องถิ่น และผู้ใช้น้ำตามธรรมเนียมปฏิบัติ
- ทำให้เกิดความเชื่อมั่นว่า ชุมชนท้องถิ่น คนงานและครอบครัวมีการเข้าถึงน้ำสะอาดที่เพียงพอสำหรับการบริโภคและการใช้ในครัวเรือน
- หลีกเลี่ยงการปนเปื้อนต่อน้ำผิวดินและน้ำใต้ดินจากการไหลบ่าของดิน ธาตุอาหาร หรือสารเคมี หรือเป็นผลจากการควบคุมที่ไม่เพียงพอในการกำจัดของเสีย รวมไปถึงน้ำทิ้งจากโรงงานสกัด

- 4.4.2 Techniques for protecting and restoring should be taken into account such as levee, weir, grass planting, etc. or referring to the 'RSPO Manual On Best Management Practices (BMP) for management and rehabilitation of natural vegetation associated with oil palm cultivation on peat', July 2012.

ควรนำวิธีการป้องกันและฟื้นฟู เช่น การทำทำนบ ฝาย ปลูกหญ้า เป็นต้น หรืออ้างอิงคู่มือ 'RSPO Manual On Best Management Practices (BMP) for management and rehabilitation of natural vegetation associated with oil palm cultivation on peat', July 2012 มาประกอบการพิจารณา

- 4.4.3 Records of effluent BOD analysis from the millers. In case of using POME in the plantation, avoid negative impact to local communities.

บันทึกผลการตรวจสอบค่าปริมาณความต้องการออกซิเจนในการย่อยสลายสารอินทรีย์ (BOD) จากน้ำทิ้งของโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม กรณีการนำน้ำทิ้งที่ผ่านการบำบัดจากโรงงานสกัดไปใช้ในสวนปาล์ม ให้หลีกเลี่ยงผลกระทบต่อชุมชนท้องถิ่น

Criterion 4.5

Pests, diseases, weeds and invasive introduced species are effectively managed using appropriate Integrated Pest Management (IPM) techniques.

การใช้เทคนิคการจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสานที่เหมาะสม (Integrated Pest Management, IPM) ในการบริหารจัดการศัตรูพืช โรคพืช วัชพืช และสิ่งมีชีวิตต่างถิ่นที่นำเข้ามาอย่างมีประสิทธิภาพ

Indicators:

- 4.5.1 (M) Implementation of Integrated Pest Management (IPM) plans shall be monitored.

มีการตรวจติดตามแผนการปฏิบัติการจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสาน (IPM)

- 4.5.2 Training of those involved in IPM implementation shall be demonstrated.

มีการสาธิตถึงการฝึกอบรมของผู้ที่เกี่ยวข้องกับแผนการปฏิบัติการจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสาน

Specific Guidance:

- 4.5.1

- Growers should apply recognised IPM techniques e.g. cultural, biological, mechanical or physical methods to minimize use of chemicals.
- Native species should be used for biological control, wherever possible.
- Expand the extent of effective IPM such as the use of common barn owl for rodent control or planting host plants such as coral vine (*Antigonon leptopus* Hook), sage rose (*Turnera ulmifolia*)

L.), goatweed (*Ageratum conyzoides* Linn.), painted spurge (*Euphorbia heterophylla* Linn.), etc. for predator insects (predators are beneficiary insects that prey on plant pests.)

- ผู้ปลูกควรนำเทคนิค IPM ที่เป็นที่ยอมรับมาใช้ เช่น การใช้วิธีทางเขตกรรม ชีววิธี วิธีกล หรือวิธีทางกายภาพ เพื่อลดการใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชให้เหลือน้อยที่สุด
- หากเป็นไปได้ ควรใช้พืชหรือพันธุ์สัตว์ท้องถิ่นในการควบคุมทางชีวภาพ
- ขยายขอบเขตการจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสานที่ได้ผล เช่น การใช้นกแสกในการควบคุมปริมาณหนูหรือปลวกพืชอาศัยของแมลงศัตรูธรรมชาติ เช่น พวงชมพู บานเช้า สาบแร้งสาบกา และฝักยาง เป็นต้น ตั๊กแตน ตัวเบียน เป็นแมลงที่มีประโยชน์ที่ช่วยกำจัดแมลงศัตรูปาล์มน้ำมัน

Criterion 4.6

Pesticides are used in ways that do not endanger health or the environment.

การใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชในลักษณะที่ไม่ก่อให้เกิดอันตรายต่อสุขภาพ หรือสิ่งแวดล้อม

Indicators:

- 4.6.1 (M) Justification of all pesticides used shall be demonstrated. The use of selective products that are specific to the target pest, weed or disease and which have minimal effect on non-target species shall be used where available

มีการแสดงถึงเหตุผลของการใช้สารกำจัดศัตรูพืชทุกชนิด ทั้งนี้ การเลือกใช้สารกำจัดศัตรูพืชเท่าที่จะหาได้นั้น ต้องให้ตรงตามชนิดของศัตรูพืช วัชพืช หรือโรคพืช โดยให้มีผลกระทบต่อพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์ที่ไม่ใช่เป้าหมาย

- 4.6.2 (M) Records of all pesticides used (type, amount, area treated and number of applications) shall be provided.

จัดให้มีบันทึกการใช้สารกำจัดศัตรูพืชทุกชนิด (ประเภท ปริมาณ พื้นที่ และจำนวนครั้งที่ใช้)

- 4.6.3 (M) Any use of pesticides shall be minimised as part of a plan, and in accordance with Integrated Pest Management (IPM) plans. There shall be no prophylactic use of pesticides, except in specific situations identified in industry best practice or company guideline.

ตามแผนการจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสาน ต้องใช้สารกำจัดศัตรูพืชใดๆ ก็ตามให้น้อยที่สุด โดยจะต้องไม่มีการใช้สารกำจัดศัตรูพืชในลักษณะการป้องกัน เว้นแต่ในสถานการณ์เฉพาะที่ระบุไว้ในแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดของอุตสาหกรรมหรือแนวทางปฏิบัติของบริษัท

- 4.6.4 Use of pesticides registered under the Hazardous Substances Act B.E. 2535 and its amendments.

ใช้สารเคมีกำจัดศัตรูพืชที่มีการขึ้นทะเบียนภายใต้พระราชบัญญัติวัตถุอันตราย พ.ศ.2535 (และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม)

- 4.6.5 (M) Pesticides shall only be handled, used or applied by persons who have completed the necessary training and shall always be applied in accordance with the product label. Appropriate safety and application equipment shall be provided and used. All precautions of the products shall be properly observed, understood, and applied by workers. (see Criterion 4.7)

ผู้ที่ดูแล ใช้ หรือฉีดพ่นสารกำจัดศัตรูพืชต้องได้รับการฝึกอบรมที่จำเป็นและต้องปฏิบัติตามคำแนะนำบนฉลากผลิตภัณฑ์ รวมทั้งต้องจัดให้มีอุปกรณ์ป้องกันความปลอดภัยส่วนบุคคลที่เหมาะสมและมีการนำไปใช้ ทั้งนี้ คนงานต้องสังเกตคำเตือนของผลิตภัณฑ์ เข้าใจและปฏิบัติตามอย่างถูกต้อง

- 4.6.6 (M) Storage of all pesticides shall be according to recognised best practices. All pesticide containers shall be properly disposed of (see Criterion 5.3).

การจัดเก็บสารกำจัดศัตรูพืชทุกชนิดต้องเป็นไปตามแนวปฏิบัติที่ได้รับการยอมรับ บรรจุภัณฑ์สารกำจัดศัตรูพืชต้องจัดการอย่างเหมาะสม (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 5.3)

- 4.6.7 Application of pesticides shall be by appropriate methods that minimise risk and impacts.

การใช้สารกำจัดศัตรูพืชต้องเป็นวิธีที่เหมาะสมในการลดความเสี่ยงและผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมให้น้อยที่สุด

- 4.6.8 (M) Pesticides shall be applied aerially only where there is documented justification. Communities shall be informed of impending aerial pesticide applications with all relevant information within reasonable time prior to application.

ใช้สารกำจัดศัตรูพืชฉีดพ่นทางอากาศให้ใช้ได้เมื่อมีเอกสารระบุให้กระทำได้นั้น ชุมชนจะต้องได้ทราบข้อมูลเกี่ยวกับการฉีดพ่นสารกำจัดศัตรูพืชดังกล่าว ด้วยข้อมูลที่เกี่ยวข้องภายในระยะเวลาที่เหมาะสมก่อนการใช้

- 4.6.9 Maintenance of employee and contracted worker knowledge and skills on pesticide handling shall be demonstrated, including provision of appropriate information materials or MSDS (see Criterion 4.8).

ต้องแสดงให้เห็นว่า มีการกำกับดูแลให้พนักงานและคนงานของผู้รับจ้างมีความรู้ ความเข้าใจและทักษะในการจัดการสารกำจัดศัตรูพืช รวมถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับสารกำจัดศัตรูพืชที่เหมาะสม หรือเอกสารข้อมูลความปลอดภัย (MSDS) (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 4.8)

- 4.6.10 Proper disposal of waste material, according to procedures that are fully understood by workers and responsible persons shall be demonstrated (see Criterion 5.3).

คนงานและผู้รับผิดชอบต้องเข้าใจและปฏิบัติตามขั้นตอนการกำจัดเศษวัสดุเหลือใช้ได้อย่างถูกต้อง (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 5.3)

- 4.6.11 (M) Annual health check-up for staff working with pesticides and documented action to treat related health conditions, shall be demonstrated.

มีการตรวจสุขภาพประจำปีสำหรับเจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานเกี่ยวกับสารกำจัดศัตรูพืช และมีเอกสารการดำเนินการรักษาตามผลของการตรวจสุขภาพ

- 4.6.12 (M) Pregnant and breast-feeding women are not allowed to work with pesticides.

ห้ามสตรีมีครรภ์หรือสตรีที่อยู่ในช่วงให้นมบุตรทำงานที่เกี่ยวข้องกับสารกำจัดศัตรูพืช

Guidance:

- 4.6.1 Set up procedures for each types of pesticide used including measures to avoid the development of resistance (such as pesticide rotations) should be applied. The justification should consider less harmful alternatives and IPM.

กำหนดขั้นตอนปฏิบัติการใช้สารกำจัดศัตรูพืชแต่ละชนิด รวมถึงมาตรการที่จะหลีกเลี่ยงปัญหาการดื้อยา (เช่น การหมุนเวียนการใช้สารกำจัดศัตรูพืช) ทั้งนี้ การใช้สารกำจัดศัตรูพืชควรพิจารณาถึงทางเลือกที่มีอันตรายน้อย และการนำการจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสานที่เหมาะสมมาใช้อย่างสมเหตุสมผล

- 4.6.6 Follow the instruction of the Chemical Pesticides and Hazardous Substances Storage Handbook, B.E. 2550 (2007) and its amendments and/or other relevant guidelines.

ปฏิบัติตามคำแนะนำที่กำหนดไว้ในคู่มือการเก็บรักษาสารเคมีกำจัดศัตรูพืชและวัตถุอันตราย พ.ศ. 2550 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม และ/หรือแนวปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

- 4.6.11 In case where workers are suspected of being affected by pesticides, the worker has to be taken off the related pesticides works until further investigation confirms that he/she is not affected or if affected, he/she has recovered after treatment.

ในกรณีที่สงสัยว่า คนงานได้รับผลกระทบจากสารกำจัดศัตรูพืช ให้คนงานนั้นๆ หยุดการปฏิบัติงานเกี่ยวกับสารกำจัดศัตรูพืช จนกว่าจะได้รับผลยืนยันการตรวจสอบว่ามีได้รับผลกระทบ หรือหากได้รับผลกระทบ คนงานดังกล่าวควรได้รับการรักษาจนหายเป็นปกติก่อน

- 4.6.12 Female workers who are pregnant or suspected of being pregnant as well as breast-feeding women should inform the supervisor for recording

คนงานสตรีที่ตั้งครรภ์ หรือสงสัยว่าตั้งครรภ์ และสตรีที่กำลังให้นมบุตร ควรแจ้งต่อหัวหน้างาน เพื่อบันทึกเป็นหลักฐาน

The RSPO has identified some examples of alternatives to pesticide use, which include those listed in the 'Research project on Integrated Weed Management Strategies for Oil Palm; CABI, April 2011'.

RSPO ได้ระบุตัวอย่างทางเลือกสำหรับการใช้สารกำจัดศัตรูพืช ซึ่งรวมอยู่ในรายงานโครงการวิจัยของ CABI 'Research project on Integrated Weed Management Strategies for Oil Palm; CABI, April 2011'.

Criterion 4.7

An occupational health and safety plan is documented, effectively communicated and implemented.

มีแผนงานด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัยที่จัดทำเป็นเอกสาร ซึ่งมีการสื่อสารและนำไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ

Indicators :

- 4.7.1 (M) An occupational health and safety policy shall be in place. An occupational health and safety plan covering all activities shall be documented and implemented, and its effectiveness monitored.
มีนโยบายว่าด้วยเรื่องอาชีวอนามัยและความปลอดภัย ทั้งนี้ แผนบริหารจัดการด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัยรวมถึงกิจกรรมต่างๆ ต้องจัดทำเป็นเอกสาร นำไปปฏิบัติ และติดตามประสิทธิผลของแผน
- 4.7.2 (M) All operations, where health and safety is an issue, shall be risk assessed. Procedures and actions shall be documented and implemented to address the identified issues.

การปฏิบัติงานใดๆ ที่มีประเด็นด้านสุขภาพและความปลอดภัยแล้วจะต้องมีการประเมินความเสี่ยง มีขั้นตอนและการปฏิบัติที่จัดทำเป็นเอกสาร และนำไปปฏิบัติตามประเด็นความเสี่ยงนั้นๆ

- 4.7.3 (M) All workers involved in the operation shall be adequately trained in safe working practices (see Criterion 4.8). Adequate and appropriate protective equipment shall be available to all workers at the place of work to cover all potentially hazardous operations, such as pesticide application, machine operations, and land preparation, harvesting and, if it is used, burning.
คนงานทุกคนที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติงานที่มีความเสี่ยงต้องได้รับการฝึกอบรมที่เพียงพอในการปฏิบัติงานอย่างปลอดภัย (ดูเกณฑ์กำหนด 4.8)
คนงานต้องมีเครื่องมืออุปกรณ์ป้องกันตนเองที่เพียงพอและเหมาะสมในสถานที่ทำงานเพื่อให้ครอบคลุมถึงอันตรายจากการทำงานอาจเกิดขึ้น เช่น การฉีดพ่นสารกำจัดศัตรูพืช การใช้เครื่องจักรอุปกรณ์ และการเตรียมดิน การเก็บเกี่ยว และหากจำเป็นต้องเผา
- 4.7.4 (M) The responsible person/persons shall be identified. There shall be records of regular meetings between the responsible person/s and workers. Concerns of all parties about health, safety and welfare shall be discussed at these meetings, and any issues raised shall be recorded.
มีการกำหนดผู้รับผิดชอบ รวมทั้งบันทึกผลการประชุมระหว่างผู้รับผิดชอบและคนงานที่จัดขึ้นอย่างสม่ำเสมอ ในประเด็นการหารือที่เกี่ยวกับสุขภาพ ความปลอดภัย สุวัสดิการ และอื่นๆ
- 4.7.5 Accident and emergency procedures shall exist in an appropriate language and be clearly understood by all workers. Assigned operatives trained in First Aid should be present in both field and other operations, and first aid equipment shall be available at worksites. Records of all accidents shall be kept and periodically reviewed.
มีขั้นตอนการปฏิบัติงานในภาษาที่เหมาะสมและเป็นที่ยอมรับสำหรับคนงานทุกคน ในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุและเหตุฉุกเฉิน
ผู้ได้รับการฝึกอบรมเกี่ยวกับการปฐมพยาบาลเบื้องต้นควรอยู่ประจำทั้งโรงงานสกัด และสวนปาล์ม รวมทั้งต้องมีอุปกรณ์ปฐมพยาบาลเบื้องต้นในสถานที่ทำงานต่างๆ มีการเก็บบันทึกอุบัติเหตุต่างๆ และทบทวนเป็นระยะ ๆ
- 4.7.6 All employees shall be provided with medical care and accident injuries covered by Social Security Act B.E. 2533 (1990) and Workmen's Compensation Act B.E. 2537 (1994), respectively.
พนักงาน ลูกจ้างทุกคนได้รับการดูแลรักษาพยาบาลโดยครอบคลุมถึงกรณีบาดเจ็บจากอุบัติเหตุตามพระราชบัญญัติประกันสังคม พ.ศ. 2533 และพระราชบัญญัติเงินทดแทน พ.ศ. 2537 ตามลำดับ
- 4.7.7 Occupational injuries shall be recorded using Lost Time Accident (LTA) rates.

มีบันทึกการบาดเจ็บจากการทำงาน โดยใช้อัตราการหยุดงานเนื่องจากอุบัติเหตุ

Specific Guidance:

4.7.7 Accident records should include:

- How the accident occurred
- List of people affected by the accident
- Place where accident occurred
- Causes of the accident (negligence or technical error)

The determination of persons, places, and major causes and frequency of accidents can be used for training (4.7.2) and the improvement of safety work program (4.7.1).

บันทึกอุบัติเหตุควรประกอบด้วย

- ลักษณะการเกิดของอุบัติเหตุ
- รายชื่อผู้ประสบอุบัติเหตุ
- สถานที่เกิดอุบัติเหตุ
- สาเหตุการเกิดอุบัติเหตุ (ความประมาทหรือทางเทคนิค)

การพิจารณาถึงสาเหตุเกี่ยวกับบุคคล สถานที่ สาเหตุหลักและความถี่ของการเกิดอุบัติเหตุ เพื่อมาใช้ในการวางแผนอบรม 4.7.)2 และ (การปรับปรุงแผนงานความปลอดภัยในการทำงาน(4.7.1)

Occupational health and safety management plan should be in accordance with the Safety, Occupational Health and Work Environment Act B.E. 2554 (2011).

The mill should take into consideration of the procedure on safe workplace related to fire safety according to the Ministerial Notification of Ministry of Interior on the prevention and control of fire accident in workplaces for the safety of workers.

แผนอาชีวอนามัยและความปลอดภัยควรจะเป็นไปตามพระราชบัญญัติความปลอดภัย อาชีวอนามัยและสภาพแวดล้อมในการทำงาน พ.ศ. 2554

โรงงานสกัดน้ำมันปาล์มควรดำเนินการตามแนวปฏิบัติในการทำงานที่ปลอดภัยเกี่ยวกับความปลอดภัยด้านอัคคีภัยตามประกาศกระทรวงมหาดไทย เรื่องการป้องกันและระงับอัคคีภัยในสถานประกอบการเพื่อความปลอดภัยในการทำงานสำหรับคนงาน

Criterion 4.8

All staff, workers, smallholders and contract workers are appropriately trained.

พนักงาน คนงาน เกษตรกรรายย่อย และผู้รับเหมาทั้งหมดต้องได้รับการฝึกอบรมที่เหมาะสม

Major Indicator:

4.8.1 (M) A formal training programme shall be in place that covers all aspects of the RSPO Principles and Criteria, and that includes regular assessments of training needs and documentation of the programme.

มีแผนงานการฝึกอบรมที่เกี่ยวข้องกับหลักการและเกณฑ์กำหนดของ RSPO ในทุกด้าน ซึ่งรวมถึงประเมินความต้องการของการฝึกอบรมอย่างสม่ำเสมอและแผนงานนั้นๆ มีการจัดทำเป็นเอกสาร

4.8.2 Records of training for each employee shall be maintained.

มีการเก็บรักษาบันทึกการฝึกอบรมของพนักงานแต่ละคน

Guidance:

Workers should be adequately trained on: the health and environmental risks of pesticide exposure; recognition of acute and long-term exposure symptoms including the most vulnerable groups (e.g. young workers, pregnant women); ways to minimise exposure to workers and their families; and international and national instruments or regulations that protect workers' health.

คนงานควรได้รับการฝึกอบรมอย่างเพียงพอเกี่ยวกับ 1) ความเสี่ยงด้านสุขภาพและสิ่งแวดล้อมในการสัมผัสกับสารกำจัดศัตรูพืช 2) การทราบถึงอาการเฉียบพลันและเรื้อรัง รวมถึงกลุ่มที่อ่อนแอต่ออันตรายที่ได้รับ เช่น คนงานวัยรุ่นสตรีมีครรภ์ เป็นต้น 3) วิธีการลดการสัมผัสของสารกำจัดศัตรูพืชของคนงานและครอบครัวให้เหลือน้อยที่สุด 4) เครื่องมือหรือกฎระเบียบของประเทศและนานาชาติในการปกป้องสุขภาพคนงาน

- The training programme should include productivity and best management practice, and be appropriate to the scale of the organisation.

Training should be given to all staff and workers by growers and millers to enable them to fulfil their jobs and responsibilities in accordance with documented procedures, and in compliance with the requirements of these Principles, Criteria, Indicators and Guidance.

Contract workers should be selected for their ability to fulfil their jobs and responsibilities in accordance with documented procedures, and in compliance with the requirements of the RSPO Principles, Criteria, Indicators and Guidance.

แผนการฝึกอบรม ควรรวมถึงการปฏิบัติที่เพิ่มประสิทธิภาพการผลิตและการจัดการที่ดีที่สุด และเหมาะสมตามขนาดขององค์กร

ควรจัดการฝึกอบรมให้กับพนักงานและคนงานทุกคน เพื่อให้สามารถปฏิบัติงานในหน้าที่ความรับผิดชอบตามขั้นตอนปฏิบัติงานที่จัดทำเป็นเอกสารไว้ และเป็นไปตามข้อกำหนดของหลักการ เกณฑ์กำหนด ตัวชี้วัด และแนวปฏิบัติของ RSPO

ควรเลือกคนงานรับเหมาตามความสามารถเพื่อให้ปฏิบัติงานในหน้าที่และความรับผิดชอบให้บรรลุผลตามขั้นตอนการปฏิบัติงานที่จัดทำเป็นเอกสารไว้ และเป็นไปตามข้อกำหนดของหลักการ เกณฑ์กำหนด ตัวชี้วัด และแนวปฏิบัติของ RSPO

Workers on smallholder plots also need adequate training and skills, and this can be achieved through extension activities of growers or millers that purchase fruit from them, by smallholders' organisations, or through collaboration with other institutions and organisations.

For individual smallholder operations, training records should not be required for their workers, but anyone working on the farm should be adequately trained for the job they are doing.

Referring to 'RSPO Management System Requirement and Guidance for Group Certification of Fresh Fruit Bunch (FFB) Production', March 2016

คนงานของเกษตรกรรายย่อยควรได้รับการฝึกอบรมและฝึกทักษะอย่างเพียงพอ ซึ่งสามารถดำเนินการได้โดยผ่าน 1) การขยายกิจกรรมของผู้ปลูก หรือโรงงานสกัดที่รับซื้อผลปาล์มจากเกษตรกรรายย่อยเหล่านั้น หรือ 2) องค์กรของเกษตรกรรายย่อย หรือ 3) ความร่วมมือกับสถาบันและองค์กรอื่นๆ

อย่างไรก็ตาม เกษตรกรรายย่อยแต่ละรายไม่จำเป็นต้องบันทึกการฝึกอบรมสำหรับคนงานของตน แต่คนงานใดก็ตามที่ทำงานในสวนควรได้รับฝึกอบรมที่เพียงพอในงานที่ทำ

อ้างอิง 'RSPO Management System Requirement and Guidance for Group Certification of Fresh Fruit Bunch (FFB) Production', March 2016

Principle 5: Environmental responsibility and conservation of natural resources and biodiversity

หลักการข้อที่ 5: ความรับผิดชอบต่อด้านสิ่งแวดล้อม และการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและ ความหลากหลายทางชีวภาพ

Criterion 5.1

Aspects of plantation and mill management, including replanting, that have environmental impacts are identified, and plans to mitigate the negative impacts and promote the positive ones are made, implemented and monitored, to demonstrate continuous improvement.

มีการระบุผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมที่อาจเกิดขึ้น จากการบริหารจัดการสวนปาล์ม น้ำมันและโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม รวมถึงการปลูกทดแทน และมีแผนการลดผลกระทบเชิงลบและแผนส่งเสริมที่เอื้อประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อม อีกทั้งมีการดำเนินงานและตรวจติดตามเพื่อแสดงว่ามีการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง

Indicators :

5.1.1 (M) An environmental impact assessment shall be documented

มีการประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมที่จัดทำเป็นเอกสาร

5.1.2 Where the identification of impacts requires changes in current practices, in order to mitigate negative effects, a timetable for change shall be developed and implemented within a comprehensive action plan. Such plan shall identify the responsible person/persons.

เมื่อการบ่งชี้ถึงผลกระทบทำให้ต้องเปลี่ยนแปลงแนวปฏิบัติไปจากปัจจุบัน ต้องมีการจัดทำตารางเวลาสำหรับการเปลี่ยนแปลงและการปฏิบัติภายในแผนปฏิบัติการอย่างครบถ้วนเพื่อลดผลกระทบเชิงลบนั้น ซึ่งแผนปฏิบัติการดังกล่าวต้องระบุผู้รับผิดชอบไว้

5.1.3 This plan shall incorporate a monitoring protocol, adaptive to operational changes, which shall be implemented to monitor the effectiveness of the mitigation measures. The plan shall be reviewed as a minimum every three years to reflect the results of monitoring and where there are operational changes that may have positive and negative environmental impacts.

แผนปฏิบัติการข้างต้นต้องผนวกขั้นตอนการติดตามและการปรับเปลี่ยนไปตามแนวปฏิบัติการทำงานที่เปลี่ยนไป และการปฏิบัติเพื่อติดตามความมีประสิทธิภาพของมาตรการการลดผลกระทบ ทั้งนี้ แผนดังกล่าวต้องมีการทบทวนอย่างน้อยทุก 3 ปี เพื่อสะท้อนถึงผลของการติดตามและผลของการปรับเปลี่ยนแนวปฏิบัติการทำงาน ซึ่งอาจมีผลกระทบทางสิ่งแวดล้อมทั้งเชิงบวกและเชิงลบ

Specific Guidance:

5.1.1

- An assessment report is prepared and can be conducted by any approach and non-restrictive format such as Environmental Management System (ISO 14001), Environmental Impact

Assessment (EIA), Initial Environment Examination (IEE) covering mill's and plantation's major activities as well as issues raised by stakeholders for consultation.

- จัดเตรียมรายงานการประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมซึ่งอาจดำเนินการตามกรอบ ในวิธีการหรือรูปแบบใดก็ได้ เช่น ระบบการจัดการสิ่งแวดล้อม (ISO 14001) การประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม (EIA) การวิเคราะห์ผลกระทบสิ่งแวดล้อมเบื้องต้น (Initial Environment Examination - IEE) ที่ครอบคลุมประเด็นของกิจกรรมหลักในสวนปาล์มน้ำมัน โรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม และประเด็นที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียได้หยิบยกขึ้นมาในการปรึกษาหารือ

In case where EIA is conducted, the following activities should cover:

- Building new roads, processing mills or other infrastructure;
- Putting in drainage or irrigation systems;
- Replanting and/or expansion of planting areas;
- Management of mill effluents (Criterion 4.4);
- Clearing of remaining natural vegetation;
- Management of pests and diseased palms by controlled burning (Criteria 5.5 and 7.7).

ในกรณีที่นำการประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม (EIA) มาใช้ ควรครอบคลุมถึงกิจกรรมเหล่านี้

- การสร้างถนน โรงสกัด หรือโครงสร้างพื้นฐานอื่นๆ ขึ้นมาใหม่
 - ระบบการระบายน้ำและการให้น้ำ
 - การปลูกทดแทน และ/หรือการขยายพื้นที่
 - การจัดการน้ำทิ้งของโรงงานสกัด (เกณฑ์กำหนด 4.4)
 - การแผ้วถางพืชที่ขึ้นตามธรรมชาติที่อยู่ในพื้นที่
 - การจัดการศัตรูปาล์มและปาล์มน้ำมันที่เป็นโรค โดยการเผาที่มีการควบคุม (เกณฑ์กำหนด 5.5 และ 7.7)
-
- Environmental impact assessment can be conducted by growers/millers including qualified person or organization.
 - การประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อมสามารถดำเนินการโดยผู้ประกอบการ รวมทั้งบุคคลหรือองค์กรที่มีคุณสมบัติด้านการประเมินสิ่งแวดล้อม
 - Environmental impacts should be identified on soil and water resources (Criteria 4.3 and 4.4), air quality, greenhouse gases (Criterion 5.6), biodiversity and ecosystems, and people's amenity (Criterion 6.1), both on and off-site.

- ผลกระทบสิ่งแวดล้อมควรระบุถึงทรัพยากรดินและน้ำ (เกณฑ์กำหนด 4.3 และ 4.4) คุณภาพอากาศ ก๊าซเรือนกระจก (เกณฑ์กำหนด 5.6) ความหลากหลายทางชีวภาพและระบบนิเวศน์ และสุขอนามัยของคน (เกณฑ์กำหนด 6.1) ทั้งในและนอกพื้นที่
- Stakeholder consultation has a key role in identifying environmental impacts. The inclusion of consultation should have a practical result to identify impacts and to develop any required mitigation measures.
- การหารือของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียมีบทบาทสำคัญในการระบุผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม การหารือควรมีข้อสรุปเพื่อระบุผลกระทบ และพัฒนามาตรการลดผลกระทบที่เหมาะสมในเชิงปฏิบัติได้

5.1.2 – 5.1.3

- Prepare action plan on issues identified in the impact assessment
- Implement the action plan
- Monitor the action plan periodically
- Review the action plan as specified timeframe
- จัดทำแผนปฏิบัติงานตามประเด็นต่างๆ ที่ได้มาจากการประเมินผลกระทบ
- ปฏิบัติงานตามแผน
- ติดตามผลการปฏิบัติงานเป็นระยะๆ
- ทบทวนแผนปฏิบัติงานตามระยะเวลาที่ระบุไว้

Referring to laws and regulations such as

1. *National Environmental Promotion and Quality Protection, B.E. 2535 and its amendments.*
2. *Notification of Ministry of Sciences and Technology on the type and scale of project or activity of public agency, public enterprise or private sector that must undertake environmental impact analysis report.*

อ้างอิง พและกฎระ .บ.ร.เบียบทางราชการ เช่น

1. พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. 2535 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
2. ประกาศกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เรื่อง กำหนดประเภทและขนาดของโครงการหรือกิจการของส่วนราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือเอกชนที่ต้องจัดทำรายงานการวิเคราะห์ผลกระทบสิ่งแวดล้อม

Criterion 5.2

The status of rare, threatened or endangered species and other High Conservation Value habitats, if any, that exist in the plantation or that could be affected by plantation or mill management, shall be identified and operations managed to best ensure that they are maintained and/or enhanced.

ต้องมีการระบุสถานภาพของพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์หายากหรืออยู่ในภาวะถูกคุกคาม หรือใกล้ สูญพันธุ์ และถิ่นอาศัยที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ (High Conservation Value; HCV) และมีการอนุรักษ์ซึ่งนำมาพิจารณาไว้ในแผนบริหารจัดการและการดำเนินงาน หากมีอยู่ในพื้นที่สวนปาล์มน้ำมันหรืออาจได้รับผลกระทบจากการบริหารจัดการสวนปาล์มน้ำมันหรือโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม

Indicators:

5.2.1 (M) Information shall be collated in a High Conservation Value (HCV) assessment that includes both the planted area itself and, if any, relevant wider landscape-level considerations (such as wildlife corridors).

ต้องพิจารณานำข้อมูลเกี่ยวกับพื้นที่ปลูกและภูมิทัศน์ในภาพกว้าง เช่น เส้นทางเดินของสัตว์ป่า เป็นต้น มาเทียบเคียงในการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ (HCV)

5.2.2 (M) Where rare, threatened or endangered (RTE) species, or HCVs, are present or are affected by plantation or mill operations, appropriate measures that are expected to maintain and/or enhance them shall be implemented through a specified action plan.

ในกรณีที่มีพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์หายาก อยู่ในภาวะถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ หรือ HCV หรือได้รับผลกระทบจากการดำเนินการของสวนและโรงงานสกัด ต้องนำมาตราการที่เหมาะสมมาปฏิบัติเพื่อการรักษาให้คงอยู่ และ/หรือส่งเสริมให้ดีขึ้นตามแผนปฏิบัติงานที่กำหนด

5.2.3 There shall be a programme to regularly educate the workforce about the status of these RTE species and comply with relevant legal requirements on conservation of species and habitats

มีแผนงานในการให้ความรู้อย่างสม่ำเสมอแก่คนงานเกี่ยวกับสถานะของพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์หายาก อยู่ในภาวะถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ และเป็นไปตามข้อกำหนดของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ว่าด้วยการอนุรักษ์พันธุ์พืชพันธุ์สัตว์และถิ่นที่อยู่อาศัย

5.2.4 Where an action plan has been created, there shall be ongoing monitoring of such:

- The status of HCV and RTE species that are affected by plantation or mill operations shall be documented and reported;
- Outcomes of monitoring shall be fed back into the action plan.

เมื่อมีการจัดทำแผนปฏิบัติงาน ต้องมีการติดตามอย่างต่อเนื่องในเรื่อง

- จัดทำบันทึกและรายงานสถานะของ HCV และพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์หายาก อยู่ในภาวะถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ ที่ได้รับผลกระทบจากการดำเนินงานของสวนหรือโรงงานสกัด
- ผลลัพธ์จากการติดตามต้องมีการนำกลับมาพิจารณาในแผนปฏิบัติงาน

5.2.5 Where HCV set-asides with existing rights of local communities have been identified, there shall be evidence of a negotiated agreement that optimally safeguards both the HCVs and these rights.

เมื่อสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์อันเป็นสิทธิของชุมชนท้องถิ่นได้มีการสงวนไว้ ต้องมีหลักฐานแสดงถึงข้อตกลงที่ผ่านการเจรจาแล้วว่า HCV และสิทธิอันชอบธรรมนั้นๆ ได้รับการคุ้มครองที่เหมาะสมที่สุด

Specific Guidance:

5.2.1 This information will cover:

- Presence of protected areas that could be significantly affected by the grower or miller;
- Conservation status (e.g. IUCN status), legal protection, population status and habitat requirements of rare, threatened, or endangered (RTE) species that could be significantly affected by the grower or miller;
- Identification of HCV habitats, such as rare and threatened ecosystems, that could be significantly affected by the grower or miller;

ข้อมูล HCV ควรประกอบด้วย

- พื้นที่ที่ได้รับการปกป้องไว้ อันเนื่องมาจากเป็นพื้นที่ซึ่งอาจได้รับผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญจากผู้ปลูกหรือโรงสกัด
- สถานภาพการอนุรักษ์ (เช่น สถานภาพตาม IUCN) การคุ้มครองตามกฎหมาย สถานภาพประชากร และข้อกำหนดของถิ่นที่อยู่อาศัยของพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์หายาก อยู่ในภาวะถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ ซึ่งอาจได้รับผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญจากผู้ปลูกหรือโรงสกัด
- การระบุถึงถิ่นที่อยู่อาศัยของ HCV เช่น ระบบนิเวศน์ที่หายากและอยู่ในภาวะถูกคุกคาม ซึ่งอาจได้รับผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญจากผู้ปลูกหรือโรงสกัด

This information gathering should include checking available biological records and consultation with relevant government departments, research institutes and interested NGOs if appropriate. Depending on the biodiversity values that are present, and the level of available information, some additional field survey work may be required.

การเก็บรวบรวมข้อมูล ควรรวมถึงการตรวจบันทึกทางชีวภาพที่มีอยู่ในพื้นที่ของสวนปาล์มน้ำมัน และพื้นที่ข้างเคียง อาจปรึกษารัฐบาลหรือหน่วยงานราชการ สถาบันวิจัย และองค์กรพัฒนาเอกชนที่เกี่ยวข้อง ตามความเหมาะสม ทั้งนี้ การสำรวจภาคสนามบางอย่างเพิ่มเติมนั้น ควรขึ้นอยู่กับคุณค่าความหลากหลายทางชีวภาพ และข้อมูลที่มีอยู่

HCV assessment on existing plantation can be conducted internally or out-sourced.

การประเมิน HCV สำหรับสวนปาล์มที่ดำเนินการอยู่แล้ว สามารถประเมินโดยบุคคลภายใน หรือภายนอกก็ได้

5.2.2 These measures will include:

- Ensuring that any legal requirements relating to the protection of the species or habitat are met;
- Avoiding damage to and deterioration of HCV habitats such as by ensuring that HCV areas are connected, corridors are conserved, and buffer zones around HCV areas are created;

- Controlling illegal or inappropriate hunting, fishing or collecting activities, and developing responsible measures to resolve human-wildlife conflicts (e.g. establishment of natural food sources to prevent incursions by elephants).

มาตรการที่เหมาะสมควรรวมถึง

- การปฏิบัติตามข้อกำหนดทางกฎหมายในการป้องกันพันธุ์พืชหรือพันธุ์สัตว์ หรือถิ่นที่อยู่อาศัย
- การหลีกเลี่ยงความเสียหายและความเสื่อมโทรมต่อถิ่นที่อยู่อาศัยของ HCV เช่น การเชื่อมต่อพื้นที่ HCV การอนุรักษ์เส้นทางเดินสัตว์ป่า และการสร้างเขตกันชนโดยรอบพื้นที่ HCV
- การควบคุมการล่าสัตว์ การตกปลา หรือการเก็บของป่า ที่ผิดกฎหมายหรือไม่เหมาะสม และการหามาตรการอย่างมีความรับผิดชอบเพื่อแก้ไขปัญหาความขัดแย้งระหว่างมนุษย์และสัตว์ป่า (เช่น การสร้างแหล่งอาหารธรรมชาติเพื่อป้องกันการรุกรานของช้าง)

5.2.5 If a negotiated agreement cannot be reached, there should be evidence of sustained efforts to achieve such an agreement. These could include third party arbitration (see Criteria 2.3, 6.3 and 6.4).

ในกรณีที่ไม่สามารถบรรลุข้อตกลงในการเจรจา ควรมีหลักฐานที่แสดงถึงความพยายามอย่างต่อเนื่องเพื่อบรรลุข้อตกลงในการเจรจา อาจรวมถึงการใช้กรรมการผู้เป็นกลางในการตัดสินข้อพิพาท (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 2.3, 6.3 และ 6.4)

Wherever HCV benefits can be realised outside of the management unit, collaboration and cooperation between other growers, governments and organisations should be considered.

เมื่อไหร่ก็ตามที่ HCV เกิดประโยชน์ต่อสาธารณะ ควรพิจารณาให้เกิดความร่วมมือและการประสานงานกับผู้ปลูกรายอื่น ภาครัฐ และองค์กรอื่นๆ

Guidance :

Refer to

- Plants Act B.E.2518 (1975) and its amendments
- Wildlife Reservation and Protection Act B.E. 2535 (1992) and its amendments

อ้างอิงถึง

- พระราชบัญญัติพันธุ์พืช พ.ศ.2518
- พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2535

Criterion 5.3

Waste is reduced, recycled, re-used and disposed of in an environmentally and socially responsible manner.

มีการลดของเสีย (reduced) การหมุนเวียนของเสียกลับมาใช้ใหม่ (recycled) การนำของเสียกลับมาใช้ซ้ำ (re-used) และการกำจัดของเสียที่มีลักษณะแสดงถึงความรับผิดชอบต่อสิ่งแวดล้อมและสังคม

Indicators:

5.3.1 (M) All waste products and sources of pollution shall be identified and documented.

มีเอกสารที่ระบุถึงของเสียทุกชนิดที่เกิดขึ้นและแหล่งที่มาของมลภาวะ

5.3.2 (M) All hazardous chemicals and their containers shall be disposed of responsibly.

มีการกำจัดสารเคมีอันตรายทุกชนิดและบรรจุภัณฑ์เหล่านั้นอย่างมีความรับผิดชอบต่อ

5.3.3 A waste management and disposal plan to avoid or reduce pollution shall be documented and implemented.

มีแผนการบริหารจัดการและการกำจัดของเสียที่จัดทำเป็นเอกสาร และนำไปปฏิบัติเพื่อหลีกเลี่ยงหรือลดการก่อให้เกิดมลภาวะ

Guidance:

The waste management and disposal plan should include measures for:

แผนการบริหารจัดการและการกำจัดของเสียควรรวมถึงมาตรการ ดังต่อไปนี้

- Identifying and monitoring sources of waste and pollution.

การระบุและติดตามแหล่งที่มาของของเสีย และมลพิษ

- Improving the efficiency of resource utilisation and recycling potential wastes as nutrients or converting them into value-added products (e.g. through animal feeding programmes).

การเพิ่มประสิทธิภาพการใช้ประโยชน์จากทรัพยากร และการหมุนเวียนของเสียที่มีศักยภาพกลับมาใช้ใหม่ในรูปแบบของธาตุอาหาร หรือแปรสภาพเป็นผลิตภัณฑ์ที่มีมูลค่าเพิ่ม (เช่น การผลิตอาหารสัตว์)

- Appropriate management and disposal of hazardous chemicals and their containers. Surplus chemical containers should be reused, recycled or disposed of in an environmentally and socially responsible way using best available practices (e.g. returned to the vendor or cleaned using a triple rinse method), such that there is no risk of contamination of water sources or risk to human health. The disposal instructions on the manufacturers' labels should be adhered to.

การจัดการและกำจัดสารเคมีอันตรายทุกชนิดและบรรจุภัณฑ์เหล่านั้นอย่างเหมาะสม ทั้งนี้ บรรจุภัณฑ์ส่วนเกิน ควรนำกลับมาใช้ซ้ำ นำกลับมาใช้ใหม่ หรือกำจัดในลักษณะที่มีความรับผิดชอบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อมโดยใช้แนวปฏิบัติที่ดีที่สุดเท่าที่มีอยู่ เช่น ส่งคืนให้ผู้ขาย หรือ ทำความสะอาดโดยวิธีการล้างสามครั้ง (triple rinse method) เพื่อไม่ให้เกิดความเสี่ยงของการปนเปื้อนต่อแหล่งน้ำหรือความเสี่ยงต่อสุขภาพของมนุษย์ ทั้งนี้ ควรปฏิบัติตามคำแนะนำการกำจัดนั้นๆ บนฉลากบรรจุภัณฑ์ของบริษัทผู้ผลิต

Use of open fire for waste disposal should be avoided.

หลีกเลี่ยงการกำจัดของเสียโดยการใช้ไฟเผาในที่โล่ง

Refer to relevant laws and regulations, for example;

- *Notification of the Ministry of Industry on the disposal of waste or non-use materials, B.E. 2548 and its amendments*
- *Ministerial Notifications No. 2 on the requirements on the characteristic of discharge wastewater from the factory*

อ้างอิง พ.ร.บ. และกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง เช่น

- *ประกาศกระทรวงอุตสาหกรรม เรื่อง การกำจัดสิ่งปฏิกูลหรือวัสดุที่ไม่ใช้แล้ว พ.ศ. 2548 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม*
- *ประกาศกระทรวงอุตสาหกรรม ฉบับที่ 2 (พ.ศ. 2539) ออกตามความในพ.ร.บ.โรงงาน พ.ศ. 2535 เรื่อง กำหนดคุณลักษณะน้ำทิ้งที่ระบายออกจากโรงงาน*

Criterion 5.4

Efficiency of fossil fuel use and the use of renewable energy is optimised.

ประสิทธิภาพการใช้เชื้อเพลิงฟอสซิลและพลังงานหมุนเวียนให้เหมาะสม

Indicators:

5.4.1 A plan for improving efficiency of the use of fossil fuels and to optimise renewable energy shall be in place and monitored.

มีแผนและติดตาม สำหรับการปรับปรุงประสิทธิภาพการใช้เชื้อเพลิงฟอสซิลและการใช้พลังงานหมุนเวียนให้เหมาะสม

Guidance:

Renewable energy use per tonne of Crude Palm Oil (CPO) or palm product in the mill should be monitored.

ควรติดตามการใช้พลังงานหมุนเวียนต่อตันน้ำมันปาล์มดิบ (CPO) หรือผลิตภัณฑ์จากปาล์มน้ำมันในโรงงานสกัด

Direct fossil fuel use per tonne of CPO or Fresh Fruit Bunches (FFB) should be monitored.

ควรติดตามการใช้เชื้อเพลิงฟอสซิลทางตรงในการผลิตต่อตันน้ำมันปาล์มดิบ (CPO) หรือต่อตันทะลายปาล์มน้ำมันสด
Energy efficiency should be taken into account in the construction or upgrading of all operations.

การก่อสร้างหรือการปรับปรุงการดำเนินการควรพิจารณาถึงประสิทธิภาพในการใช้พลังงาน

Growers and millers should assess the direct energy use of their operations, including fuel and electricity, and energy efficiency of their operations. This should include estimation of fuel use by on-site contract workers, including all transport and machinery operations.

ผู้ปลูกและโรงสกัดควรประเมินการใช้พลังงานทางตรงในการดำเนินการ ทั้งนี้ ควรรวมถึงการใช้เชื้อเพลิงและกระแสไฟฟ้า และควรมีประสิทธิภาพในการใช้พลังงานของการดำเนินงาน ในการนี้ควรรวมถึงการประเมินการใช้เชื้อเพลิงของผู้รับเหมาในพื้นที่การปฏิบัติงาน รวมทั้งการขนส่งและการทำงานของเครื่องจักรต่างๆ

The feasibility of collecting and using biogas should be studied if possible.

ถ้าเป็นไปได้ ควรศึกษาความเป็นไปได้ในการกักเก็บและการใช้ก๊าซชีวภาพ

Criterion 5.5

Use of fire for preparing land or replanting is avoided, except in specific situations as identified in the ASEAN guidelines or other regional best practice.

หลีกเลี่ยงการใช้ไฟในการเตรียมพื้นที่หรือการปลูกทดแทน เว้นแต่ในสถานการณ์เฉพาะที่ระบุไว้ในแนวทางปฏิบัติของอาเซียน (ASEAN guidelines) หรือแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดของภูมิภาคอื่นๆ

Indicators:

5.5.1 (M) There shall be no land preparation by burning, other than in specific situations as identified in the 'Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003, or comparable guidelines in other regions.

ไม่มีการใช้ไฟเผาเพื่อเตรียมที่ดิน เว้นแต่ในสถานการณ์เฉพาะที่ระบุไว้ในแนวทางปฏิบัติตามที่ระบุไว้ใน 'Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003 หรือแนวทางปฏิบัติที่สามารถเทียบเคียงได้จากภูมิภาคอื่นๆ

5.5.2 Where fire has been used for preparing land for replanting, there shall be evidence of prior approval of the controlled burning as specified in 'Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003, or comparable guidelines in other regions.

ในกรณีที่มีการใช้ไฟเผาเพื่อเตรียมที่ดินสำหรับการปลูกทดแทน ต้องมีหลักฐานที่แสดงถึงการอนุญาตล่วงหน้าในการควบคุมการเผาตามที่ระบุไว้ใน 'Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003 หรือแนวทางปฏิบัติที่สามารถเทียบเคียงได้จากภูมิภาคอื่นๆ

Guidance :

- Fire should be used only where an assessment has demonstrated that it is the most effective and least environmentally damaging option for minimising the risk of severe pest and disease outbreaks, and exceptional levels of caution should be required for use of fire on peat. This should be subject to regulatory provisions under respective national environmental legislation.

การใช้ไฟเผากระทำได้เฉพาะกรณีที่มีการประเมินและพิสูจน์แล้วว่าให้ผลดีที่สุด และเป็นทางเลือกที่มีผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมน้อยที่สุด เพื่อลดความเสี่ยงจากการระบอบอย่างรุนแรงของศัตรูพืชและโรคพืช และควรระมัดระวังเป็นพิเศษในกรณีการใช้ไฟเผาบนดินพรุ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับข้อกำหนดทางกฎหมายสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้องของประเทศ

- Measures of fire control are carefully taken in order to prevent the spread of fire to other areas e.g. firebreak.

มาตรการการใช้ไฟเผาที่มีการควบคุมอย่างระมัดระวังไม่ให้เกิดลุกลามไปยังพื้นที่อื่น เช่น ทำแนวกันไฟ

Criterion 5.6

Preamble

คำนำ

Growers and millers commit to reporting on operational greenhouse gas emissions. However, it is recognised that these significant emissions cannot be monitored completely or measured accurately with current knowledge and methodology. It is also recognised that it is not always feasible or practical to reduce or minimise these emissions.

ผู้ปลูกและโรงสกัดมีความมุ่งมั่นที่จะรายงานปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจก อย่างไรก็ตาม เป็นที่ทราบกันดีว่า ความรู้และวิธีการประเมินการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่มีนัยสำคัญในปัจจุบันนี้ยังไม่สามารถติดตามได้อย่างครบถ้วน สมบูรณ์ หรือไม่สามารถตรวจประเมินได้อย่างแม่นยำ อีกทั้ง เป็นที่ทราบกันดีว่า การลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกหรือปล่อยให้เหลือน้อยที่สุดนั้น มักจะไม่คุ้มค่าในการดำเนินการหรือไม่เหมาะสมในทางปฏิบัติ

Growers and millers commit to an implementation period until the end of December 2016 for promoting best practices in reporting to the RSPO, and thereafter to public reporting.

Growers and millers make this commitment with the support of all other stakeholder groups of the RSPO.

สำหรับช่วงเวลาการปฏิบัติจนถึงสิ้นเดือนธันวาคม พ.ศ. 2559 ผู้ปลูกและโรงสกัดมุ่งมั่นที่จะส่งเสริมแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดในการลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกหรือปล่อยให้เหลือน้อยที่สุด เพื่อรายงานต่อ RSPO และเพื่อรายงานต่อสาธารณะ ภายหลังจากนั้น

ผู้ปลูกและโรงสกัดได้กำหนดความมุ่งมั่นดังกล่าว โดยได้รับการสนับสนุนจากกลุ่มผู้มีส่วนได้ส่วนเสียต่างๆ ของ RSPO

Plans to reduce pollution and emissions, including greenhouse gases, are developed, implemented and monitored.

มีแผนการลดมลพิษและการปล่อยมลพิษ รวมทั้งก๊าซเรือนกระจก และมีการนำแผนไปปฏิบัติใช้ และติดตามผล

Indicators:

- 5.6.1 (M) An assessment of all polluting activities shall be conducted, including gaseous emissions, particulate/soot emissions and effluent (see Criterion 4.4).

มีการประเมินทุกกิจกรรมที่ก่อให้เกิดมลภาวะ โดยรวมถึงการปล่อยก๊าซ ฝุ่นละออง/เขม่า และน้ำทิ้ง (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 4.4)

- 5.6.2 (M) Significant pollutants and greenhouse gas (GHG) emissions shall be identified, and plans to reduce or minimise them implemented.

มีการบ่งชี้สารก่อมลพิษที่มีนัยสำคัญและการปล่อยก๊าซเรือนกระจก รวมทั้งมีแผนเพื่อลดหรือทำให้เหลือน้อยที่สุด และนำไปปฏิบัติ

- 5.6.3 A monitoring system shall be in place, with regular reporting on progress for these significant pollutants and emissions from estate and mill operations, using appropriate tools.

มีระบบการตรวจติดตาม พร้อมทั้งมีรายงานความก้าวหน้าอย่างสม่ำเสมอในเรื่องสารก่อมลพิษที่มีนัยสำคัญ และการปล่อยก๊าซจากการดำเนินการของสวนและโรงสกัด โดยการใช้เครื่องมือที่เหมาะสม

Specific Guidance:

- 5.6.2 Plans will include objectives, targets and timelines. These should be responsive to context and any changes should be justified.

แผนต่างๆ ควรประกอบด้วยวัตถุประสงค์ เป้าหมาย กำหนดระยะเวลา แผนดังกล่าวควรตอบสนองต่อบริบท และการเปลี่ยนแปลงใดๆ ควรให้เหตุผลประกอบ

- 5.6.2-5.6.3

The treatment methodology for POME will be documented.

วิธีการบำบัดน้ำเสียควรจัดทำเป็นเอกสาร

- 5.6.3 **(GHG)** For the implementation period until December 31st 2016, an RSPO-endorsed modified version of PalmGHG which only includes emissions from operations (including land use practices) can be used as a monitoring tool.

สำหรับช่วงเวลาการปฏิบัติจนถึงวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2559 สามารถนำเครื่องมือ PalmGHG ฉบับปรับปรุงที่ได้รับการรับรองจาก RSPO ซึ่งมีเพียงเรื่องการปล่อยก๊าซเรือนกระจกจากการดำเนินการ (รวมถึงแนวปฏิบัติการใช้ที่ดิน) มาใช้ตรวจติดตามได้

In addition, during the implementation period, growers will start to assess, monitor and report emissions arising from changes in carbon stocks within their operations, using the land use in November 2005 as the baseline. The implementation period for Indicator 5.6.3 is the same implementation period for Criterion 7.8.

นอกจากนี้ ในช่วงเวลาการดำเนินการ ผู้ปลูกควรประเมิน ติดตาม และรายงานการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่เกิดขึ้นจากการเปลี่ยนแปลงการกักเก็บคาร์บอน (carbon stocks) จากการดำเนินงาน โดยใช้ข้อมูลการใช้

ที่ดินเป็นพื้นฐาน(baseline) ของเดือนพฤศจิกายน 2548 อย่างไรก็ดี ในช่วงเวลาการดำเนินการสำหรับตัวชี้วัด 5.6.3 นี้ จะเหมือนกับเกณฑ์กำหนด 7.8

During the implementation period, reporting on GHG will be to a relevant RSPO working group (composed of all membership categories) which will use the information reported to review and fine tune the tools, emission factors and methodologies, and provide additional guidance for the process.

ในช่วงเวลาการปฏิบัติดังกล่าว การรายงานก๊าซเรือนกระจกควรส่งให้คณะทำงานของ RSPO ที่เกี่ยวข้อง (ซึ่งประกอบด้วยสมาชิกจากทุกกลุ่ม) ซึ่งจะใช้ข้อมูลที่รายงานมาเพื่อทบทวนและปรับเครื่องมือ ค่าสัมประสิทธิ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจก (emission factors) และวิธีการ และกำหนดแนวทางปฏิบัติเพิ่มเติมสำหรับการประเมินการปล่อยก๊าซ

Public reporting is desirable, but remains voluntary until the end of the implementation period. During the implementation period the RSPO working group will seek to continually improve PalmGHG, recognising the challenges associated with measuring GHG and carbon stock.

การรายงานต่อสาธารณะเป็นสิ่งที่ดีควรกระทำ แต่ยังคงเป็นลักษณะของความสมัครใจจนกว่าช่วงเวลาดังกล่าวจะสิ้นสุดลง ทั้งนี้ คณะทำงานของ RSPO จะหาวิธีการปรับปรุงเครื่องมือ PalmGHG อย่างต่อเนื่อง อีกทั้ง เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่ายังมีสิ่งท้าทายความสามารถที่เกี่ยวข้องกับการวัดค่าก๊าซเรือนกระจก และการวัดค่าการกักเก็บคาร์บอน

PalmGHG or RSPO-endorsed equivalent will be used to assess, monitor and report GHG emissions. Parties seeking to use an alternative to PalmGHG will have to demonstrate its equivalence to the RSPO for endorsement.

ให้ใช้เครื่องมือ PalmGHG หรือเครื่องมือเทียบเท่าที่รับรองโดย RSPO ในการประเมิน ติดตาม และรายงานการปล่อยก๊าซเรือนกระจก หากสมาชิกประสงค์จะใช้เครื่องมืออื่นแทนเครื่องมือ PalmGHG ก็จะต้องแสดงให้เห็นถึงความเทียบเท่ากันของเครื่องมืออื่นๆ เพื่อให้ RSPO ให้การรับรอง

Guidance:

Where practically feasible, operations should follow best management practices to measure and reduce emissions. Advice on this is available from the RSPO.

เมื่อมีความเป็นไปได้ในเชิงปฏิบัติ การปฏิบัติงานควรดำเนินการให้เป็นไปตามแนวปฏิบัติด้านการจัดการที่ดีที่สุดเพื่อวัดและลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจก คำแนะนำนี้สามารถหาได้จาก RSPO

Referring to relevant Laws and Regulations, for example;

- *Notification of the Ministry of Industry on the quantities of aerosols emitted from factory, B.E. 2549 and its amendments*

อ้างอิง พ.ร.บ. และกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง เช่น

- ประกาศกระทรวงอุตสาหกรรม เรื่อง กำหนดค่าปริมาณของสารเจือปนในอากาศที่ระบายออกจากโรงงาน พ.ศ. 2549 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม

Principle 6: Responsible consideration of employees and of individuals and communities affected by growers and mills

หลักการข้อที่ 6: ความรับผิดชอบต่อพนักงาน ลูกจ้าง บุคคล ชุมชน ที่ได้รับผลกระทบจากผู้ปลูกปาล์ม น้ำมันและโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม

Criterion 6.1

Aspects of plantation and mill management that have social impacts, including replanting, are identified in a participatory way, and plans to mitigate the negative impacts and promote the positive ones are made, implemented and monitored, to demonstrate continual improvement.

มีการระบุผลกระทบด้านสังคมโดยกระบวนการมีส่วนร่วม จากการบริหารจัดการสวนปาล์ม น้ำมันและโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม รวมถึงการปลูกทดแทน และมีแผนการลดผลกระทบเชิงลบและแผนส่งเสริมที่เอื้อประโยชน์ต่อสังคม อีกทั้งมีการดำเนินงานและตรวจติดตามเพื่อแสดงว่ามีการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง

Indicators:

- 6.1.1** (M) A social impact assessment (SIA) including records of meetings shall be documented.
มีการประเมินผลกระทบด้านสังคม รวมถึงบันทึกรายงานการประชุมที่จัดทำเป็นเอกสาร
- 6.1.2** (M) There shall be evidence that the assessment has been done with the participation of affected parties.
มีหลักฐานที่แสดงว่าการประเมินได้ดำเนินการโดยการมีส่วนร่วมกับผู้ที่ได้รับผลกระทบ
- 6.1.3** (M) Plans for avoidance or mitigation of negative impacts and promotion of the positive ones, and monitoring of impacts identified, shall be developed in consultation with the affected parties, documented and timetabled, including responsibilities for implementation.
มีการจัดทำแผนที่พัฒนาขึ้นจากผลการปรึกษาหารือกับผู้ที่ได้รับผลกระทบ ในการหลีกเลี่ยงหรือบรรเทาผลกระทบเชิงลบและส่งเสริมผลกระทบเชิงบวก โดยจัดทำเป็นเอกสารและตารางเวลา รวมถึงความรับผิดชอบในการปฏิบัติตามแผน
- 6.1.4** The plans shall be reviewed as a minimum once every three years and updated as necessary, in those cases where the review has concluded that changes should be made to current practices. There shall be evidence that the review includes the participation of affected parties.
มีการทบทวนแผนอย่างน้อยทุก 3 ปี และปรับปรุงให้เป็นปัจจุบัน ตามความจำเป็น โดยเฉพาะในประเด็นที่ผลการทบทวนมีการเปลี่ยนแปลงการปฏิบัติไปจากปัจจุบันนั้นต้องมีหลักฐานแสดงถึงการมีส่วนร่วมของผู้ที่ได้รับผลกระทบ
- 6.1.5** Particular attention shall be paid to the impacts of smallholder schemes (where the plantation includes such a scheme). (Not applicable and referring to preamble.)
ต้องให้ความสนใจเป็นการเฉพาะต่อผลกระทบที่จะเกิดกับเกษตรกรรายย่อยในโครงการ (smallholder schemes) (ในกรณีที่สวนปาล์มมีเกษตรกรรายย่อยในโครงการรวมอยู่ด้วย) (ไม่เกี่ยวข้อง และอ้างถึงบทนำ)

Guidance:

6.1.1 – 6.1.2

- An assessment report is prepared and can be conducted by any approach such as CSR-DIW (Department of Industrial Works), Guidance on social responsibility (ISO 26000), Thai Labour Standard: TLS 8001, Social Impact Assessment Section under Initial Environment Examination (IEE) covering mill's and plantation's major activities as well as issues raised by stakeholders for consultation.
- รายงานการประเมินผลกระทบด้านสังคมจัดทำขึ้นและสามารถใช้วิธีการใดๆ เช่น มาตรฐานความรับผิดชอบต่อสังคมของผู้ประกอบการอุตสาหกรรมต่อสังคม ตามประกาศกรมโรงงานอุตสาหกรรม (Corporate Social Responsibility, Department of Industrial Works: CSR-DIW), มาตรฐานความรับผิดชอบต่อสังคม(ISO 26000), มาตรฐานแรงงานไทย : มรท.8001, การประเมินผลกระทบสิ่งแวดล้อมเบื้องต้น (IEE) ในส่วนของการประเมินผลกระทบด้านสังคม ซึ่งครอบคลุมกิจกรรมหลักของโรงสกัดและสวนปาล์ม รวมถึงประเด็นต่างๆ ที่ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียหยิบยกมาปรึกษาหารือ
- Social impact assessment can be conducted by growers/millers including qualified person or organization

การประเมินผลกระทบด้านสังคมสามารถดำเนินการโดยผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม รวมถึงบุคคลหรือองค์กรที่มีคุณสมบัติเหมาะสม

Identification of social impacts should be carried out by the growers with the participation of affected parties, including women and migrant workers as appropriate to the situation. The involvement of independent experts may be sought out where this is considered necessary to ensure that all impacts (both positive and negative) are identified.

การระบุถึงผลกระทบทางสังคมควรดำเนินการโดยผู้ปลูกปาล์มน้ำมันอย่างมีส่วนร่วมของผู้ที่ได้รับผลกระทบ รวมถึงคนงานสตรีและคนต่างด้าว (migrant workers) ตามความเหมาะสมต่อสถานการณ์นั้นๆ ทั้งนี้ อาจมีการสรรหาผู้เชี่ยวชาญอิสระเข้าร่วม เมื่อพิจารณาว่ามีความจำเป็นเพื่อสร้างความมั่นใจว่าผลกระทบ (ทั้งเชิงบวกและเชิงลบ) มีการระบุอย่างครบถ้วน

Participation in this context means the affected persons are able to express their views, through their own organization or spokespersons chosen freely during the identification of impacts, reviewing of findings and planning for mitigation, and monitoring the success of implemented plans.

การมีส่วนร่วมในบริบทนี้หมายถึง ผู้ที่ได้รับผลกระทบสามารถแสดงข้อคิดเห็นโดยผ่านองค์กรของตนเอง หรือตัวแทน (spokespersons) ที่ได้รับการเลือกอย่างอิสระ ในระหว่างการระบุชี้ถึงผลกระทบ การทบทวนประเด็นต่างๆ ที่พบ (findings) และการวางแผนในการลดผลกระทบและการติดตามความสำเร็จของการดำเนินงานตามแผน

Potential social impacts may result from activities such as construction of new roads, processing mills or other infrastructure; replanting with different crops or expansion of planting area; disposal of mill effluents; clearing of remaining natural vegetation; changes in employee numbers or employment terms and conditions.

ผลกระทบต่อสังคมที่เกิดขึ้นอาจมาจากกิจกรรม เช่น การสร้างถนนใหม่ การสร้างโรงงานสกัดหรือโครงสร้างพื้นฐานอื่น ๆ การปลูกทดแทนใหม่ด้วยพืชชนิดอื่น หรือการขยายพื้นที่การปลูก การกำจัดน้ำทิ้งจากโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม การแผ้วถางต้นไม้ที่ขึ้นตามธรรมชาติซึ่งเหลืออยู่ในแปลง การเปลี่ยนแปลงจำนวนพนักงาน หรือเงื่อนไขการทำงาน

Plantation and mill management may have social impacts (positive or negative) on factors such as:

- Access and use rights.
- Economic livelihoods (e.g. wages payment) and working conditions.
- Subsistence activities.
- Cultural and religious values.
- Health and education facilities.
- Other community values, resulting from changes such as improved transport /communication or arrival of substantial migrant labour force.

การบริหารจัดการสวนปาล์มน้ำมันและโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มอาจมีผลกระทบด้านสังคม ทั้งเชิงบวกและเชิงลบ ต่อปัจจัยต่างๆ เช่น

- สิทธิการเข้าถึงและการใช้ประโยชน์ต่างๆ
- การดำรงชีพทางเศรษฐกิจ (เช่น การจ่ายค่าแรงงาน) และเงื่อนไขการทำงาน
- กิจกรรมเพื่อการดำรงชีพ
- คุณค่าทางวัฒนธรรม และ ศาสนา
- สิ่งอำนวยความสะดวกทางด้านสุขภาพ และการศึกษา
- ค่านิยมอื่นๆ ของชุมชน ซึ่งเป็นผลจากการเปลี่ยนแปลง เช่น การปรับปรุงการขนส่ง/การสื่อสารที่ดีขึ้น หรือการเข้ามาของกลุ่มแรงงานต่างด้าว (migrant labor force) จำนวนมาก

Growers and mills should prepare evidence showing the consultation process with the affected persons such as agenda and minutes of the consultation meeting with the affected persons, including list of attendants, photo etc.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มควรจัดทำหลักฐานที่แสดงถึงกระบวนการร่วมปรึกษาหารือกับผู้ที่ได้รับผลกระทบ เช่น วาระและรายงานการประชุมปรึกษาหารือกับผู้ที่ได้รับผลกระทบ รวมถึงบันทึกรายชื่อผู้เข้าร่วมประชุม รูปถ่าย เป็นต้น

The review can be done (once every three years) internally or externally.

การทบทวนแผนสามารถดำเนินการ (ทุก 3 ปี) เป็นการภายในหรือโดยบุคคลภายนอกก็ได้

Criterion 6.2

There are open and transparent methods for communication and consultation between growers and/or millers, local communities and other affected or interested parties.

มีกระบวนการสื่อสารและการปรึกษาหารืออย่างเปิดกว้างและโปร่งใสระหว่างผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และ หรือโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม ชุมชนท้องถิ่น และภาคอื่นๆ ที่มีผลประโยชน์เกี่ยวข้องกันหรือได้รับผลกระทบ

Indicators:

6.2.1 (M) Consultation and communication procedures shall be documented

มีเอกสารขั้นตอนการปฏิบัติเกี่ยวกับการปรึกษาหารือ และการสื่อสาร

6.2.2 A management official responsible for these issues shall be nominated.

มีการแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารอย่างเป็นทางการ สำหรับการปรึกษาหารือ และการสื่อสาร

6.2.3 A list of stakeholders, records of all communication, including confirmation of receipt and that efforts are made to ensure understanding by affected parties, and records of actions taken in response to input from stakeholders, shall be maintained

เก็บรักษาบัญชีรายชื่อของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย บันทึกข้อมูลที่มีการสื่อสารทั้งหมด รวมถึงการยืนยันถึงการได้รับข้อมูลและความพยายามที่จะสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้ได้รับผลกระทบ และจัดเก็บบันทึกเกี่ยวกับการดำเนินการที่ตอบสนองต่อข้อเสนอของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย

Guidance:

Prior to any decision affecting to the local stakeholders, the growers or mills should communicate with local communities and other related interested parties so that they clearly understand the purpose of the decision by taking into account the existing local mechanisms and applicable language.

ก่อนการตัดสินใจใดๆ ที่มีผลกระทบต่อผู้มีส่วนได้ส่วนเสียในท้องถิ่น ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และ โรงสกัดควรสื่อสารกับชุมชนท้องถิ่น และกลุ่มผู้สนใจอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อให้เข้าใจถึงวัตถุประสงค์ของการตัดสินใจอย่างชัดเจน โดยคำนึงถึงกลไกที่มีอยู่แล้วในท้องถิ่นและใช้ภาษาที่เหมาะสม

Moreover, multi-stakeholder forum should be organized. Communications should take into account differential access to information of women as compared to men, village leaders as compared to day labourers, new versus long established community groups, and different ethnic groups.

นอกจากนี้ ควรจัดให้มีเวทีการหารือของผู้มีส่วนได้ส่วนเสียหลายฝ่าย การสื่อสารควรพิจารณาถึงความเข้าใจและการเข้าถึงข้อมูลที่แตกต่างกันระหว่างผู้หญิงกับผู้ชาย ผู้นำหมู่บ้านกับผู้ใช้แรงงานรายวัน กลุ่มชุมชนที่เกิดขึ้นใหม่กับกลุ่มชุมชนเดิม และชนกลุ่มน้อยต่างๆ

In such communication, growers and mills should consider the necessity for the participation of third parties, such as non-stakeholder communities, NGOs or government agencies (or any combination), to pave the way to communicate with communities, and other parties, where appropriate.

ในการสื่อสารนั้น ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและโรงสกัดควรพิจารณาถึงความจำเป็นในการมีส่วนร่วมของกลุ่มบุคคลที่สาม เช่น ชุมชนที่ไม่มีส่วนได้ส่วนเสีย องค์กรพัฒนาเอกชน หรือหน่วยงานของรัฐบาล (หรือการรวมตัวกันของกลุ่มเหล่านี้) เพื่อช่วยความคล่องตัวในการสื่อสารกับ ชุมชน และกลุ่มอื่น ๆ ตามความเหมาะสม

The list and records according to 6.2.3 should be kept in a secured place and easily access for an appropriate duration.

บัญชีรายชื่อผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและบันทึกต่างๆ ควรจัดเก็บไว้ตามระยะเวลาที่เหมาะสม ในสถานที่ที่ปลอดภัยและสามารถเข้าถึงเอกสารได้ง่าย

Criterion 6.3

There is a mutually agreed and documented system for dealing with complaints and grievances, which is implemented and accepted by all parties.

มีระบบการจัดการข้อร้องเรียน และข้อร้องทุกข์ ซึ่งเป็นที่ตกลงร่วมกันและมีการจัดทำเป็นระบบเอกสารซึ่งได้นำไปปฏิบัติ และเป็นที่ยอมรับจากทุกฝ่าย

Indicators:

6.3.1 (M) The system, open to all affected parties, shall resolve disputes in an effective, timely and appropriate manner, ensuring anonymity of complainants and whistleblowers, where requested.

มีระบบที่ใช้สำหรับแก้ไขข้อขัดแย้งที่เปิดกว้างให้แก่ผู้ที่ได้รับผลกระทบ ในลักษณะที่มีประสิทธิภาพ ทันเวลา และมีความเหมาะสม โดยให้มั่นใจได้ว่า มีการปกปิดรายชื่อผู้ร้องเรียนและผู้แจ้งเบาะแสการกระทำผิดในองค์กร (complainants and whistleblowers) เมื่อมีการร้องขอ

6.3.2 (M) Documentation of both the process by which a dispute was resolved and the outcome shall be available.

มีการจัดทำเอกสารแสดงถึงกระบวนการแก้ไขข้อขัดแย้งและผลลัพธ์

Guidance:

6.3.1 The system should aim to reduce the risks of reprisal.

ระบบควรมุ่งที่จะลดความเสี่ยงที่จะเกิดการตอบโต้ (reprisal)

The system should be appropriately confined to the scale of growers, mills and local communities.

ระบบที่จัดทำขึ้นควรมีความเหมาะสมกับขนาดขององค์กรและชุมชนท้องถิ่นนั้น

Dispute resolution mechanisms should be established through open and consensual agreements with relevant affected parties.

กลไกการแก้ไขข้อขัดแย้งควรจัดทำข้อตกลงขึ้นอย่างเปิดเผย และเป็นฉันทามติกับกลุ่มผู้ได้รับผลกระทบที่เกี่ยวข้อง

Refer also to Criterion 1.2.

พิจารณาเกณฑ์กำหนด 1.2 ประกอบ

Complaints should be dealt with by mechanisms such as Joint Consultative Committees (JCC), with gender representation as necessary. Grievances may be internal (employees) or external.

การร้องเรียนควรจัดการโดยใช้กลไกต่างๆ เช่น การมีคณะกรรมการปรึกษาหารือร่วม (Joint Consultative Committees ,JCC) โดยมีตัวแทนของทุกเพศตามความจำเป็น ส่วนการร้องทุกขนั้น อาจเป็นไปในลักษณะทั้งภายใน (พนักงาน) และภายนอก

Growers and mills should keep evidence such as minutes, other media used to record the meeting e.g. photo, visual and sound record, etc. to demonstrate the process of dispute resolution.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และโรงสกัดควรเก็บหลักฐาน เช่น รายงานการประชุม สื่ออื่นๆ ที่ใช้ในการบันทึกการประชุม เช่น รูปถ่าย เทปบันทึกภาพและเสียง เป็นต้น เพื่อแสดงถึงกระบวนการแก้ไขข้อโต้แย้งและผลลัพธ์

- Where a resolution is not found mutually, complaints can be brought to the attention of the RSPO Complaints System.
- หากข้อยุติไม่เป็นเอกฉันท์ สามารถส่งข้อร้องเรียนเข้าสู่ระบบ RSPO Complaints System
- For independent smallholders, refer to '*RSPO Management System Requirement and Guidance for Group Certification of Fresh Fruit Bunch (FFB) Production*', March 2016
- สำหรับเกษตรกรรายย่อยอิสระ อ้างถึง *RSPO Management System Requirement and Guidance for Group Certification of Fresh Fruit Bunch (FFB) Production*, March 2016

Criterion 6.4

Any negotiations concerning compensation for loss of legal or customary or user rights are dealt with through a documented system that enables indigenous peoples, local communities and other stakeholders to express their views through their own representative institutions.

การเจรจาตกลงใดๆที่เกี่ยวกับการชดเชย ต่อความสูญเสียสิทธิตามกฎหมาย หรือสิทธิตามจารีตประเพณี หรือสิทธิการใช้ ต้องมีระบบการบันทึกที่เป็นเอกสารที่ชนเผ่าพื้นเมือง ชุมชนท้องถิ่น และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่นๆ สามารถแสดงความคิดเห็นผ่านสถาบัน องค์กรของตนได้

Indicators:

- 6.4.1 (M) A procedure for identifying legal, customary or user rights, and a procedure for identifying people entitled to compensation, shall be in place.
มีขั้นตอนปฏิบัติงานที่ระบุสิทธิในที่ดินตามกฎหมายและสิทธิในที่ดินตามจารีตประเพณี หรือสิทธิการใช้ รวมถึงมีขั้นตอนการระบุบุคคลที่มีสิทธิได้รับการชดเชย
- 6.4.2 A procedure for calculating and distributing fair compensation (monetary or otherwise) shall be established and implemented, monitored and evaluated in a participatory way, and corrective actions taken as a result of this evaluation.
มีการจัดทำขั้นตอนการปฏิบัติในการคำนวณและการจ่ายค่าชดเชยที่เป็นธรรม (เป็นตัวเงิน หรือ ในรูปแบบอื่น ๆ) และนำไปปฏิบัติ ติดตาม และประเมินในลักษณะการมีส่วนร่วม และมีการแก้ไขจากผลการประเมิน
- 6.4.3 (M) The process and outcome of any negotiated agreements and compensation claims shall be documented, with evidence of the participation of affected parties, and made publicly available.
มีการบันทึกกระบวนการและผลลัพธ์ของข้อตกลงที่ผ่านการเจรจาแล้ว รวมทั้งค่าชดเชย โดยมีหลักฐานแสดง การมีส่วนร่วมของผู้ที่ได้รับผลกระทบ และเปิดเผยต่อสาธารณะได้

Guidance:

- 6.4.1 Growers and mills shall prepare procedures to identify the national legal land rights and customary land rights of each local community, including procedures to identify people eligible for compensation.

Examples of such procedures are:

1. Meeting with affected persons to verify their land rights
 2. Check the land title documents of the affected persons
 3. Verify the land rights
 4. Record the result of the verification and name of persons eligible for compensation
 5. Pay the compensation as agreed to such persons
 6. Keep the documented record and other evidence related to compensation payment
- 6.4.1 ผู้ปลูกปาล์ม น้ำมัน และโรงสกัดต้องจัดทำขั้นตอนการปฏิบัติงานที่ระบุสิทธิในที่ดินตามกฎหมายไทยและตามจารีตประเพณีของแต่ละชุมชนท้องถิ่น รวมถึงขั้นตอนการปฏิบัติในการระบุบุคคลที่มีสิทธิได้รับการชดเชย ตัวอย่างขั้นตอนการปฏิบัติ
1. ประชุมผู้ที่ได้รับผลกระทบเพื่อทวนสอบถึงสิทธิในที่ดิน
 2. ตรวจสอบเอกสารสิทธิในที่ดินของผู้ที่ได้รับผลกระทบ
 3. ทวนสอบความถูกต้องของสิทธิในที่ดิน
 4. บันทึกผลการทวนสอบและชื่อของบุคคลที่มีสิทธิได้รับการชดเชย
 5. ชำระค่าชดเชยตามที่ได้ตกลงกันแก่บุคคลนั้นๆ
 6. เก็บบันทึกเอกสารและหลักฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวกับการชำระค่าชดเชย

6.4.2 This procedure should take into account: gender differences in the power to claim rights, ownership and access to land; differences of transmigrants and long-established communities; and differences in ethnic groups' proof of legal versus communal ownership of land.

ขั้นตอนการปฏิบัตินี้ ควรพิจารณาถึงอำนาจการเรียกร้องสิทธิจากความแตกต่างระหว่างเพศ ความเป็นเจ้าของและการเข้าถึงที่ดิน ความแตกต่างของผู้ย้ายถิ่นและชุมชนดั้งเดิม และความแตกต่างของชนกลุ่มน้อย ในการพิสูจน์สิทธิที่ดินทางกฎหมายต่อสิทธิของชุมชน

The process of setting up the procedures for calculation and fair compensation should be appropriately concerned with the local conditions.

กระบวนการจัดทำขั้นตอนการปฏิบัติสำหรับการคำนวณและการจ่ายค่าชดเชยที่เป็นธรรมนั้น ควรเป็นไปตามความเหมาะสมของสภาพท้องถิ่น

This Criterion should be considered in conjunction with Criterion 2.2 and 2.3 and the associated guidance.

เกณฑ์กำหนดข้อนี้ ควรพิจารณาร่วมกับเกณฑ์กำหนด 2.2, 2.3 และแนวทางแนวปฏิบัติเกี่ยวข้อง

Criterion 6.5

Pay and conditions for employees and for contract workers always meet at least legal or industry minimum standards and are sufficient to provide decent living wages.

ค่าจ้าง และเงื่อนไขการจ้างงานของพนักงาน และของคณงานรับเหมาไม่น้อยอย่างน้อยต้องเป็นไปตามกฎหมายหรือมาตรฐานขั้นต่ำของอุตสาหกรรม และเพียงพอต่อการดำรงชีวิต

Major Indicator:

6.5.1 (M) Documentation of pay and conditions shall be available.

มีเอกสารการจ่ายค่าจ้างและเงื่อนไขการจ้าง

6.5.2 (M) Labour laws, union agreements or direct contracts of employment detailing payments and conditions of employment (e.g. working hours, deductions, overtime, sickness, holiday entitlement, maternity leave, reasons for dismissal, period of notice, etc.) shall be available in the languages understood by the workers or explained carefully to them by a management official.

มีกฎหมายแรงงาน หรือข้อตกลงของสหภาพแรงงาน หรือสัญญาการจ้างงานโดยตรง ซึ่งมีรายละเอียดการจ่ายเงินและเงื่อนไขการจ้างงาน (เช่น ชั่วโมงการทำงาน การหักเงินค่าจ้าง การทำงานล่วงเวลา การลาป่วย การลาหยุดพักผ่อน การลาคลอด เหตุผลการเลิกจ้าง ระยะเวลาแจ้งให้ทราบล่วงหน้าก่อนการเลิกจ้าง เป็นต้น) ในรูปแบบภาษาที่คณงานเข้าใจได้ หรือได้รับการอธิบายอย่างถี่ถ้วนจากเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายจากฝ่ายบริหาร

6.5.3 Growers and millers shall provide adequate housing, water supplies, medical, educational and welfare amenities to national standards or above, where no such public facilities are available or accessible.

ในกรณีที่ไม่มีหรือไม่สามารถเข้าถึงสิ่งอำนวยความสะดวกด้านสาธารณูปโภคของรัฐ ผู้ปลูกปาล์มและโรงสกัด ต้องจัดหาสิ่งอำนวยความสะดวกอย่างเพียงพอ เกี่ยวกับที่พัก น้ำใช้ การรักษาพยาบาล และสวัสดิการตามกฎหมายของประเทศ

6.5.4 Growers and millers shall make demonstrable efforts to monitor and improve workers' access to adequate, sufficient and affordable food.

ผู้ปลูกปาล์มและโรงสกัดต้องแสดงความพยายามเพื่อติดตามและปรับปรุงให้คณงานสามารถจัดหาอาหารได้อย่างเพียงพอ

Guidance:

Growers and mills should comply with the Labour Protection Act, B.E. 2541 and its amendments and ensure that contractors abide by this law as well.

ผู้ปลูกปาล์มและโรงสกัดควรปฏิบัติตามพระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. 2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม และควรมั่นใจว่าผู้รับเหมาปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าวด้วย

6.5.3 Employees' amenities and welfare should take consideration based on the Ministerial Order entitled guideline on welfare provisions in workplaces B.E. 2548

สิ่งอำนวยความสะดวกและสวัสดิการควรพิจารณาแนวทางการปฏิบัติจากกฎกระทรวงว่าด้วยการจัดสวัสดิการในสถานประกอบกิจการ พ.ศ. 2548 เป็นพื้นฐาน

A labour policy should be established including policies on non-discriminatory practices and forced labour either temporary or migrant workers; no revision of employment contract without consent from employees/workers; and orientation program, in particular on safety, labour laws, cultural practices etc. The provision of decent living condition should be included.

ควรกำหนดนโยบายแรงงานที่ไม่เลือกปฏิบัติ รวมถึงห้ามมิให้มีการใช้แรงงานบังคับ ไม่ว่าในกรณีการว่าจ้างแรงงานชั่วคราวหรือคนงานต่างด้าว ห้ามมิให้มีการแก้ไขสัญญาว่าจ้างโดยไม่ได้รับความยินยอมของพนักงาน ลูกจ้าง และควรมีแผนงานการปฐมนิเทศโดยเน้นประเด็นเรื่องความปลอดภัย กฎหมายแรงงาน การเขตกรรม เป็นต้น รวมถึงการจัดให้มีสภาพความเป็นอยู่ที่ดี

Wage deductions should not jeopardise a basic living standard.

การหักเงินค่าจ้าง ไม่ควรกระทบต่อความจำเป็นพื้นฐานในการดำรงชีวิต

Criterion 6.6

The employer respects the right of all personnel to form and join trade unions of their choice and to bargain collectively. Where the right to freedom of association and collective bargaining are restricted under law, the employer facilitates parallel means of independent and free association and bargaining for all such personnel.

นายจ้างต้องเคารพสิทธิของพนักงาน ลูกจ้างทั้งหมด ในการจัดตั้งและเข้าร่วมเป็นสมาชิกสหภาพแรงงาน (trade unions) ที่พนักงาน ลูกจ้างเลือกเอง เพื่อรวมตัวกันในการเจรจาต่อรอง ในกรณีที่กฎหมายจำกัดสิทธิในการจัดตั้งองค์กร และการรวมตัวเพื่อเจรจาต่อรอง นายจ้างควรอำนวยความสะดวกให้มีการจัดตั้งองค์กรอิสระและการรวมตัวเพื่อเจรจาต่อรอง

Indicators:

6.6.1 (M) A published statement recognizing freedom of association shall be available.

มีเอกสารที่ระบุถึงการยอมรับเสรีภาพในการรวมตัวของพนักงาน

6.6.2 Minutes of meetings with main trade unions or workers representatives shall be documented.

มีเอกสารบันทึกการประชุมระหว่างนายจ้างกับตัวแทนสหภาพแรงงานหรือตัวแทนพนักงาน

Guidance:

6.6.1 Employer must issue a policy recognizing the employee's right to freedom of association without any interference from employer. The right to freedom of association and collective bargaining of

employees/workers and contractors should be respected in accordance with the Labour Relation Act, B.E. 2518 and its amendments.

นายจ้างต้องจัดทำนโยบายการยอมรับเสรีภาพในการรวมตัวของพนักงาน ลูกจ้างในภาษาที่เข้าใจได้ โดยปราศจากการกีดกันของนายจ้างในทุกกรณี ทั้งนี้สิทธิของพนักงาน ลูกจ้าง และผู้รับเหมาในการรวมตัวและต่อรองกับนายจ้างควรได้รับความเคารพตาม พระราชบัญญัติแรงงานสัมพันธ์ พ.ศ.2518 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม

Criterion 6.7

Children are not employed or exploited.

ไม่ให้มีการจ้างแรงงานเด็ก หรือหาประโยชน์จากแรงงานเด็ก

Indicator:

6.7.1 (M) There shall be documentary evidence that minimum age requirements are met according to Thai law.

มีหลักฐานแสดงการปฏิบัติตามข้อกำหนดอายุขั้นต่ำในการจ้างงานของลูกจ้างตามกฎหมายไทย

Guidance:

6.7.1

- Provide evidence indicating that the employer hires employees/workers of not less than 15 years of age by checking on their registered identification cards, house registrar, or employees/workers records. Growers and mills should clearly specify the minimum age acceptable for work.

มีหลักฐานซึ่งแสดงว่านายจ้างมีการจ้างงานพนักงาน ลูกจ้างที่มีอายุไม่ต่ำกว่า 15 ปีโดยอาจพิสูจน์จากบัตรประชาชน ทะเบียนบ้าน หรือทะเบียนประวัติพนักงาน ลูกจ้าง ทั้งนี้ ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มควรระบุให้ชัดเจนในเรื่องของอายุขั้นต่ำในการรับเข้าทำงาน

- In case of hiring in agricultural sector, employer may hire children aged of 13-15 years old during school holidays or after school hour. The work shall not be harmful to their health or shall not have negative impact on their childhood development and quality of life. The work shall have permission from their parents or guardians in accordance with the Ministerial Order on agricultural labour protection B.E. 2547, item 8.

กรณีการจ้างแรงงานภาคเกษตร นายจ้างอาจให้เด็กอายุตั้งแต่ 13 ปี ถึง 15 ปี ทำงานในช่วงระยะเวลาโรงเรียนปิดภาคเรียน หรือนอกเวลาเรียนได้ เฉพาะในงานที่ไม่เป็นอันตรายต่อสุขภาพอนามัย หรือเป็นงานที่ไม่ขัดต่อการพัฒนาและส่งเสริมคุณภาพชีวิตของเด็ก ทั้งนี้ต้องได้รับอนุญาตจากบิดา มารดา หรือผู้ปกครองของเด็กนั้น ตามกฎกระทรวงว่าด้วยเรื่องการคุ้มครองแรงงานในงานเกษตรกรรม พ.ศ. 2547 ข้อ 8

- Submit records of employees/workers between the age of 15 and 18 years to the Ministry of Labour as required by the Labour Protection Act, B.E. 2541 and its amendments. Any hazardous chemical work should not be done by those under 18, as per section 49 of such Act.

เก็บบันทึกรายงานของพนักงาน ลูกจ้างที่มีอายุระหว่าง 15 ถึง 18 ปี ที่ส่งให้กับกระทรวงแรงงานตามที่มีระบุในพระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. 2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม ลูกจ้างที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี ไม่ควรทำงานเกี่ยวกับงานสารเคมีอันตราย ภายใต้มาตรา 49 ในพระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. 2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม

- Children under 13 years of age may accompany to assist their parents only in agriculture sector under the supervision of adult from their own family. The work shall not be harmful to their health or shall not have negative impact on their childhood development and quality of life.

เด็กที่มีอายุต่ำกว่า 13 ปี สามารถติดตามผู้ใหญ่ในครอบครัวซึ่งไปทำงานเกี่ยวกับการเกษตรเท่านั้น โดยเป็นการทำงานที่อยู่ภายใต้การดูแลของผู้ใหญ่ในครอบครัว ซึ่งต้องไม่เป็นอันตรายต่อสุขภาพอนามัย หรือเป็นงานที่ไม่ขัดต่อการพัฒนาและส่งเสริมคุณภาพชีวิตของเด็ก

Thai culture in the rural area, in this case, children accompany their adult members of the family to the workplace. In actual practices, children are not employed or assigned for works by the employer.

ตามธรรมเนียมของประเทศไทย ในกรณีนี้ เด็กจะติดตามผู้ใหญ่ในครอบครัวไปทำงาน โดยที่เด็กเหล่านั้นไม่ได้รับมอบหมายงาน และการว่าจ้างจากนายจ้าง

Criterion 6.8

Any form of discrimination based on race, caste, national origin, religion, disability, gender, sexual orientation, union membership, political affiliation, or age is prohibited.

ไม่มีการเลือกปฏิบัติใดๆ บนพื้นฐานของความแตกต่างด้านเชื้อชาติ วรรณะ ถิ่นกำเนิด ศาสนา ความพิการ เพศสภาพ การแสดงออกทางเพศ (sexual orientation) สมาชิกสหภาพแรงงาน การสังกัดกลุ่มการเมือง หรืออายุ

Indicators:

- 6.8.1 (M) A publicly available equal opportunities policy including identification of relevant/affected groups in the local environment shall be documented.

มีเอกสารว่าด้วยนโยบายความเสมอภาค รวมถึงการระบุชี้ถึงกลุ่มผู้ที่เกี่ยวข้องหรือได้รับผลกระทบตามสภาพแวดล้อมของท้องถิ่น

- 6.8.2 (M) Evidence shall be provided that employees and groups including local communities, women, and migrant workers have not been discriminated against.

มีหลักฐานแสดงว่า ไม่มีการเลือกปฏิบัติต่อลูกจ้าง และกลุ่มต่างๆ ซึ่งรวมถึงชุมชนท้องถิ่น สตรี และคนงานต่างด้าว

6.8.3 It shall be demonstrated that recruitment selection, hiring and promotion are based on skills, capabilities, qualities, and medical fitness necessary for the jobs available.

ในการว่าจ้างแรงงาน ต้องแสดงให้เห็นว่า การคัดเลือกผู้สมัครงาน การจ้าง และการเลื่อนตำแหน่ง อยู่บนพื้นฐานของทักษะ ความสามารถ คุณสมบัติ และความเหมาะสมของสุขภาพที่จำเป็นต่อตำแหน่งงานนั้นๆ

Guidance:

- Examples of compliance can be appropriate documentation (e.g. job advertisements, job descriptions, appraisals, etc.), and/or information obtained via interviews with relevant stakeholders such as affected groups which may include women, local communities, foreign workers, and migrant workers, etc.
- เอกสารที่เหมาะสม สามารถเป็นตัวอย่างของการปฏิบัติที่สอดคล้องได้ เช่น ประกาศรับสมัครงาน รายละเอียดของตำแหน่งที่เปิดรับสมัคร การประเมินผลงาน เป็นต้น และ/หรือ ข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์กับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้อง เช่น กลุ่มที่ได้รับผลกระทบซึ่งอาจรวมถึง สตรี ชุมชนท้องถิ่น และคนงานต่างด้าว เป็นต้น

The grievance procedures detailed in Criterion 6.3 apply. Positive discrimination to provide employment and benefits to specific communities is acceptable as part of negotiated agreements.

นำขั้นตอนการร้องเรียนดังรายละเอียดของเกณฑ์กำหนด 6.3 มาใช้ปฏิบัติ การเลือกปฏิบัติในเชิงบวกในการจ้างงาน และการจัดสรรผลประโยชน์ให้กับชุมชนนั้น เป็นสิ่งที่ยอมรับได้ โดยเป็นส่วนหนึ่งของผลการเจรจาที่ตกลงกันไว้แล้ว

Criterion 6.9

There is no harassment or abuse in the work place, and reproductive rights are protected.

ไม่มีการคุกคามทางเพศและการใช้ความรุนแรงในสถานที่ทำงาน รวมทั้ง มีการคุ้มครองสิทธิในการเจริญพันธุ์

Indicators:

6.9.1 (M) A policy to prevent sexual and all other forms of harassment and violence shall be implemented and communicated to all levels of the workforce.

มีนโยบาย ซึ่งต้องนำไปปฏิบัติและสื่อสารไปยังทุกระดับของผู้ปฏิบัติงาน เกี่ยวกับเรื่องการป้องกันการคุกคามทางเพศและการคุกคามในทุกรูปแบบ รวมถึงการใช้ความรุนแรง

6.9.2 (M) A policy to protect the reproductive rights of all, especially of women, shall be implemented and communicated to all levels of the workforce.

มีนโยบาย ซึ่งต้องนำไปปฏิบัติและสื่อสารไปยังทุกระดับของผู้ปฏิบัติงาน เกี่ยวกับเรื่องการคุ้มครองสิทธิการเจริญพันธุ์ของทุกคน โดยเฉพาะสตรี

6.9.3 A specific grievance mechanism which respects anonymity and protects complainants where requested shall be established, implemented, and communicated to all levels of the workforce.

มีการจัดทำ ซึ่งต้องนำไปปฏิบัติและสื่อสารไปยังทุกระดับของผู้ปฏิบัติงาน เกี่ยวกับกลไกการรับเรื่องร้องทุกข์ เป็นการเฉพาะซึ่งให้ความสำคัญถึงการร้องเรียนจากผู้ไม่ประสงค์ออกนามและการปกป้องผู้ร้องเรียน เมื่อมีการร้องขอ

Guidance:

6.9.1 - 6.9.2

These policies should include education for women and awareness of the workforce. There should be programmes provided for particular issues faced by women, such as violence and sexual harassment in the workplace. A gender committee specifically to address areas of concern to women will be used to comply with this Criterion. This committee, which should include representatives from all areas of work, will consider matters such as: training on women's rights; counselling for women affected by violence; child care facilities to be provided by the growers and millers; women to be allowed to breastfeed up to nine months before resuming chemical spraying or usage tasks; and women to be given specific break times to enable effective breastfeeding.

นโยบายต่างๆ เหล่านี้ควรรวมถึง การให้การศึกษาแก่สตรีและการสร้างจิตสำนึกของคนงาน นโยบายดังกล่าวควรมีแผนงานที่จัดทำขึ้นสำหรับประเด็นเฉพาะที่สตรีประสบอยู่ เช่น ความรุนแรง และการคุกคามทางเพศในสถานที่ทำงาน โดยการใช้กลไกของคณะกรรมการสตรี (Gender Committee) ที่รับผิดชอบในเรื่องเฉพาะของสตรี คณะกรรมการนี้ควรประกอบด้วยผู้แทนจากทุกสาขางาน ทำหน้าที่รับเรื่องร้องทุกข์และให้คำปรึกษาเรื่องต่างๆ เช่น การฝึกอบรมในเรื่องสิทธิของสตรี การให้คำปรึกษาแก่สตรีที่ได้รับผลกระทบจากความรุนแรง การมีสถานที่ดูแลเด็กซึ่งจัดให้โดยผู้ปลูกและโรงสกัด สตรีจะได้รับอนุญาตให้นมบุตรเป็นเวลา 9 เดือนก่อนที่จะกลับมาทำงานที่เกี่ยวข้องกับการฉีดพ่นสารเคมี หรือการใช้สารเคมี และสตรีควรมีเวลาพักเป็นการเฉพาะเพื่อให้ให้นมบุตรได้อย่างมีประสิทธิภาพ

6.9.2 See indicator 4.6.12

พิจารณาตัวชี้วัด 4.6.12 ประกอบ

There should be a clear policy developed in consultation with employees, contract workers and other relevant stakeholders, and the policy should be publicly available. Progress in implementing the policy should be regularly monitored, and the results of monitoring activities should be recorded.

ควรมีนโยบายที่ชัดเจนซึ่งพัฒนาขึ้นจากการปรึกษาหารือกับพนักงาน ลูกจ้าง คนงานรับเหมา และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่นๆ นโยบายดังกล่าวควรพร้อมเปิดเผยต่อสาธารณะ ความก้าวหน้าในการปฏิบัติตามนโยบายควรมีการติดตามอย่างสม่ำเสมอ และผลจากการติดตามกิจกรรมต่างๆ ควรมีการบันทึก

Notwithstanding guideline for treating female employees/workers or contractors should refer to the Labour Protection Act, B.E. 2541 and its amendments.

ทั้งนี้ แนวทางปฏิบัติต่อพนักงาน ลูกจ้าง รวมถึงผู้รับเหมาสตรีควรอ้างพระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ.2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม

Criterion 6.10

Growers and mills deal fairly and transparently with smallholders and other local businesses.

ผู้ปลูกปาล์มและโรงสกัด มีการดำเนินธุรกิจที่เป็นธรรมและโปร่งใสกับเกษตรกรรายย่อย และธุรกิจอื่น ๆ ในท้องถิ่น

Indicators:

6.10.1 (M) Current and past prices paid for Fresh Fruit Bunches (FFB) shall be publicly available.

มีราคาซื้อขายทะลายปาล์มน้ำมันสด (FFB) หน้าโรงงานในปัจจุบัน และบันทึกความเคลื่อนไหวของราคาหน้าโรงงานในอดีตซึ่งสามารถเปิดเผยต่อสาธารณะ

6.10.2 (M) Evidence shall be available that growers/millers have explained FFB pricing, and pricing mechanisms for FFB and inputs/services shall be documented (where these are under the control of the mill or plantation).

มีหลักฐานที่แสดงว่าผู้ปลูกและโรงสกัดได้อธิบายการกำหนดราคาทะลายปาล์มน้ำมันสด และกลไกการกำหนดราคาและปัจจัยการผลิต หรือการบริการ) ในกรณีที่อยู่ภายใต้การควบคุมของโรงสกัดหรือสวนปาล์ม)

6.10.3 Evidence shall be available that all parties understand the contractual agreements they enter into, and that contracts are fair, legal and transparent.

มีหลักฐานแสดงว่าทุกฝ่ายมีความเข้าใจตามสัญญาข้อตกลง และสัญญาดังกล่าวมีความเป็นธรรม ถูกต้องตามกฎหมาย และโปร่งใส

6.10.4 Agreed payments shall be made in a timely manner.

มีการชำระเงินตรงตามเวลาที่ตกลงกันไว้

Guidance:

Transactions with independent smallholders should consider issues such as the role of middle men, collectors (ramps), transport and storage of FFB, quality and grading.

การทำธุรกรรมกับเกษตรกรรายย่อยอิสระ ควรพิจารณาถึงประเด็นต่างๆ เช่น บทบาทของพ่อค้าคนกลาง ลานเท การขนส่ง และการเก็บรักษาทะลายปาล์มน้ำมันสด รวมถึง คุณภาพ และการแบ่งชั้นคุณภาพ

Independent smallholders should have access to the grievance procedure under Criterion 6.3 if they consider that they are not receiving a fair price for FFB from the mills.

เกษตรกรรายย่อยอิสระควรเข้าถึงขั้นตอนการร้องทุกข์ตามเกณฑ์กำหนด 6.3 ถ้าพิจารณาว่าไม่ได้รับความเป็นธรรมสำหรับราคาทะลายปาล์มน้ำมันจากโรงสกัด

The need for a fair and transparent pricing mechanism is particularly important for outgrowers who are contractually obliged to sell all FFB to a particular mill.

กลไกการกำหนดราคาที่เป็นธรรมและโปร่งใส ถือว่ามีความสำคัญเป็นอย่างมากกับผู้ปลูก (outgrowers) ที่มีการทำสัญญาขายทะลายปาล์มสดให้แก่โรงสกัดเฉพาะโรง

If mills require independent smallholders to change practices to meet the RSPO Principles and Criteria, consideration should be given to the costs of such changes, and the possibility of advance payments for FFB can be considered.

หากโรงสกัดประสงค้ให้เกษตรกรรายย่อยอิสระเปลี่ยนวิธีปฏิบัติให้เป็นไปตามหลักการและเกณฑ์กำหนดของ RSPO โรงสกัดควรพิจารณาถึงต้นทุนที่เปลี่ยนแปลง และความเป็นไปได้ในการจ่ายเงินล่วงหน้าสำหรับทะลายปาล์มสดให้แก่เกษตรกร

Criterion 6.11

Growers and mills contribute to local sustainable development wherever appropriate.

ผู้ปลูก และโรงสกัดให้ความช่วยเหลือในการพัฒนาท้องถิ่นอย่างยั่งยืน ตามความเหมาะสม

Indicators:

6.11.1 Contributions to local development based on the results of consultation with local communities.

มีการให้ความช่วยเหลือในการพัฒนาท้องถิ่น โดยอยู่บนพื้นฐานของผลการปรึกษาหารือกับชุมชนท้องถิ่น

6.11.2 Where there are scheme smallholders, there shall be evidence that efforts and/or resources have been allocated to improve smallholder productivity. (Not applicable and referring to preamble.)

กรณีที่มีเกษตรกรรายย่อยในโครงการ ต้องมีหลักฐานว่า โรงสกัดมีความพยายาม และ/หรือ การใช้ทรัพยากรต่างๆ นำไปจัดสรรเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพของเกษตรกรรายย่อย (ไม่เกี่ยวข้อง และอ้างถึงบทนำ)

Guidance:

- Contributions to local development should be based on the results of consultation with local communities. See also Criterion 6.2. Such consultation should be based on the principles of transparency, openness and participation, and should encourage communities to identify their own priorities and needs, including the different needs of men and women.

ความช่วยเหลือในการพัฒนาท้องถิ่นควรอยู่บนพื้นฐานของผลการปรึกษาหารือกับชุมชนท้องถิ่น พิจารณาร่วมกับเกณฑ์กำหนด 6.2 การให้ความช่วยเหลือดังกล่าวควรอยู่บนพื้นฐานของหลักการความโปร่งใส เปิดเผย และความร่วมมือส่วนร่วม และควรสนับสนุนให้ชุมชนระบุถึงลำดับความสำคัญและความต้องการของชุมชนเอง รวมถึงความต้องการที่แตกต่างของสตรีและบุรุษ

- Where candidates for employment are of equal merit, preference should always be given to members of local communities. Positive discrimination should not be recognized as conflicting with Criterion 6.8

เมื่อผู้สมัครงานมีคุณสมบัติที่เท่ากัน ควรพิจารณาสมาชิกในชุมชนท้องถิ่นเป็นพิเศษก่อนเสมอ การเลือกปฏิบัติเชิงบวกถือว่าไม่ขัดแย้งต่อเกณฑ์กำหนด 6.8

- Efforts should be made to identify independent smallholders in the supply base.

ควรมีความพยายามในการระบุเกษตรกรรายย่อยอิสระในฐานการผลิตของโรงสกัด

- Where sourcing of fruit is from identified independent smallholders, efforts should be made to contribute to the improvement of their farming practices.

เมื่อมีการจัดหาผลปาล์มสดจากเกษตรกรรายย่อยอิสระที่มีการระบุชื่อไว้ ควรมีความพยายามในการให้ความช่วยเหลือเพื่อการปรับปรุงการปฏิบัติในสวนของเกษตรกรดังกล่าว

Criterion 6.12

No forms of forced or trafficked labour are used.

ไม่มีการใช้แรงงานในลักษณะการบังคับ หรือการค้ามนุษย์

Indicators:

- 6.12.1 (M) There shall be evidence that no forms of forced or trafficked labour are used.

มีหลักฐานว่า ไม่มีการใช้แรงงานในลักษณะการบังคับ หรือการค้ามนุษย์

- 6.12.2 Where applicable, it shall be demonstrated that no contract substitution has occurred.

เมื่อสามารถปฏิบัติได้ ต้องแสดงได้ว่า ไม่มีการเปลี่ยนแปลงสัญญาจ้างใหม่ (contract substitution) เกิดขึ้น

- 6.12.3 (M) Where temporary or migrant workers are employed, a special labour policy and procedures shall be established and implemented.

เมื่อมีการจ้างงานชั่วคราวหรือคนงานต่างด้าว ต้องมีการจัดทำนโยบายแรงงานและขั้นตอนการดำเนินงานเป็นกรณีพิเศษและนำไปปฏิบัติ

Guidance:

- 6.12.1 Workers should enter into employment voluntarily and freely, without the threat of a penalty, and should have the freedom to terminate employment without penalty given reasonable notice or as per agreement.

คนงานควรได้รับการว่าจ้างอย่างสมัครใจและเป็นอิสระ โดยปราศจากการข่มขู่ที่จะลงโทษ และมีอิสระในการยกเลิกการว่าจ้างโดยไม่มีการลงโทษหากมีการแจ้งล่วงหน้าอย่างมีเหตุผลหรือเป็นไปตามข้อตกลง

- 6.12.3 The special labour policy should include:

- Statement of the non-discriminatory practices;
- No contract substitution;
- Post-arrival orientation programme to focus especially on language, safety, labour laws, cultural practices etc.;
- Decent living conditions to be provided. (Refer to Criterion 6.5)

นโยบายเฉพาะเกี่ยวกับแรงงานควรรวมถึง

- ข้อความที่ระบุถึงการไม่เลือกปฏิบัติ

- การไม่มีการเปลี่ยนแปลงสัญญาจ้างใหม่
- โครงการปฐมนิเทศหลังการว่าจ้าง ซึ่งเน้นถึงภาษา ความปลอดภัย กฎหมายแรงงาน เขตกรรม (การทำงานในสวน) เป็นต้น
- การจัดให้มีสภาพความเป็นอยู่ที่ยังพอต่อการดำรงชีวิต (อ้างอิงเกณฑ์กำหนด 6.5)

Migrant workers should be legalised, and a separate employment agreement should be drawn up to meet immigration requirements for foreign workers and international standards.

คนงานต่างด้าวควรเป็นไปตามกฎหมาย และข้อตกลงการจ้างงานที่เขียนขึ้นต่างหากเพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดการเข้าเมืองสำหรับคนงานต่างด้าวและมาตรฐานสากล

Any deductions made should not jeopardise a decent living wage.

การหักค่าจ้างใดๆ ไม่ควรกระทบต่อความเป็นอยู่ที่ยังพอในการดำรงชีวิต

Passports should only be voluntarily surrendered.

คนงานต่างด้าวควรมอบหนังสือเดินทางด้วยความสมัครใจ

There should be evidence of due diligence in applying this to all sub-contract workers and suppliers.

ควรมีหลักฐานการตรวจสอบอย่างระมัดระวังในการนำเกณฑ์กำหนดนี้ไปปฏิบัติต่อคนงานรับเหมาช่วงและผู้จัดหา

Refer to Thai Labour Standard TLS 8001- 2010 entitled Thai Corporate Social Responsibility as well as the Foreign Employee Act, B.E. 2551 and its amendments.

อ้างอิง มาตรฐานแรงงานไทย ความรับผิดชอบทางสังคมของธุรกิจไทย มรท. 8001-2553 และพระราชบัญญัติการทำงานของคนต่างด้าว พ.ศ. 2551 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม

Criterion 6.13

Growers and millers respect human rights.

ผู้ปลูกและโรงสกัดต้องเคารพสิทธิมนุษยชน

Indicators:

6.13.1 (M) A policy to respect human rights shall be documented and communicated to all levels of the workforce and operations (see Criteria 1.2 and 2.1).

มีเอกสารนโยบายว่าด้วยเรื่องการเคารพสิทธิมนุษยชน และมีการสื่อสารไปทุกระดับชั้นของแรงงานและการปฏิบัติงาน (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 1.2 และ 2.1)

Guidance:

See also Criterion 6.3.

All levels of operations will include contracted third parties (e.g those involved in security).

พิจารณาเกณฑ์กำหนด 6.3

ทุกระดับชั้นของการปฏิบัติงานจะรวมถึงการจ้างงานบุคคลที่สาม เช่น ผู้เกี่ยวข้องด้านความปลอดภัย (รปภ.)

National Human Rights Commission Act B.E.2542 (1999) and its relevant guidelines.

อ้างถึงพระราชบัญญัติคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ พ.ศ. 2542 และแนวทางปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง

Principle 7: Responsible development of new plantings

Criterion 7.1

A comprehensive and participatory independent social and environmental impact assessment is undertaken prior to establishing new plantings or operations, or expanding existing ones, and the results incorporated into planning, management and operations.

มีการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมอย่างเป็นอิสระ ครอบคลุม และมีส่วนร่วมของทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง ก่อนการปลูกปาล์มน้ำมันในพื้นที่ใหม่หรือก่อนการดำเนินการ หรือก่อนการขยายพื้นที่ปลูกที่มีอยู่เดิม และนำผลการประเมินมาวางแผน การบริหารจัดการ และดำเนินการ

Indicators:

7.1.1 (M) An independent social and environmental impact assessment (SEIA), undertaken through a participatory methodology including the relevant affected stakeholders, shall be documented.

มีการจัดทำเอกสารการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมที่เป็นอิสระ โดยวิธีการมีส่วนร่วม รวมถึงผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่ได้รับผลกระทบ

7.1.2 Appropriate management planning and operational procedures shall be developed and implemented to avoid or mitigate identified potential negative impacts.

มีการจัดทำแผนการบริหารจัดการและขั้นตอนการดำเนินงานที่เหมาะสม และนำไปปฏิบัติ เพื่อหลีกเลี่ยงหรือลดโอกาสการเกิดผลกระทบเชิงลบตามที่ระบุไว้

7.1.3 Where the development includes an outgrower scheme, the impacts of the scheme and the implications of the way it is managed shall be given particular attention.

ผลกระทบที่จะเกิดขึ้นต่อโครงการและวิธีการบริหารจัดการต้องได้รับการเอาใจใส่เป็นการเฉพาะ หากรวมผู้ปลูกนอกโครงการที่มีสัญญากับผู้ปลูก/โรงสกัด (outgrower scheme)

Guidance:

See also Criteria 5.1 and 6.1.

- For new planting larger than 6,250 rai (1,000 ha) or any other land scale subject to the relevant Thai laws, a social and environmental impact assessment and HCV assessment should be carried out by accredited company/independent expert and HCV assessor.
 - Terms of reference for social and environmental impact assessment and HCV assessment should be clearly defined.
 - The social and environmental impact assessment and HCV assessment should be conducted through participatory approach with all affected parties by, for instance,

interviews, meetings, and reviewing findings and plans for mitigation with stakeholders e.g. local communities, government agencies and NGOs.

- ในกรณีที่พื้นที่ปลูกใหม่มีเนื้อที่มากกว่า 6,250 ไร่ (1,000 ha.) หรือขนาดพื้นที่ที่อยู่ภายใต้กฎหมายไทยที่เกี่ยวข้องให้ดำเนินการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม และการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ โดยบริษัท/ผู้เชี่ยวชาญอิสระ และผู้ประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ ที่ได้รับการรับรอง
 - กำหนดขอบเขตเงื่อนไขสัญญา (Terms of Reference) ไว้ให้ชัดเจน ในการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม และการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์
 - ดำเนินการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมโดยวิธีการมีส่วนร่วมของทุกภาคส่วนที่ได้รับผลกระทบโดยอาจมีการสัมภาษณ์ ประชุม และการทบทวนสิ่งที่พบ และแผนการลดผลกระทบร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้อง เช่น ชุมชนท้องถิ่น หน่วยงานของรัฐบาล และองค์กรพัฒนาเอกชน (NGOs)
- For new plantation less than 6,250 rai (1,000 ha), an internal assessment using selected components of SEIA and HCV assessments can be used.

Where such internal assessments identify significant environmentally or socially sensitive areas or issues, an independent assessment will be undertaken.

- สำหรับพื้นที่ปลูกใหม่มีเนื้อที่ไม่เกิน 6,250 ไร่ (1,000 ha.) ให้ใช้การประเมินภายในโดยเลือกองค์ประกอบของการประเมินสังคมและสิ่งแวดล้อม และสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์
 ในกรณีที่การประเมินภายในดังกล่าวระบุชี้ถึงพื้นที่หรือประเด็นที่มีความอ่อนไหวอย่างมีนัยสำคัญทางด้านสิ่งแวดล้อมหรือทางด้านสังคมแล้ว ให้ดำเนินการประเมินโดยอิสระ

It is recognised that oil palm development can cause both positive and negative impacts. These developments can lead to some indirect/secondary impacts which are not under the control of individual growers and millers. To this end, growers and millers should seek to identify the indirect/secondary impacts within the SEIA, and where possible work with relevant partners to explore mechanisms to mitigate the negative indirect impacts and enhance the positive impacts.

เป็นที่ยอมรับว่า การพัฒนาปาล์มน้ำมันสามารถเกิดผลกระทบทั้งเชิงบวกและลบ การพัฒนาต่างๆ เหล่านี้อาจนำไปสู่ผลกระทบทางอ้อม ซึ่งไม่อาจควบคุมโดยผู้ปลูก/ผู้ประกอบการโรงงานสกัดแต่ละราย โดยสรุป ผู้ปลูก/โรงสกัดควรระบุชี้ถึงผลกระทบทางอ้อมไว้ในการประเมินสังคมและสิ่งแวดล้อม และหากเป็นไปได้ ให้ทำงานร่วมกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องในการลดผลกระทบทางอ้อมเชิงลบและส่งเสริมผลกระทบเชิงบวก

The potential impacts of all major proposed activities should be assessed in a participatory way prior to development. The assessment should include, in no order of preference and as a minimum:

การประเมินผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นจากการกำหนดกิจกรรมหลักควรประเมินในลักษณะการมีส่วนร่วมก่อนการพัฒนาพื้นที่ปลูกใหม่ และควรพิจารณาถึงประเด็นต่างๆ ดังต่อไปนี้เป็นอย่างน้อย โดยไม่คำนึงถึงลำดับความสำคัญ

- *Assessment of the impacts of all major planned activities, including planting, mill operations, roads and other infrastructure.*
- การประเมินผลกระทบของกิจกรรมหลักทั้งหมดที่ได้วางไว้ รวมถึงการปลูก การดำเนินงานโรงสกัด ถนอม และ โครงสร้างพื้นฐานอื่น ๆ
- *Assessment, including stakeholder consultation of High Conservation Values (see Criterion 7.3) that could be affected.*
- การประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ซึ่งอาจได้รับผลกระทบในแง่ลบ ควรปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย (ดูเกณฑ์กำหนด 7.3)
- *Assessment of potential effects on adjacent natural ecosystems of planned developments, including whether development or expansion will increase pressure on nearby natural ecosystems.*
- การประเมินผลกระทบที่มีแนวโน้มเกิดขึ้นกับระบบนิเวศน์ทางธรรมชาติที่ติดกับพื้นที่ที่มีแผนจะพัฒนา รวมถึงการพัฒนาหรือการขยายพื้นที่ปลูก ซึ่งจะไปเพิ่มการรบกวนต่อระบบนิเวศน์ทางธรรมชาติที่อยู่ใกล้เคียง
- *Identification of watercourses and assessment of potential effects on hydrology by planned developments. Measures should be planned and implemented to maintain the quantity and quality of water resources.*
- การระบุชี้เส้นทางน้ำ และการประเมินผลกระทบที่มีแนวโน้มเกิดขึ้นกับระบบอุทกวิทยาจากแผนการพัฒนาที่วางไว้ ควรมีการวางมาตรการและนำไปดำเนินการเพื่อรักษาปริมาณ และคุณภาพของทรัพยากรน้ำ
- *Baseline soil surveys and topographic information, including the identification of marginal and fragile soils, areas prone to erosion and slopes unsuitable for planting.*
- การสำรวจข้อมูลพื้นฐานของดิน และข้อมูลภูมิประเทศ รวมถึงการระบุชี้ดินที่ด้อยคุณภาพ และดินที่มีความเปราะบาง พื้นที่ที่มีความเสี่ยงต่อการชะล้างพังทลายของดิน และพื้นที่ลาดชันที่ไม่เหมาะสมสำหรับการปลูก
- *Analysis of type of land to be used (forest, degraded forest, cleared land).*
- การวิเคราะห์ประเภทที่ดินที่นำมาใช้ประโยชน์ (ป่า ป่าเสื่อมโทรม พื้นที่ที่มีการแผ้วถางแล้ว)
- *Analysis of land ownership and user rights.*
- การวิเคราะห์เกี่ยวกับสิทธิความเป็นเจ้าของที่ดิน และสิทธิในการใช้ที่ดิน
- *Analysis of current land use patterns.*
- การวิเคราะห์รูปแบบการใช้ที่ดินในปัจจุบัน
- *Assessment of potential social impact on surrounding communities of plantation, including an analysis of differential effect on women versus men, ethnic communities, migrant versus long-term residents.*

- การประเมินแนวโน้มผลกระทบด้านสังคมที่มีต่อชุมชนแวดล้อมสวนปาล์มน้ำมัน รวมถึงการวิเคราะห์ผลกระทบที่แตกต่างกันที่มีต่อสตรีและบุรุษ ชุมชนกลุ่มน้อย/ชนเผ่า กลุ่มผู้อพยพกับผู้ที่อยู่อาศัยดั้งเดิม
- Identification of activities which may generate significant GHG emissions
- การระบุชี้ถึงกิจกรรมซึ่งอาจก่อให้เกิดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกอย่างมีนัยยะสำคัญ

Criterion 7.2

Soil surveys and topographic information are used for site planning in the establishment of new plantings, and the results are incorporated into plans and operations.

มีการนำข้อมูลสำรวจดิน และสภาพภูมิประเทศ) Topographic information) มาใช้ในการวางแผนการปลูกปาล์มน้ำมันใหม่ และนำผลลัพธ์มาประกอบการวางแผนและการดำเนินการ

Indicators:

7.2.1 (M) Soil suitability maps or soil surveys adequate to establish the long-term suitability of land for oil palm cultivation shall be available and taken into account in plans and operations.

มีแผนที่ความเหมาะสมของดินหรือมีการสำรวจดิน ที่เพียงพอในการจัดทำความเหมาะสมของพื้นที่ในระยะยาวสำหรับการปลูกปาล์มน้ำมัน โดยมีการนำไปพิจารณาประกอบการวางแผนและปฏิบัติ

7.2.2 Topographic information adequate to guide the planning of drainage and irrigation systems, roads and other infrastructure shall be available and taken into account in plans and operations.

มีข้อมูลแสดงสภาพภูมิประเทศที่เพียงพอ เพื่อช่วยในการวางแผนระบบการระบายน้ำและการชลประทาน ถนน และโครงสร้างพื้นฐานอื่นๆ โดยมีการนำไปพิจารณาประกอบการวางแผนและปฏิบัติ

Guidance:

These activities can be linked to the Social and Environmental Impact Assessment (SEIA) (see Criterion 7.1) but need not be done by independent experts.

กิจกรรมเหล่านี้สามารถนำไปเชื่อมโยงกับการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 7.1) แต่ไม่จำเป็นต้องดำเนินการโดยผู้เชี่ยวชาญอิสระ

Soil suitability maps or soil surveys should be appropriate to the scale of operation and should include information on soil types, topography, hydrology, rooting depth, moisture availability, stoniness and fertility to

ensure long-term sustainability of the development. Soils requiring appropriate practices should be identified (see Criteria 4.3 and 7.4). This information should be used to plan planting programmes, etc. Measures should be planned to minimise erosion through appropriate use of heavy machinery, terracing on slopes, appropriate road construction, rapid establishment of cover, protection of riverbanks, etc. Areas located within the plantation perimeters that are considered unsuitable for long-term oil palm cultivation will be delineated in plans and included in operations for conservation or rehabilitation as appropriate (see Criterion 7.4).

แผนที่ความเหมาะสมของดินหรือการสำรวจดิน ควรมีความเหมาะสมตามขนาดของการดำเนินงาน และควรรวมถึงข้อมูล เกี่ยวกับชนิดของดิน ภูมิประเทศ อุทกวิทยา ความลึกของรากปาล์มน้ำมัน ความชื้น สภาพการมีก้อนหินปน (stoniness)

และความอุดมสมบูรณ์ เพื่อให้มั่นใจถึงการพัฒนายั่งยืนในระยะยาว

ควรระบุดินที่ต้องปฏิบัติอย่างเหมาะสม (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 4.3 และ 7.4) ข้อมูลเหล่านี้ควรนำไปใช้เพื่อวางแผนการปลูก และอื่นๆ

ควรมีการวางมาตรการที่เหมาะสมเพื่อลดการชะล้างพังทลายของดินให้เหลือน้อยที่สุดจากการใช้เครื่องจักรหนัก การทำชั้นบันไดบนพื้นที่ลาดชัน การสร้างถนน การจัดทำที่รวดเร็วเกี่ยวกับการคลุมดิน การป้องกันตลิ่งริมน้ำ เป็นต้น พื้นที่ที่อยู่ภายในอาณาเขตสวนปาล์มที่พิจารณาแล้วว่าไม่เหมาะสมสำหรับการปลูกปาล์มในระยะยาว จะต้องนำเข้ามาประกอบในแผนและการปฏิบัติเกี่ยวกับการอนุรักษ์หรือฟื้นฟูตามความเหมาะสม (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 7.4)

Assessing soil suitability is also important for smallholders, particularly where there are significant numbers operating in a particular location. Information should be collected on soil suitability by companies planning to purchase Fresh Fruit Bunches (FFB) from potential developments of independent smallholders in a particular location.

Companies should assess this information and provide information to independent smallholders on soil suitability, and/or in conjunction with relevant government/public institutions (for example, Land Development Department, Ministry of Agriculture and Cooperatives) and other organisations (including NGOs) in order to assist independent smallholders to grow oil palm sustainably.

การประเมินความเหมาะสมของดินมีความสำคัญกับเกษตรกรรายย่อยเช่นกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในพื้นที่เฉพาะที่มีเกษตรกรรายย่อยจำนวนมาก บริษัทควรเก็บข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความเหมาะสมของดินเพื่อวางแผนการซื้อทะลายปาล์มสด เกษตรกรรายย่อยอิสระที่มีศักยภาพในการพัฒนาของพื้นที่เฉพาะนั้นๆ

บริษัทควรประเมินข้อมูลและให้ข้อมูลความเหมาะสมของดินแก่เกษตรกรรายย่อยอิสระ และ/หรือร่วมกับหน่วยงานภาครัฐ/สถาบันที่เกี่ยวข้อง เช่น กรมพัฒนาที่ดิน กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และองค์กรกลางอื่นๆ เพื่อช่วยเหลือเกษตรกรรายย่อยอิสระในการปลูกปาล์มอย่างยั่งยืน

Criterion 7.3

New plantings since November 2005, have not replaced primary forest or any area required to maintain or enhance one or more High Conservation Values.

ห้ามมิให้มีการปลูกปาล์มน้ำมันใหม่ในป่าปฐมภูมิ หรือในเขตพื้นที่ใดๆ ที่ต้องรักษาหรือส่งเสริมตามลักษณะของสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ (HCV) ลักษณะหนึ่งหรือมากกว่า นับตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน 2548

Indicators:

7.3.1 (M) There shall be evidence that no new plantings have replaced primary forest, or any area required to maintain or enhance one or more High Conservation Values (HCVs), since November 2005. New plantings shall be planned and managed to best ensure the HCVs identified are maintained and/or enhanced (see Criterion 5.2).

มีหลักฐานแสดงว่า ไม่มีการปลูกป่าล้มใหม่ในป่าปฐมภูมิ หรือในเขตพื้นที่ใดๆ ที่ต้องรักษาหรือส่งเสริมตามลักษณะที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ (HCV) ลักษณะหนึ่งหรือมากกว่า นับตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน 2548 พื้นที่ปลูกใหม่ต้องมีการวางแผนและจัดการเพื่อให้มั่นใจว่า สิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ที่มีการระบุไว้ได้รับการรักษา และ/หรือส่งเสริม (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 5.2)

7.3.2 (M) A comprehensive HCV assessment, including stakeholder consultation, shall be conducted prior to any conversion or new planting. This shall include a land use change analysis to determine changes to the vegetation since November 2005. This analysis shall be used, with proxies, to indicate changes to HCV status.

ก่อนการเปลี่ยนสภาพพื้นที่หรือการปลูกใหม่ใดๆ ต้องมีการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์อย่างครอบคลุม รวมถึงการปรึกษาหารือกับผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย การประเมินนี้ต้องรวมถึงการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงการใช้ที่ดิน (land use change) เพื่อประกอบการตัดสินใจการเปลี่ยนแปลงประเภทของพืชที่เกิดขึ้นตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน 2548 การวิเคราะห์นี้ต้องใช้ตัวแทน/ตัวแปร (proxies) เพื่อบ่งชี้ถึงการเปลี่ยนแปลงสภาพของสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์

7.3.3 Dates of land preparation and commencement shall be recorded.

บันทึกวันที่เตรียมพื้นที่และเริ่มปลูกป่าล้มใหม่

7.3.4 (M) An action plan shall be developed that describes operational actions consequent to the findings of the HCV assessment, and that references the grower's relevant operational procedures (see Criterion 5.2).

มีการจัดทำแผนปฏิบัติการซึ่งอธิบายถึงการดำเนินงานอันเป็นผลที่พบจากการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ และอ้างอิงไว้ในขั้นตอนการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้องของผู้ปลูกป่าล้มใหม่

7.3.5 Areas required by affected communities to meet their basic needs, taking into account potential positive and negative changes in livelihood resulting from proposed operations, shall be identified in consultation with the communities and incorporated into HCV assessments and management plans (see Criterion 5.2).

มีการระบุพื้นที่ที่เป็นที่ต้องการของชุมชนที่ได้รับผลกระทบ เพื่อตอบสนองต่อความต้องการขั้นพื้นฐานโดยคำนึงถึงโอกาสการเปลี่ยนแปลงต่อวิถีชีวิตทั้งเชิงบวกและเชิงลบอันเกิดจากการกำหนดการดำเนินงาน โดยมีการปรึกษาหารือร่วมกับชุมชน และผนวกไว้ในการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์และแผนการจัดการ (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 5.2)

Guidance:

7.3.1 Evidence should include historical remote sensing imagery which demonstrates that there has been no conversion of primary forest or any area required to maintain or enhance one or more HCV. Satellite or aerial photographs, land use maps and vegetation maps should be used to inform the HCV assessment.

หลักฐานควรรวมประวัติภาพถ่ายจากการสำรวจระยะไกล (Remote Sensing) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าไม่มีการเปลี่ยนพื้นที่ป่าปฐมภูมิ หรือในเขตพื้นที่ใดๆ ที่ต้องรักษาหรือส่งเสริมตามลักษณะของสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ ลักษณะหนึ่งหรือมากกว่า ภาพถ่ายดาวเทียมหรือภาพถ่ายทางอากาศ แผนที่การใช้ที่ดินและแผนที่พืชพรรณ ควรนำมาใช้เพื่อประกอบการรายงานถึงการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์

Where land has been cleared since November 2005, and without a prior and adequate HCV assessment, it will be excluded from the RSPO certification programme until an adequate HCV compensation plan has been developed and accepted by the RSPO.

กรณีที่ดินมีการแผ้วถางตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน 2548 และไม่มีการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ล่วงหน้าเพียงพอแล้ว จะต้องนำพื้นที่นั้นออกจากการรับรองของ RSPO จนกว่าจะมีแผนการชดเชยสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ที่เพียงพอซึ่งพัฒนาขึ้นและเป็นที่ยอมรับโดย RSPO

7.3.5 The management plan will be adaptive to changes in HCV 5 and 6. Decisions will be made in consultation with the affected communities.

แผนการจัดการที่มีการปรับตามการเปลี่ยนแปลงตามสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ประเภทที่ 5 และ 6 การตัดสินใจควรกระทำขึ้นโดยการหารือกับชุมชนที่ได้รับผลกระทบ

Guidance:

This Criterion applies to forests and other vegetation types. This applies irrespective of any changes in land ownership or farm management that have taken place since November 2005. HCVs may be identified in restricted areas of a landholding, and in such cases new plantings can be planned to allow the HCVs to be maintained or enhanced.

The HCV assessment process requires appropriate training and expertise, and will include consultation with local communities, particularly for identifying social HCVs.

HCV assessments should be conducted according to the Global HCV Toolkit (2013) or according to the Thai HCV Toolkit once it is established.

เกณฑ์กำหนดนี้สามารถใช้ได้กับประเภทป่า และพันธุ์พืชอื่นๆ โดยไม่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในสิทธิ์ที่ดินหรือการจัดการสวนที่เกิดขึ้นตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน 2548 สิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์อาจจะบุช้ถึงพื้นที่ต้องห้ามในพื้นที่ถือครอง และในกรณีดังกล่าว การปลูกป่าสมน้ำมันใหม่สามารถวางแผนที่จะรักษาหรือทำให้สิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ดีขึ้น

กระบวนการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ ต้องการความรู้ความชำนาญและการฝึกอบรมที่เหมาะสมซึ่งจะรวมถึงการปรึกษาหารือกับชุมชนท้องถิ่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อระบุชี้ถึงสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ทางสังคม

การประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ ควรใช้เครื่องมือการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ที่เป็นสากล (Global HCV Toolkit) หรือดำเนินการตามเครื่องมือการประเมินสิ่งที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ของประเทศที่จะจัดทำขึ้น

Developments should actively seek to utilise previously cleared and/or degraded land on mineral soil. Plantation development should not put indirect pressure on forests through the use of all available agricultural land in an area.

Where landscape level HCV maps have been developed, these should be taken into account in project planning, whether or not such maps form part of government land use plans.

การพัฒนาต่างๆควรใช้ประโยชน์จากพื้นที่ๆ ถูกแผ้วถางแล้ว และ/หรือพื้นที่เสื่อมโทรมที่อยู่ในสภาพดินอนินทรีย์ (mineral soil) และการพัฒนาสวนปาล์มไม่ควรก่อให้เกิดผลกระทบต่อพื้นที่ป่า ทั้งนี้ ควรใช้พื้นที่การเกษตรที่มีอยู่แล้วในบริเวณนั้น

เมื่อมีการพัฒนาแผนที่ภูมิทัศน์ HCV แล้ว ก็ควรคำนึงถึงการวางแผนของโครงการปลูกใหม่ ไม่ว่าจะแผนที่นั้นจะมาจากแผนที่การใช้ที่ดินของรัฐบาลหรือไม่ก็ตาม

In case of small areas located either in hydrologically sensitive landscapes or in HCV areas where conversion can jeopardise large areas or species, an independent assessment will be required. HCV areas can be also very small.

- Once established, new developments should comply with Criterion 5.2.
- ในกรณีพื้นที่ขนาดเล็กตั้งอยู่ในภูมิทัศน์ที่อ่อนไหวทางอุทกวิทยา หรือในพื้นที่ที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์ หากปรับสภาพพื้นที่แล้ว อาจก่อให้เกิดภัยคุกคามต่อพื้นที่ใหญ่หรือพันธุ์พืชพันธุ์สัตว์ได้ ดังนั้น จึงควรมีการประเมินอย่างเป็นอิสระ ทั้งนี้ พื้นที่ที่มีคุณค่าสูงต่อการอนุรักษ์สามารถเป็นพื้นที่ที่มีขนาดเล็กมากก็ได้
- เมื่อมีการปรับสภาพพื้นที่ แนวทางการพัฒนาพื้นที่ใหม่ควรเป็นไปตามเกณฑ์กำหนด 5.2

Criterion 7.4

Extensive planting on steep terrain, and/or on marginal and fragile soils, including peat, is avoided.

หลีกเลี่ยงการปลูกปาล์มน้ำมันเป็นบริเวณกว้างบนพื้นที่สูงชัน และ หรือในดินที่ด้อยคุณภาพ (Marginal Soil) และดินที่มีความเปราะบางต่อการชะล้างพังทลายของดิน (Fragile Soil) รวมถึงพื้นที่ดินพรุ

Indicators:

7.4.1 Map indicating marginal and fragile soils, and peat soil including steep terrain, shall be available and used to identify areas to be avoided

มีแผนที่ระบุเขตดินที่ด้อยคุณภาพ (Marginal Soil) และดินที่มีความเปราะบางต่อการชะล้างพังทลายของดิน (Fragile Soil) และดินพรุ รวมถึงพื้นที่ที่มีความสูงชัน และนำไปใช้เพื่อระบุถึงพื้นที่ที่หลีกเลี่ยง

7.4.2 (M) Where planting on fragile and marginal soils, including peat, is proposed, plans shall be developed and implemented to protect them without incurring adverse impacts.

เมื่อมีการปลูกใหม่ในพื้นที่ดินเปราะบาง ดินต้อยคุณภาพ และดินพรุ ต้องมีการทำแผนและปฏิบัติเพื่อป้องกันมิให้เกิดผลกระทบต่อสภาพดินนั้น

Guidance:

This activity should be integrated with the social and environmental impact assessment (SEIA) required by Criterion 7.1.

Planting on extensive areas of peat soils and other fragile soils should be avoided (see Criterion 4.3). Adverse impacts may include hydrological risks or significantly increased risks (e.g. fire risk) in areas outside the plantation (see Criterion 5.5).

กิจกรรมเกี่ยวกับสภาพดิน ควรผนวกเข้ากับการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมตามที่ระบุในเกณฑ์กำหนด 7.1

ควรหลีกเลี่ยงการปลูกปาล์มน้ำมันเป็นบริเวณกว้างในที่ดินพรุและดินที่มีความเปราะบางอื่นๆ (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 4.3) ทั้งนี้ ผลกระทบเชิงลบอาจรวมถึงความเสี่ยงด้านอุทกวิทยา หรือโอกาสการเพิ่มความเสี่ยงที่มีนัยสำคัญ (เช่น ความเสี่ยงจากการเกิดไฟไหม้) ในพื้นที่ภายนอกสวนปาล์มน้ำมัน (พิจารณาเกณฑ์กำหนด 5.5)

Criterion 7.5

No new plantings are established on local peoples' land where it can be demonstrated that there are legal, customary or user rights, without their free, prior and informed consent. This is dealt with through a documented system that enables these and other stakeholders to express their views through their own representative institutions.

ไม่ให้มีการปลูกปาล์มน้ำมันใหม่บนที่ดินของชาวบ้านซึ่งสามารถแสดงว่ามีสิทธิตามกฎหมาย จารีตประเพณี หรือสิทธิการใช้ที่ดิน โดยปราศจากการยินยอมอย่างอิสระและได้รับข้อมูลล่วงหน้าก่อนการยินยอมจากเจ้าของที่ดินเดิม รวมทั้งต้องดำเนินการผ่านระบบเอกสารที่เปิดโอกาสให้ชนเผ่าพื้นเมือง ชุมชนท้องถิ่นและผู้ที่มีส่วนได้ส่วนเสียอื่น ๆ แสดงความคิดเห็นผ่านสถาบัน หรือองค์กรตัวแทนของตนเอง

Indicators:

7.5.1 (M) Evidence shall be available that affected local peoples understand they have the right to say 'no' to operations planned on their lands before and during initial discussions, during the stage of information gathering and associated consultations, during negotiations, and up until an agreement with the grower/miller is signed and ratified by these local peoples.

มีหลักฐานที่แสดงว่าคนท้องถิ่นที่ได้รับผลกระทบ เข้าใจถึงสิทธิของตนที่จะ “ปฏิเสธ” ต่อการดำเนินงานที่มีการวางแผนไว้ในที่ดินของคนท้องถิ่น ก่อนและระหว่างเริ่มต้นการเจรจา ช่วงการรวบรวมข้อมูลและการปรึกษาหารือ ระหว่างการเจรจา และจนถึงขั้นตอนการจัดทำข้อตกลงกับผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน/ผู้ประกอบการโรงงานสกัดที่ได้มีการลงนามและยืนยันโดยคนท้องถิ่นเหล่านั้น

Refer also to criteria 2.2, 2.3, 6.2, 6.4 and 7.6 for Indicators and Guidance on compliance.

อ้างอิงเกณฑ์กำหนด 2.2, 2.3, 6.2, 6.4 และ 7.6 สำหรับตัวชี้วัดและแนวปฏิบัติ

Guidance:

This activity should be integrated with the Social and Environmental Impact Assessment (SEIA) required by Criterion 7.1.

กิจกรรมทางสังคมนี้ อาจรวมเข้าไว้กับการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมตามที่ระบุไว้ในเกณฑ์กำหนด 7.1

Where new plantings are considered to be acceptable, management plans and operations should maintain sacred sites. Agreements with indigenous peoples, local communities and other stakeholders should be made without coercion or other undue influence (see Guidance for Criterion 2.3).

เมื่อการปลูกในพื้นที่ใหม่ได้รับการยอมรับ แผนการบริหารจัดการ และการดำเนินการควบคุมและรักษาสถานที่ที่เคารพบูชาของชุมชนท้องถิ่น ทั้งนี้ ข้อตกลงกับชนเผ่าพื้นเมือง ชุมชนท้องถิ่น และกลุ่มผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่นๆ ควรกระทำโดยปราศจากการบีบบังคับ หรือการใช้อิทธิพลใดๆ (ดูแนวปฏิบัติข้อ 2.3)

Relevant stakeholders include those affected by or concerned with the new plantings.

กลุ่มผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้อง ควรรวมถึงกลุ่มที่ได้รับผลกระทบ หรือเกี่ยวพันกับการปลูกป่าใหม่

Free, prior and informed consent (FPIC) is a guiding principle and should be applied to all RSPO members throughout the supply chain. Refer to RSPO approved FPIC guidance (*Free, Prior and Informed Consent: Guide for RSPO Members (2015)*).

Customary and user rights will be demonstrated through participatory user mapping as part of the FPIC process.

การยินยอมอย่างอิสระและได้รับข้อมูลล่วงหน้าก่อนการยินยอม (FPIC) เป็นหลักปฏิบัติและควรใช้กับสมาชิก RSPO ตลอดทั้งห่วงโซ่อุปทาน โดยอ้างอิงถึง *Free, Prior and Informed Consent: Guide for RSPO Members (2015)*

สิทธิทางจารีตประเพณีและผู้ใช้ ควรสาธิตในลักษณะการมีส่วนร่วมการกำหนดแผนที่ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการ FPIC

Criterion 7.6

Where it can be demonstrated that local peoples have legal, customary or user rights, they are compensated for any agreed land acquisitions and relinquishment of rights, subject to their free, prior and informed consent and negotiated agreements.

ในกรณีที่สามารถแสดงได้ว่า คนท้องถิ่นที่มีสิทธิ์ถูกต้องตามกฎหมาย สิทธิทางจารีตประเพณีและของผู้ใช้ คนท้องถิ่นต้องได้รับการชดเชยสำหรับการได้มาซึ่งที่ดินและการโอนสิทธิ์ในที่ทำกิน ตามเงื่อนไขของ FPIC และเป็นไปตามข้อตกลงที่มีการเจรจาแล้ว

Indicators :

- 7.6.1 (M) Document describing identification and assessment of legal and customary rights.
มีเอกสารที่มีการระบุและการประเมินสิทธิตามกฎหมายและสิทธิตามจารีตประเพณี
- 7.6.2 (M) Establishment of a system for identifying people eligible for compensation.
มีการจัดทำระบบสำหรับการระบุบุคคลที่มีสิทธิในการได้รับการชดเชย
- 7.6.3 (M) Method of calculation and fair compensation payment in terms of monetary or otherwise.
มีวิธีการคำนวณ และการชดเชยที่เป็นธรรมในรูปตัวเงินหรืออื่นๆ
- 7.6.4 Documentary records of the process and result of compensation claims and are made publicly available.
มีเอกสารบันทึกถึงกระบวนการและผลลัพธ์ของการเรียกร้องค่าชดเชยที่เปิดเผยต่อสาธารณะได้
- 7.6.5 Communities that have lost access and rights to the expansion of plantation or mill construction are given opportunities to benefit from plantation/mill development.
ชุมชนที่สูญเสียสิทธิการเข้าออกและสิทธิการใช้ประโยชน์ต่างๆ อันเกิดจากการขยายพื้นที่สวนปาล์มน้ำมัน หรือการก่อสร้างโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม มีโอกาสที่จะได้รับผลประโยชน์จากการพัฒนานั้นๆ
- 7.6.6. Evidence shall be available that the affected communities and rights holders have access to information and advice, that is independent of the project proponent, concerning the legal, economic, environmental and social implications of the proposed operations on their lands.
มีหลักฐานแสดงว่า ชุมชนที่ได้รับผลกระทบและผู้มีสิทธิ ต้องสามารถเข้าถึงข้อมูลและคำแนะนำที่เป็นอิสระจากผู้เสนอโครงการ ในประเด็นข้อกฎหมาย เศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม และสังคมของข้อเสนอการดำเนินงานตามโครงการในพื้นที่ของตน

Guidance:

- 7.6.1 This activity shall be integrated with the social and environmental impact assessment (SEIA) required by Criterion 7.1.
กิจกรรมนี้ควรผนวกเข้ากับการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม ตามเกณฑ์กำหนด 7.1
- 7.6.6 Growers and millers will confirm that the communities (or their representatives) gave consent to the initial planning phases of the operations prior to the new issuance of a concession (if any) or land title to the operator.
ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงสกัดน้ำมันปาล์มควรจะยืนยันได้ว่า ชุมชน (หรือตัวแทน) ได้ให้ความยินยอมต่อแผนเบื้องต้นของการดำเนินงานก่อนการออกสัมปทาน (ถ้ามี) หรือเอกสารสิทธิที่ดิน

Refer to Criteria 2.2, 2.3 and 6.4 and associated Guidance.

อ้างอิงเกณฑ์กำหนด 2.2, 2.3 และ และแนวปฏิบัติที่เกี่ยวข้องกัน 6.4

Refer to RSPO approved FPIC guidance (*Free, Prior and Informed Consent: Guide for RSPO Members (2015)*)

อ้างอิงแนวทางปฏิบัติ FPIC ที่ได้รับความเห็นชอบจาก RSPO *Free, Prior and Informed Consent: Guide for RSPO Members (2015)*)

Criterion 7.7

No use of fire in the preparation of new plantings other than in specific situations, as identified in the ASEAN guidelines or other regional best practice.

ห้ามใช้ไฟเผาในการเตรียมพื้นที่เพาะปลูกใหม่ นอกเหนือจากสถานการณ์เฉพาะที่ได้รับอนุมัติไว้ในแนวทางการปฏิบัติของอาเซียน (ASEAN Guidelines) หรือแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดของภูมิภาคอื่นๆ

Indicators :

7.7.1 (M) There shall be no land preparation by burning, other than in specific situations, as identified in the 'Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003, or comparable guidelines in other regions.

ไม่มีการใช้ไฟเผาในการเตรียมพื้นที่เพาะปลูกใหม่ นอกเหนือจากสถานการณ์เฉพาะตามที่ได้รับอนุมัติไว้ในนโยบายว่าด้วยแนวทางการปฏิบัติการใช้ไฟเผาของอาเซียน พ.ศ. 2546 ('Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003) หรือแนวทางปฏิบัติที่สามารถเปรียบเทียบกันได้ของภูมิภาคอื่นๆ

7.7.2 In exceptional cases where fire has to be used for preparing land for planting, there shall be evidence of prior approval of the controlled burning as specified in 'Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003, or comparable guidelines in other regions.

ในกรณีที่เป็นข้อยกเว้นสำหรับการใช้ไฟเผาในการเตรียมดินเพื่อการเพาะปลูกใหม่ได้ ต้องมีหลักฐานของการอนุมัติเห็นชอบก่อนการใช้ไฟอย่างมีการควบคุมตามที่ได้รับอนุมัติไว้ในแนวทางการปฏิบัติการใช้ไฟเผาของอาเซียน พ.ศ. 2546 ('Guidelines for the Implementation of the ASEAN Policy on Zero Burning' 2003) หรือแนวทางปฏิบัติที่สามารถเปรียบเทียบกันได้ของภูมิภาคอื่นๆ

Guidance:

7.7.2 This activity shall be integrated with the social and environmental impact assessment (SEIA) required by Criterion 7.1.

กิจกรรมนี้ควรผนวกเข้ากับการประเมินผลกระทบด้านสังคมและสิ่งแวดล้อม ตามเกณฑ์กำหนด 7.1

Fire should be used only where an assessment has demonstrated that it is the most effective and least environmentally damaging option for minimising the risk of severe pest and disease outbreaks, and exceptional levels of caution are required for use of fire on peat.

การใช้ไฟเผาควรใช้เฉพาะในกรณีที่ผลการประเมินแสดงให้เห็นว่า การใช้ไฟเผาเป็นวิธีที่มีประสิทธิภาพที่สุด และเป็นทางเลือกที่มีผลเสียหายน้อยที่สุดในการลดความเสี่ยงจากการแพร่ระบาดของยุงรุกรานของแมลงศัตรูพืชและโรคพืชให้เหลือน้อยที่สุดในระหว่างการเตรียมพื้นที่ปลูกใหม่ และมีการควบคุมการใช้ไฟเผาอย่างระมัดระวังในที่ดินพรุ

Extension/training programmes for smallholders may be necessary.

สำหรับเกษตรกรรายย่อยอาจมีความจำเป็นในการฝึกอบรมในเรื่องการใช้ไฟเผา

Preamble

คำนำ

It is noted that oil palm and all other agricultural crops emit and sequester greenhouse gases (GHG). There has already been significant progress by the oil palm sector, especially in relation to reducing GHG emissions relating to operations.

Acknowledging both the importance of GHGs, and the current difficulties of determining emissions, the following new Criterion is introduced to demonstrate RSPO's commitment to establishing a credible basis for the Principles and Criteria on GHGs.

เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่า ปาล์มน้ำมันและพืชผลทางการเกษตรอื่นๆ มีการปล่อยและกักเก็บก๊าซเรือนกระจก ซึ่งมีความก้าวหน้าของเรื่องนี้ในสาขาปาล์มน้ำมัน โดยเฉพาะในส่วนที่สัมพันธ์กับการลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกอันเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติงาน

เป็นที่ยอมรับกันถึงความสำคัญทั้งในเรื่องการปล่อยก๊าซเรือนกระจกและความยากลำบากในการวิเคราะห์การปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน เกณฑ์ที่กำหนดที่จะกล่าวถึงต่อไปนี้จะนำมาแสดงตามเจตนารมณ์ของ RSPO ในการจัดทำหลักการและเกณฑ์กำหนดว่าด้วยเรื่องการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่มีความน่าเชื่อถือ

Growers and millers commit to reporting on projected GHG emissions associated with new developments. However, it is recognised that these emissions cannot be projected with accuracy with current knowledge and methodology.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดมีความมุ่งมั่นในการรายงานการพยากรณ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาเครื่องมือใหม่ อย่างไรก็ตาม เป็นที่ยอมรับว่า การปล่อยก๊าซเหล่านี้ไม่สามารถที่จะพยากรณ์ได้อย่างละเอียดถูกต้องด้วยความรู้และวิธีการที่มีอยู่ในปัจจุบัน

Growers and millers commit to plan development in such a way to minimise net GHG emissions towards a goal of low carbon development (noting the recommendations agreed by consensus of the RSPO GHG WG2).

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดมีความมุ่งมั่นในการวางแผนการพัฒนาวิธีการลดปริมาณสุทธิการปล่อยก๊าซเรือนกระจกให้เหลือน้อยที่สุด โดยมุ่งการพัฒนาไปสู่เป้าหมายระดับคาร์บอนต่ำ (ตามคำแนะนำที่ตกลงกันอย่างฉันทามติของคณะทำงานด้านการปล่อยก๊าซเรือนกระจก RSPO GHG WG2)

Growers and millers commit to an implementation period for promoting best practices in reporting to the RSPO, and after December 31st 2016 to public reporting. Growers and millers make these commitments with the support of all other stakeholder groups of the RSPO.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดมีความมุ่งมั่นสำหรับช่วงการปฏิบัติงานเพื่อส่งเสริมแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดในการรายงานต่อ RSPO และหลังจากวันที่ 31 ธันวาคม 2559 ต้องรายงานต่อสาธารณะ ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดได้ให้สัญญาโดยการสนับสนุนจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสียกลุ่มต่างๆ ของ RSPO

Criterion 7.8

New plantation developments are designed to minimise net greenhouse gas emissions.

การพัฒนาสวนปาล์มน้ำมันใหม่ต้องมีการออกแบบเพื่อลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจกสุทธิให้เหลือน้อยที่สุด

Indicators:

7.8.1 (M) The carbon stock of the proposed development area and major potential sources of emissions that may result directly from the development shall be identified and estimated.

มีการระบุและประมาณการ การกักเก็บคาร์บอนของพื้นที่ที่จะนำมาพัฒนา และแหล่งการปล่อยก๊าซเรือนกระจกหลัก ซึ่งอาจมีผลกระทบต่อการพัฒนาพื้นที่

7.8.2 There shall be a plan to minimise net GHG emissions which takes into account avoidance of land areas with high carbon stocks and/or sequestration options.

มีแผนการลดปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจกสุทธิให้เหลือน้อยที่สุด ซึ่งต้องพิจารณาถึงการหลีกเลี่ยงพื้นที่ที่มีการกักเก็บระดับคาร์บอนสูง และ/หรือทางเลือกของการกักเก็บคาร์บอน

Guidance:

7.8.1 GHG identification and estimates can be integrated into existing processes such as HCV and soil assessments.

การระบุชี้และประมาณการถึงก๊าซเรือนกระจก สามารถผนวกเข้ากับกระบวนการที่มีอยู่ เช่น การประเมิน HCV และการประเมินสภาพดิน

The RSPO carbon assessment tool for new plantings will be available to identify and estimate the carbon stocks. It is acknowledged that there are other tools and methodologies currently in use; the RSPO working group will not exclude these, and will include these in the review process.

เครื่องมือการประเมินคาร์บอนของ RSPO สำหรับการปลูกใหม่จะต้องมีเพื่อระบุและประมาณการถึงการกักเก็บคาร์บอน ทั้งนี้ เป็นที่ทราบกับดีอยู่แล้วว่า มีเครื่องมือและวิธีการอื่นๆ ซึ่งใช้อยู่ในปัจจุบัน คณะทำงานของ RSPO มิได้ยกเว้น และจะมีการรวมเครื่องมือเหล่านั้นไว้ในกระบวนการทบทวนด้วย

The RSPO PalmGHG tool or an RSPO-endorsed equivalent will be used to estimate future GHG emissions from new developments using, amongst others, the data from the RSPO carbon assessment tool for new plantings.

เครื่องมือ RSPO PalmGHG หรือเครื่องมือที่ยอมรับถึงความเท่าเทียมกันโดย RSPO จะนำมาใช้เพื่อการประมาณการการปล่อยก๊าซเรือนกระจกจากการพัฒนาเครื่องมือใหม่ ทั้งนี้ โดยใช้ข้อมูลจากเครื่องมือการประเมินคาร์บอนของ RSPO สำหรับการปลูกใหม่

Parties seeking to use an alternative tool for new plantings will have to demonstrate its equivalence to the RSPO for endorsement.

ผู้ซึ่งกำลังหาเครื่องมือทางเลือกสำหรับการปลูกใหม่จะต้องสาธิตถึงความเท่าเทียมกันต่อ RSPO เพื่อให้ความเห็นชอบ

7.8.2 Growers are strongly encouraged to establish new plantings on mineral soils, in low carbon stock areas, and cultivated areas, which the current users are willing to develop into oil palm. Millers are encouraged to adopt low-emission management practices (e.g. better management of palm oil mill effluent (POME), efficient boilers etc.) in new developments.

ในการพัฒนาใหม่ๆ ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันจะได้รับการสนับสนุนการปลูกปาล์มใหม่ในพื้นที่ดินอนินทรีย์ พื้นที่ที่มีการกักเก็บคาร์บอนต่ำ และพื้นที่การเกษตร ซึ่งเกษตรกรในปัจจุบันประสงค์ที่จะพัฒนาเป็นสวนปาล์ม ในขณะเดียวกัน ผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มจะได้รับการสนับสนุนในการประยุกต์ใช้การจัดการเพื่อการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่ต่ำ (เช่น การจัดการที่ดีขึ้นเกี่ยวกับน้ำทิ้งของโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม (POME) ประสิทธิภาพของหม้อต้มไอน้ำ เป็นต้น)

Growers and millers should plan to implement RSPO best management practices for the minimisation of emissions during the development of new plantations.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มควรมีแผนที่จะปฏิบัติตามแนวปฏิบัติที่ดีที่สุดของ RSPO สำหรับการปล่อยก๊าซให้เหลือน้อยที่สุดในช่วงของการพัฒนาสวนปาล์มน้ำมันใหม่

This Criterion covers plantations, mill operations, roads and other infrastructure. It is recognised that there may be significant changes between the planned and final development area, hence the assessment may need to be updated before the time of implementation.

เกณฑ์กำหนดนี้ครอบคลุมถึงสวนปาล์มน้ำมัน การดำเนินการของโรงสกัด ถนน และโครงสร้างพื้นฐานอื่นๆ ทั้งนี้ เป็นที่ยอมรับกันอยู่แล้วว่า อาจมีการเปลี่ยนแปลงที่มีนัยสำคัญระหว่างแผนและการพัฒนาพื้นที่ขั้นสุดท้าย ดังนั้น การประเมินอาจต้องมีการปรับปรุงให้ทันสมัยก่อนที่จะดำเนินการ

Public reporting is desirable, but remains voluntary until the end of the implementation period.

การรายงานต่อสาธารณะเป็นสิ่งที่พึงจะกระทำ แต่ยังคงเป็นความสมัครใจ จนกว่าสิ้นสุดช่วงการดำเนินงาน

During the implementation period until December 31st 2016 (as specified in Criterion 5.6), reporting on GHG will be to a relevant RSPO working group (composed of all membership categories) which will use the information reported to review and fine tune the tools, emission factors and methodologies, and provide additional guidance on the process. During the implementation period the RSPO working group will seek to further develop and continually improve the RSPO carbon assessment tool for new plantings, recognising the challenges associated with estimating carbon stocks and projecting GHG emissions from new developments. ในช่วงการดำเนินงานจนถึง 31 ธันวาคม 2559 (ตามที่ระบุในเกณฑ์ที่กำหนด 5.6) การรายงานเกี่ยวกับก๊าซเรือนกระจกควรเป็นไปตามกับคณะทำงานที่เกี่ยวข้องของ RSPO (ประกอบด้วยกลุ่มสมาชิก RSPO ทุกกลุ่ม) ซึ่งจะใช้ข้อมูลที่ได้รายงานเพื่อทบทวนและปรับรายละเอียดของเครื่องมือที่ใช้ ปัจจัยการปล่อยก๊าซเรือนกระจกและวิธีการคำนวณ รวมถึงให้แนวทางปฏิบัติเพิ่มเติมในขั้นตอนการคำนวณ ในช่วงการดำเนินงานดังกล่าวนี้ คณะทำงาน RSPO จะค้นหาเพื่อพัฒนาและปรับปรุงเครื่องมือการประเมินคาร์บอนสำหรับการปลูกใหม่อย่างต่อเนื่อง โดยตระหนักถึงความท้าทายที่เกี่ยวข้องกับการประเมินการกักเก็บคาร์บอนและการพยากรณ์การปล่อยก๊าซเรือนกระจกจากการพัฒนาเครื่องมือใหม่

Thereafter growers and millers will ensure that new plantation developments are designed to minimise net GHG emissions and commit to reporting publicly on this.

หลังจากนั้น ผู้ปลูกปาล์มน้ำมันและผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มควรเชื่อมั่นว่า การพัฒนาพื้นที่ปลูกใหม่มีการออกแบบเพื่อลดปริมาณการปล่อยก๊าซเรือนกระจกสุทธิให้เหลือน้อยที่สุด และมุ่งมั่นที่จะรายงานต่อสาธารณะต่อไป

Once established, new developments should report on-going operational, land use and land use change emissions under Criterion 5.6.

เมื่อมีเครื่องมือใหม่ที่พัฒนาขึ้นมาแล้วนั้น เครื่องมื่อดังกล่าวควรรายงานการปล่อยก๊าซเกี่ยวกับการดำเนินงานที่ต่อเนื่อง การใช้ที่ดิน และการเปลี่ยนแปลงการใช้ที่ดินภายใต้เกณฑ์ที่กำหนด 5.6

For relevant information on carbon stock and GHG emission, growers and millers may consult the Thailand Greenhouse Gas Management Organization (Public Organization), TGO.

ทั้งนี้ สำหรับข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการกักเก็บคาร์บอนและการปล่อยก๊าซเรือนกระจก อาจปรึกษาหารือกับองค์การบริหารจัดการก๊าซเรือนกระจก (องค์การมหาชน) หรือ อบก.

Principle 8: Commitment to continuous improvement in key areas of activity

Criterion 8.1

Growers and mills regularly monitor and review their activities and develop and implement action plans that allow demonstrable continuous improvement in key operations.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์มมีการตรวจติดตามและทบทวนกิจกรรมต่างๆอย่างสม่ำเสมอ และพัฒนา พร้อมทั้งปฏิบัติตามแผนปฏิบัติงานที่แสดงการปรับปรุงการดำเนินงานหลักอย่างต่อเนื่อง

Indicators :

8.1.1 (M) The action plan for continual improvement shall be implemented, based on a consideration of the main social and environmental impacts and opportunities of the grower/mill, and shall include a range of Indicators covered by these Principles and Criteria.

มีแผนปฏิบัติงานที่มีการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง และนำไปปฏิบัติ โดยอยู่บนพื้นฐานของผลกระทบหลักทางสังคมและสิ่งแวดล้อม และโอกาสของผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน/ผู้ประกอบการโรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม ต้องรวมถึงตัวชี้วัดที่อยู่ในขอบเขตของหลักการและเกณฑ์กำหนด

As a minimum, these shall include, but are not necessarily be limited to:

โดยต้องรวมถึงตัวชี้วัดดังต่อไปนี้เป็นอย่างน้อย

- Reduction in use of pesticides(Criterion 4.6);
- การลดการใช้สารกำจัดศัตรูพืช (เกณฑ์กำหนด 4.6)
- Environmental impacts (Criteria 4.3, 5.1 and 5.2);
- ผลกระทบทางสิ่งแวดล้อม (เกณฑ์กำหนด 4.3, 5.1 และ 5.2)
- Waste reduction (Criterion 5.3);
- การลดของเสีย (เกณฑ์กำหนด 5.3)
- Pollution and greenhouse gas (GHG) emissions (Criteria 5.6 and 7.8);
- มลพิษและการปล่อยก๊าซเรือนกระจก (เกณฑ์กำหนด 5.6 และ 7.8)
- Social impacts (Criterion 6.1);
- ผลกระทบทางสังคม (เกณฑ์กำหนด 6.1)
- Optimising the yield of the supply base.
ผลผลิตที่เหมาะสมที่สุดของฐานการผลิต

Guidance:

Growers and mills should have a system to improve practices in line with new information and techniques, and a mechanism for disseminating this information throughout the relevant workforce. For smallholders, there should be systematic guidance and training for continual improvement.

ผู้ปลูกปาล์มน้ำมัน และโรงงานสกัดควรมีระบบเพื่อปรับปรุงการปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อมูลและเทคนิคใหม่ๆ และกลไกการถ่ายทอดข้อมูลไปยังผู้ปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง สำหรับเกษตรกรรายย่อยควรมีแนวปฏิบัติที่เป็นระบบและการฝึกอบรมสำหรับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง

Definitions

Environmental Impact Assessment: a process of predicting and evaluating the effects of an action or series of actions on the environment, then using the conclusions as a tool in planning and decision-making.

การประเมินผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม (Environmental Impact Assessment) หมายถึง กระบวนการคาดการณ์และประเมินผลของการดำเนินการใด ๆ ที่มีผลต่อสิ่งแวดล้อม หลังจากนั้นได้ใช้ผลสรุปเป็นเครื่องมือในการวางแผน และการตัดสินใจ

Family Farm : A farm operated and mostly owned by a family, for the growing of oil palm, sometimes along with subsistence production of other crops, and where the family provides the majority of labour used. Such farms provide the principal source of income, and the planted area of oil palm is below 50 hectares in size. Work by children is acceptable on family farms, under adult supervision; where not interfering with education programmes; when children are part of the family and when they are not exposed to hazardous working conditions.

ครัวเรือนเกษตร การเกษตรกรรมที่ดำเนินงานและส่วนใหญ่เป็นกิจการของครอบครัวสำหรับการปลูกปาล์ม บางครั้งอาจมีการดำรงชีพด้วยการปลูกพืชอื่น ซึ่งแรงงานส่วนใหญ่มาจากครอบครัว การประกอบอาชีพเกษตรกรรมดังกล่าวเป็นแหล่งที่มาของรายได้หลัก และพื้นที่ปลูกปาล์มนั้นต้องน้อยกว่า 312.5 ไร่ (50 เฮกตาร์) การใช้แรงงานเด็กจะยอมรับได้ก็ต่อเมื่ออยู่ภายใต้การดูแลของผู้ใหญ่ โดยต้องไม่กระทบต่อการศึกษา เด็กเป็นส่วนหนึ่งของสมาชิกในครอบครัว และไม่สัมผัสกับงานที่ก่อให้เกิดอันตราย

Grower : The person or entity that owns and/or manages an oil palm development.

ผู้ปลูก บุคคลหรือองค์กรซึ่งเป็นเจ้าของ และหรือ จัดการสวนปาล์ม

High Conservation Value (HCV) Area : The areas necessary to maintain or enhance one or more High Conservation Values (HCVs) as follows;

พื้นที่ที่มีคุณค่าสูงในการอนุรักษ์ (HCV) หมายถึง พื้นที่ที่มีความจำเป็นต่อการรักษาหรือส่งเสริมคุณค่าสูงในการอนุรักษ์ ในลักษณะใดลักษณะหนึ่งหรือมากกว่า ดังต่อไปนี้

- HCV 1 – Species diversity. Concentrations of biological diversity including endemic species, and rare, threatened or endangered species, that are significant at global, regional or national levels.
HCV 1 - ความหลากหลายของสายพันธุ์ หมายถึง ความหนาแน่นของความหลากหลายทางชีวภาพ รวมถึงสายพันธุ์ท้องถิ่น สายพันธุ์หายาก ที่ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์ ซึ่งมีความสำคัญในระดับโลก ภูมิภาค และประเทศ
- HCV 2 – Landscape-level ecosystems and mosaics. Large landscape-level ecosystems and ecosystem mosaics that are significant at global, regional or national levels, and that contain viable populations of the great majority of the naturally occurring species in natural patterns of distribution and abundance.
HCV 2 - ระบบนิเวศและถิ่นอาศัยที่หลากหลายในระดับภูมิภาค หมายถึง พื้นที่ผืนใหญ่ในระบบนิเวศและพื้นที่ถิ่นอาศัยที่หลากหลายซึ่งมีความสำคัญในระดับโลก ภูมิภาค และประเทศ ประกอบด้วยกลุ่มประชากรส่วนใหญ่ที่หลากหลาย กระจายตัวเกิดขึ้นตามธรรมชาติ และมีความอุดมสมบูรณ์
- HCV 3 – Ecosystems and habitats. Rare, threatened, or endangered ecosystems, habitats or refugia.
HCV 3 - ระบบนิเวศและที่อยู่อาศัย หมายถึง ระบบนิเวศ ถิ่นที่อยู่อาศัยหรือแหล่งพักพิงของสัตว์หายาก ที่ถูกคุกคาม หรือใกล้สูญพันธุ์

- HCV 4 – Critical ecosystem services. Basic ecosystem services in critical situations, including protection of water catchments and control of erosion of vulnerable soils and slopes.
HCV 4 – การป้องกันระบบนิเวศน์ที่ทำให้เกิดภาวะวิกฤติ หมายถึง การอำนวยความสะดวกระบบนิเวศน์ขั้นพื้นฐานในสถานการณ์วิกฤติ รวมถึงการป้องกันแหล่งกักเก็บน้ำ และการควบคุมการชะล้างพังทลายของดินและความลาดชันที่เปราะบาง
- HCV 5 – Community needs. Sites and resources fundamental for satisfying the basic necessities of local communities or indigenous peoples (for livelihoods, health, nutrition, water, etc.), identified through engagement with these communities or indigenous peoples.
HCV 5 – ความต้องการของชุมชน หมายถึง สถานที่และทรัพยากรขั้นพื้นฐานสำหรับสนองความต้องการขั้นพื้นฐานของชุมชนท้องถิ่น หรือชนเผ่าพื้นเมือง (สำหรับการดำรงชีพ สุขภาพ โภชนาการ น้ำ เป็นต้น) โดยระบุผ่านการทำข้อตกลงกับชุมชนท้องถิ่น หรือชนเผ่าพื้นเมือง
- HCV 6 – Cultural values. Sites, resources, habitats and landscapes of global or national cultural, archaeological or historical significance, and/or of critical cultural, ecological, economic or religious/sacred importance for the traditional cultures of local communities.
HCV 6 – ค่านิยมทางวัฒนธรรม หมายถึง สถานที่ ทรัพยากร ถิ่นที่อยู่อาศัย และภูมิทัศน์ทางวัฒนธรรมระดับโลกหรือประเทศ ความสำคัญทางโบราณคดีหรือประวัติศาสตร์ และ/หรือทางวัฒนธรรม ทางนิเวศวิทยา ทางเศรษฐศาสตร์ หรือทางศาสนา/สถานที่สักการบูชาที่วิกฤติและมีความสำคัญต่อประเพณีวัฒนธรรมดั้งเดิมของชุมชนท้องถิ่น

Note: RSPO will develop coherent guidance for standardised identification, management and monitoring (and other types of relevant guidance) of HCVs which would include guidance for compatibility of national toolkits as necessary.
หมายเหตุ : RSPO จะพัฒนาแนวปฏิบัติที่สอดคล้องสำหรับการบ่งชี้ การจัดการ และการตรวจสอบที่เป็นมาตรฐาน (และแนวปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง) สำหรับสิ่งที่มีคุณค่าสูงในการอนุรักษ์ ซึ่งจะรวมถึงแนวปฏิบัติที่สามารถนำไปใช้เป็นคู่มือของประเทศได้ตามความจำเป็น

Integrated Pest Management (IPM): IPM is the careful consideration of all available pest control techniques and subsequent integration of appropriate measures that discourage the development of pest populations and keep pesticides and other interventions to levels that are economically justified and reduce or minimize risks to human health and the environment. IPM emphasizes the growth of a healthy crop with the least possible disruption to agro-ecosystems and encourages natural pest control mechanisms. (FAO 2013: <http://www.fao.org/agriculture/crops/core-themes/theme/pests/ipm/en/>)

การจัดการศัตรูพืชแบบผสมผสาน (IPM) คือการพิจารณาอย่างระมัดระวังสำหรับเทคนิคการควบคุมศัตรูพืชและมาตรการที่เหมาะสมในการนำมาผสมผสาน สำหรับการควบคุมประชากรศัตรูพืช และการใช้สารกำจัดศัตรูพืช และวิธีการอื่นๆ ซึ่งคุ้มค่าทางเศรษฐกิจ และลดความเสี่ยงต่อสุขภาพมนุษย์และสิ่งแวดล้อม หรือลดความเสี่ยงให้เหลือน้อยที่สุด ดังนั้น IPM จึงให้ความสำคัญต่อการเจริญเติบโตที่สมบูรณ์ของพืชโดยให้มีผลกระทบต่อระบบนิเวศเกษตรที่น้อยที่สุด และสนับสนุนการใช้กลไกการควบคุมศัตรูพืชทางธรรมชาติ (FAO 2013: <http://www.fao.org/agriculture/crops/core-themes/theme/pests/ipm/en/>)

ISO Standards: Standards developed by the International Organization for Standardization (ISO): see <http://www.iso.ch/iso>.

มาตรฐาน ISO (ISO standards) หมายถึง มาตรฐานซึ่งพัฒนาขึ้นโดยองค์การมาตรฐานสากล (ISO: ดู <http://www.iso.ch/iso>)

Livelihood: A person's or a group's way of making a living, from their environment or in the economy, including how they provision their basic needs and assure themselves and following generations secure access to food, clean water, health, education, housing and the materials needed for their life and comfort either through their own direct use of natural resources or through exchange, barter, trade or engagement in the market.

การดำรงชีพ หมายถึง บุคคลหรือกลุ่มบุคคล ซึ่งดำรงชีพจากสภาพแวดล้อม หรือสภาพเศรษฐกิจ รวมไปถึงการจัดการจัดหาความต้องการพื้นฐาน และความมั่นคงของชนรุ่นหลัง ในการเข้าถึงอาหาร น้ำสะอาด สุขภาพ การศึกษา ที่พื้กอาศัย และปัจจัยที่ต้องการในการดำรงชีพและความสะดวกสบายจากการใช้ทรัพยากรธรรมชาติโดยตรง หรือผ่านระบบการแลกเปลี่ยน การค้าแบบแลกเปลี่ยนสินค้ากัน การค้าหรือการซื้อขายในตลาด

A livelihood includes not just access to resources but the knowledge and institutions that make this possible such as time for community participation and integration, personal, local or traditional ecological knowledge, skills, endowments and practices, the assets that are intrinsic to that way of making a living (e.g. farms, fields, pastures, crops, stock, natural resources, tools, machinery and intangible cultural properties) and their position in the legal, political and social fabric of society.

การดำรงชีพนั้น ไม่ได้หมายถึงเพียงการเข้าถึงทรัพยากร แต่รวมถึงความรู้และสถาบันซึ่งทำให้สามารถดำรงชีพอยู่ได้ เช่น การมีระยะเวลาของการมีส่วนร่วมและการบูรณาการของชุมชน ความรู้ ความชำนาญ สติปัญญา และการปฏิบัติของบุคคล ชุมชนหรือวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับระบบนิเวศ สิทธิซึ่งเกี่ยวข้องกับการดำรงชีพ (เช่น ฟาร์ม พื้นที่เพาะปลูก ทุ่งหญ้าเลี้ยงสัตว์ พืช ปศุสัตว์ ทรัพยากรทางธรรมชาติ เครื่องมือ เครื่องจักร ทรัพย์สินทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้) และสถานภาพทางกฎหมาย การเมือง และโครงสร้างทางสังคมของชุมชน

The risk of livelihood failure determines the level of vulnerability of a person or a group to income, food, health and nutritional insecurity. Therefore, livelihoods are secure when they have secure ownership of, or access to, resources and income earning activities, including reserves and assets, to offset risks, ease shocks and meet contingencies.

(Compiled from various definitions of livelihoods from Dfid, IDS and FAO and academic texts from: <http://www.fao.org/docrep/X0051T/X0051t05.htm>).

ความเสี่ยงของการล้มเหลวในการดำรงชีพนั้นพิจารณาถึง ระดับความไม่มั่นคงของบุคคลและกลุ่มบุคคล ต่อรายได้ อาหาร สุขภาพ และโภชนาการ ดังนั้น การดำรงชีพจะเกิดความมั่นคงได้ เมื่อมีความเป็นเจ้าของ หรือสามารถเข้าถึง ทรัพยากรและกิจกรรมที่ก่อให้เกิดรายได้ที่มั่นคง รวมถึงการมีทุนสำรองและทรัพย์สินเพื่อชดเชยความเสี่ยงของภาวะความไม่แน่นอน ลดผลกระทบที่รุนแรง และสามารถเผชิญได้

(สอดคล้องกับหลายคำนิยามจาก Dfid, IDS, FAO และตำราทางการศึกษา จาก: <http://www.fao.org/docrep/X0051T/X0051t05.htm>)

Miller: A person or entity that operates a Palm Oil Mill.

โรงสกัด หมายถึง บุคคล หรือองค์กรที่ประกอบธุรกิจสกัดน้ำมันปาล์ม

Natural vegetation: Areas where many of the principal characteristics and key elements of native ecosystems such as complexity, structure and diversity are present.

พื้นที่ป่าธรรมชาติ (Natural vegetation) หมายถึง พื้นที่ป่าซึ่งมีลักษณะหลักหลายลักษณะ และมีองค์ประกอบหลักของระบบนิเวศดั้งเดิม เช่น ความสลับซับซ้อน โครงสร้าง และความหลากหลายปรากฏอยู่

Operations: All activities planned and/or undertaken by the management unit within the boundaries of the palm oil mill and its supply base.

การดำเนินการ หมายถึง กิจกรรมที่มีการวางแผน และ/หรือรับผิดชอบโดยฝ่ายบริหารภายในอาณาเขตของโรงงานสกัดและการจัดหาวัตถุดิบ

Operator: A person or entity that runs a business, machine, facility etc.

ผู้ดำเนินงาน หมายถึง บุคคลหรือองค์กร ซึ่งทำหน้าที่ขับเคลื่อน ธุรกิจ เครื่องจักร สิ่งอำนวยความสะดวก เป็นต้น

Origin of fresh fruit bunch (FFB): Source of FFB entering a mill (see Indicator 4.1.4). RSPO members acknowledge the need for responsible operators to practise due diligence in sourcing of FFB from third parties to reduce the risk that non-certified products are entering the certified supply chain. However it is also recognised that there are significant challenges in tracing all such supplies back to their point of origin. Therefore, as a minimum the mill must record the particulars of the party from which the FFB was sourced at the mill gate.

แหล่งกำเนิดของทะลายปาล์มสด (FFB) หมายถึง สมาชิก RSPO ต้องรับทราบว่า ผู้ดำเนินงานต้องมีความรับผิดชอบในการตรวจสอบ แหล่งรับซื้อ FFB จากบุคคลที่สาม เพื่อลดความเสี่ยงจากปัญหาผลิตผลที่ไม่ได้รับการรับรองเข้าสู่ห่วงโซ่อุปทานที่ได้รับการรับรอง อย่างไรก็ตาม เป็นที่ยอมรับว่า มีความท้าทายอย่างมากในการตามสอบ FFB ทั้งหมดไปยังแหล่งกำเนิด ดังนั้น อย่างน้อยที่สุด โรงงานสกัดต้องเก็บบันทึกข้อมูลเป็นการเฉพาะรายของผู้ส่ง FFB ที่เข้าสู่โรงงาน (ที่มาของ FFB ที่เข้าสู่โรงงานสกัด (ตามตัวชี้วัด 4.1.4))

Outgrowers: Farmers, where the sale of FFB is exclusively contracted to the grower/miller.

Outgrowers may be smallholders.

ผู้ปลูกนอกโครงการ (Outgrowers) หมายถึง เกษตรกรผู้ซึ่งทำสัญญาซื้อขายทะลายปาล์มสดให้กับผู้ปลูก / โรงงานสกัดน้ำมันปาล์ม แต่เพียงรายเดียว ผู้ปลูกนอกโครงการอาจเป็นเกษตรกรรายย่อยได้

Pesticide: Substances or mixture of substances intended for preventing, destroying, repelling or mitigating any pest. Pesticides are categorized into four main substituent chemicals: herbicides; fungicides; insecticides and bactericides.

สารกำจัดศัตรูพืช หมายถึง สารเคมีหรือการผสมของสารเคมีต่างๆ เพื่อป้องกัน กำจัด ขับไล่ หรือลดปริมาณศัตรูพืชใดศัตรูพืชหนึ่ง สารกำจัดศัตรูพืชสามารถแบ่งได้ 4 ประเภท ได้แก่ สารกำจัดวัชพืช สารกำจัดเชื้อรา สารกำจัดแมลง และ สารกำจัดแบคทีเรีย

Plan : A time-bound and detailed scheme, programme, or method for achieving objective(s) and desired outcome(s). Plans shall have clear targets with timelines for delivery, actions to be taken and a process for monitoring progress, adapting plans to changing circumstances and reporting. Plans shall also include the identification of named individuals or positions responsible for the delivery of the plan. There shall be evidence that sufficient resources are available to carry out the plan and the plan is implemented in full.

แผน หมายถึง โครงการ แผนงาน หรือวิธีการ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์และเป้าหมายที่ต้องการตามระยะเวลาที่กำหนด แผนต้องมีเป้าหมายที่ชัดเจน มีกำหนดเวลาสำหรับการส่งมอบ การปฏิบัติ กระบวนการติดตามความก้าวหน้า การปรับปรุงแผนในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลง และการรายงาน แผนต้องรวมไปถึงการระบุซึ่งถึงบุคคลหรือตำแหน่งที่รับผิดชอบสำหรับการส่งมอบตามแผนนั้น โดยต้องมีหลักฐานแสดงถึงความพร้อมของทรัพยากรที่เพียงพอสำหรับการปฏิบัติตามแผน และแผนได้รับการปฏิบัติอย่างครบถ้วน

Plantation: The land containing oil palm and associated land uses such as infrastructure (e.g., roads), riparian zones and conservation set-asides.

สวนปาล์มน้ำมัน หมายถึง ที่ดินที่ปลูกปาล์มน้ำมัน และมีความเกี่ยวข้องเนื่องกับการใช้ที่ดิน เช่น โครงสร้างพื้นฐาน (เช่น ถนน) เขตพื้นที่ริมตลิ่ง และพื้นที่แยกไว้เพื่อการอนุรักษ์

Undue influence: The exertion by a third party of any kind of control such that a person signs a contract or other agreement which, absent the influence of the third party, he would not have signed.

การใช้อิทธิพล (Undue influence) หมายถึง ความพยายามโดยบุคคลที่สามที่ใช้วิธีการควบคุมใดๆ เพื่อให้บุคคลใดบุคคลหนึ่งลงนามในสัญญาหรือข้อตกลงอื่นๆหากปราศจากการใช้อิทธิพลดังกล่าวแล้ว บุคคลนั้นก็จะไม่ลงนามในสัญญา

Workforce : The total number of workers employed by the management unit either directly or indirectly. This includes contract workers and consultants.

แรงงาน หมายถึง จำนวนคนงานที่จ้างโดยฝ่ายบริหารไม่ว่าทางตรงหรือทางอ้อม ซึ่งรวมถึงผู้รับจ้างเหมาและที่ปรึกษา

- **Migrant worker :** a person who migrates from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as migrant for employment. Migrants are defined as those who cross international boundaries for the purposes of employment, and do not include those workers who move within a country for the purposes of employment.

คนงานต่างด้าว หมายถึง บุคคลซึ่งย้ายถิ่นฐานจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่ง โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อการรับจ้าง ยกเว้นผู้ที่มาด้วยตนเอง และรวมถึงบุคคลใดๆ ที่เข้ามาในฐานะคนงานต่างด้าวที่ได้รับอนุญาตให้เข้ามาทำงานได้ตามปกติ คนต่างด้าว หมายถึง ผู้ที่เดินทางข้ามประเทศเข้ามาเพื่อวัตถุประสงค์ของการจ้างงาน แต่ไม่รวมถึงคนงานซึ่งมีการเคลื่อนย้ายภายในประเทศเพื่อวัตถุประสงค์ของการจ้างงาน

- **Transmigrant worker :** a person who migrates from one part of the country to another with a view to being employed otherwise than on his own account.

แรงงานย้ายถิ่น หมายถึง บุคคลซึ่งมีการย้ายจากส่วนหนึ่งของประเทศไปยังอีกพื้นที่หนึ่งโดยมุ่งหวังเพื่อ
การรับจ้าง ยกเว้นผู้ที่มาด้วยตนเอง

Appendix 1 – List of Related International Laws

Principles	International Standards	Key Provisions	Summary of Protections
Just Land Acquisition	ILO Convention 169 (1989) on Indigenous and Tribal Peoples	Articles 13-19	Respect and safeguard rights to lands and natural resources traditionally occupied and used; respect for customs of inheritance; no forced removals; compensation for loss and injury.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 25, 26	Right to distinctive relationship with land; right to own, use, develop and control their lands, territories and other resources.
	UN Convention on Biological Diversity (1992)	Article 10(c)	Protect and encourage customary use of biological resources in accordance with traditional practices.
Fair Representation and Participation of Indigenous and Tribal Peoples	ILO Convention 169 (1989) on Indigenous and Tribal Peoples	Articles 6-9	Represent themselves through their own representative institutions; consultations with objective of achieving agreement or consent; rights to decide their own priorities, retain their own customs and resolve offences according to customary law (compatible with international human rights).
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 10, 11(2), 19, 28(1), 29(2) and 32(2).	Right to free, prior and informed consent to any project affecting their lands as expressed through their own representative institutions.
	Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, International Covenant on Economic, Social and Cultural	UN CERD Committee, UN Committee on Social Cultural and	Free, Prior and Informed Consent for decisions that may affect indigenous peoples. (This standard has been widely

	Rights, InterAmerican Human Rights System.	Economic Rights, Inter-American Commission on Human Rights. ¹	accepted as a 'best practice' standard by bodies such as World Commission on Dams, Extractive Industries Review, Forest Stewardship Council, UNDP, CBD, IUCN and WWF).
No Forced Labour	ILO Convention 29 (1930) Forced Labour	Article 5	No concession to companies shall involve any form of forced or compulsory labour.
	ILO Convention 105 (1957) Abolition of Forced Labour	Article 1	Not make use of any form of forced or compulsory labour.
Protection of Children	ILO Convention 138 (1973) Minimum Age	Articles 1-3	Abolition of child labour and definition of national minimum age for labour not less than 15-18 years (depending on occupation).
	ILO Convention 182 (1999) Worst Forms of Child Labour	Articles 1-7	Abolition of child slavery, debt bondage, trafficking and procurement for prostitution; suitable methods to monitor and enforce compliance.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 17(2), 21, 22(2)	No exploitation or exposure to hazard or discrimination against indigenous women and children
Freedom of Association and Collective Bargaining	ILO Convention 87 (1948) Freedom of Association and Protection of Right to Organise	Articles 2-11	Freedom to join organisations, federations and confederations of their own choosing; with freely chosen constitutions and rules; measures to protect the right to organise.
	ILO Convention 98 (1949) Right to Organise and Collective Bargaining	Articles 1-4	Protection against anti-union acts and measures to dominate unions; established means for voluntary negotiation of terms and conditions of employment through collective agreements.
	ILO Convention 141 (1975) Rural	Articles 2-3	Right of tenants, sharecroppers

¹ For details see www.forestpeoples.org

	Workers' Organisations		and smallholders to organise; freedom of association; free from interference and coercion.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Article 3	Indigenous peoples have the right to self-determination and to freely pursue their economic, social and cultural development.
Non-Discrimination and Equal Remuneration	ILO Convention 100 (1951) Equal Remuneration	Articles 1-3	Equal remuneration for men and women for work of equal value.
	ILO Convention 111(1958) Discrimination (Employment and Occupation)	Articles 1-2	Equality of opportunity and treatment in respect to employment and occupation; no discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 2, 8(2e), 9, 15(2), 16(1), 21(2), 22, 24(1), 29(1), 46(3)	No discrimination based on origin or identity; free to express identity based on custom; special attention to and full protection of rights of indigenous women.
Just Employment of Migrants	ILO Convention 97 (1949) Migration for Employment	Articles 1-9	Provision of information; no obstacles to travel; provision of health care; nondiscrimination in employment, accommodation, social security and remuneration; no forced repatriation of legal migrant workers; repatriation of savings.
	ILO Convention 143 (1975) Migrant Workers (Supplementary Provisions)	Articles 1-12	Respect basic human rights; protection of illegal migrants from abusive employment; no trafficking in illegal migrants; fair treatment of migrant labour.
Protection of Plantation	ILO Convention 110 (1958) Plantations	Articles 5-91	Protection of members of families of recruited workers;

Workers ²			protection of workers' rights during recruitment and transport; fair employment contracts; abolition of penal sanctions; fair wages and conditions of work; no coercion or obligation to use company stores; adequate accommodation and conditions; maternity protection; compensation for injuries and accidents; freedom of association; right to organise and collective bargaining; proper labour inspection; decent housing and medical care.
Protection of Tenants and Sharecroppers	ILO Recommendation 132 (1968) Tenants and Sharecroppers	Articles 4-8	Fair rents; adequate payment for crops; provisions for well-being; voluntary organisation; fair contracts; procedures for the settlement of disputes.
Protection of Smallholders	ILO Convention 117 (1962) Social Policy (Basic Aims and Standards)	Article 4	Alienation with due regard to customary rights; assistance to form cooperatives; tenancy arrangements to secure highest possible living standards.
Health and Safety	ILO Convention 184 (2001) Safety and Health in Agriculture	Articles 7-21	Carry out risk assessments and adopt preventive and protective measures to ensure health and safety wrt workplaces, machinery, equipment, chemicals, tools and processes; ensure dissemination of information, appropriate training, supervision and compliance; special protections for youth and women workers; coverage against occupational injuries and

² Convention 110 Article 1(1) defines a plantation as 'an agricultural undertaking regularly employing hired workers... concerned with the cultivation or production of ... [inter alia] palm oil....'

			disease.
Control or Eliminate Use of Dangerous Chemicals and Pesticides	Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (2001)	Articles 1-5	Prohibit and/or eliminate production and use of chemicals listed in Annex A (eg Aldrin, Chlordane, PCB); restrict production and use of chemicals in Annex B (eg DDT); reduce or eliminate releases of chemicals listed in Annex C (eg Hexachlorobenzene).
	FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (1985, Revised 2002)	Article 5	Curtail use of dangerous pesticides where control is difficult; ensure use of protective equipment and techniques; provide guidance for workers on safety measures; provide extension service to smallholders and farmers; protect workers and bystanders; make available full information on risks and protections; protect biodiversity and minimize impacts on environment; ensure safe disposal of waste and equipment; make provisions for emergency treatment for poisoning.
	Rotterdam Conventions on Prior and Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade (1998)	Articles 1, 5 and 6	Curb trade in banned and hazardous chemicals and pesticides; develop national procedures for control of their use and trade; list banned and hazardous chemicals and pesticides.
	UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007)	Articles 21(1), 23, 24, 29(3)	Improvement of livelihood in sanitation, health and housing; participate in health delivery; maintain traditional health systems; effective monitoring of

			health.
--	--	--	---------

Appendix 2 – List of Related Laws, Regulations & Guidelines Used in the Thailand Palm Oil Industry

Criterion	Related Laws, Regulations & Guidelines
1.1	-----
1.2	-----
1.3	-----
2.1	-----
2.2	-----
2.3	-----
3.1	-----
4.1	-----
4.2	-----
4.3	-----
4.4	-----
4.5	-----
4.6	1. the Hazardous Substance Act B.E. 2535 (1992) พระราชบัญญัติวัตถุอันตราย พ.ศ.2535 2. the instruction of the Chemical Pesticides and Hazardous Substances Storage Handbook, B.E. 2550 (2007) and its amendments. คู่มือการเก็บรักษาสารเคมีกำจัดศัตรูพืชและวัตถุอันตราย พ.ศ. 2550 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
4.7	1. Social Security Act B.E. 2533 (1990) พระราชบัญญัติประกันสังคม พ.ศ. 2533 2. Workmen's Compensation Act B.E. 2537 (1994) พระราชบัญญัติเงินทดแทน พ.ศ. 2537 3. the Safety, Occupational Health and Work Environment Act B.E. 2554 (2011) พระราชบัญญัติความปลอดภัย อาชีวอนามัยและสภาพแวดล้อมในการทำงาน พ.ศ. 2554
4.8	-----
5.1	1. National Environmental Promotion and Quality Protection, B.E. 2535 and its amendments. พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. 2535 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม 2. Notification of Ministry of Sciences and Technology on the type and scale of project or activity of public agency, public enterprise or private sector that must undertake environmental impact analysis report. ประกาศกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เรื่อง กำหนดประเภทและขนาดของโครงการหรือกิจการของส่วนราชการ รัฐวิสาหกิจ หรือเอกชนที่ต้องจัดทำรายงานการวิเคราะห์ผลกระทบสิ่งแวดล้อม
5.2	1. Plants Act B.E.2518 (1975) and its amendments. พระราชบัญญัติพันธุ์พืช พ.ศ.2518 2. Wildlife Reservation and Protection Act B.E. 2535 (1992) and its amendments. พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2535
5.3	1. Notification of the Ministry of Industry on the disposal of waste or non-use materials, B.E. 2548 and its amendments. ประกาศกระทรวงอุตสาหกรรม เรื่อง การกำจัดสิ่งปฏิกูลหรือวัสดุที่ไม่ใช้แล้ว พ.ศ. 2548 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม 2. Ministerial Notifications No. 2 on the requirements on the characteristic of discharge

	wastewater from the factory. ประกาศกระทรวงอุตสาหกรรม ฉบับที่ 2 (พ.ศ. 2539) ออกตามความใน พ.ร.บ.โรงงาน พ.ศ. 2535 เรื่อง กำหนดคุณลักษณะน้ำทิ้งที่ระบายออกจากโรงงาน
5.4	-----
5.5	-----
5.6	1. Notification of the Ministry of Industry on the quantities of aerosols emitted from factory, B.E. 2549 and its amendments ประกาศกระทรวงอุตสาหกรรม เรื่อง กำหนดค่าปริมาณของสารเจือปนในอากาศที่ระบายออกจากโรงงาน พ.ศ. 2549 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
6.1	-----
6.2	-----
6.3	-----
6.4	-----
6.5	1. the Labour Protection Act, B.E. 2541 and its amendments. พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. 2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม 2. the Ministerial Order entitled guideline on welfare provisions in workplaces B.E. 2548 กฎกระทรวงว่าด้วยการจัดสวัสดิการในสถานประกอบกิจการ พ.ศ. 2548
6.6	1. the Labour Relation Act, B.E. 2518 and its amendments. พระราชบัญญัติแรงงานสัมพันธ์ พ.ศ. 2518 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
6.7	1. the Ministerial Order on agricultural labour protection B.E. 2547, item 8. กฎกระทรวงว่าด้วยเรื่องการคุ้มครองแรงงานในงานเกษตรกรรม พ.ศ. 2547 ข้อ 8 2. the Ministry of Labour as required by the Labour Protection Act, B.E. 2541 and its amendments. พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. 2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
6.8	-----
6.9	1. the Labour Protection Act, B.E. 2541 and its amendments. พระราชบัญญัติคุ้มครองแรงงาน พ.ศ. 2541 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
6.10	-----
6.11	-----
6.12	1. the Foreign Employee Act, B.E. 2551 and its amendments. พระราชบัญญัติการทำงานของคนต่างด้าว พ.ศ. 2551 และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม
6.13	1. National Human Rights Commission Act B.E.2542 (1999) and its relevant guidelines. พระราชบัญญัติคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ พ.ศ. 2542 และแนวทางปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง
7.1	-----
7.2	-----
7.3	-----
7.4	-----
7.5	-----
7.6	-----
7.7	-----

7.8	-----
8.1	-----